

Bundesgesetzblatt ⁴⁰⁹

Teil II

G 1998

2007

Ausgegeben zu Bonn am 4. April 2007

Nr. 10

Tag	Inhalt	Seite
11.12.2006	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten	410
2. 2.2007	Bekanntmachung der Resolution des Ministerrates der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister (CEMT) zum Leitfaden für Regierungsbeamte und Transportunternehmer für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents am 1. Januar 2002	467
28. 2.2007	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an die Unternehmen „Institute for Defense Analyses“, „BAE Systems Applied Technologies, Inc.“ und „Military Professional Resources, Inc.“ (Nr. DOCPER-AS-56-01, DOCPER-AS-36-03, DOCPER-AS-09-07)	530
1. 3.2007	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über den Straßenverkehr	533
15. 3.2007	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des AKP-EG-Partnerschaftsabkommens vom 23. Juni 2000 sowie des Internen Finanzierungs- und Verwaltungsabkommens und des Internen Durchführungsabkommens hierzu	533

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes
betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten**

Vom 11. Dezember 2006

I.

Das Fakultativprotokoll vom 25. Mai 2000 zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten (BGBl. 2004 II S. 1354) ist nach seinem Artikel 10 Abs. 2 für folgende weitere Staaten nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen in Kraft getreten:

Afghanistan	am	24. Oktober 2003
Andorra	am	12. Februar 2002
Argentinien	am	10. Oktober 2002
Armenien	am	30. Oktober 2005
Aserbaidshan	am	3. August 2002
Australien	am	26. Oktober 2006
Bahrain	am	21. Oktober 2004
Bangladesch	am	12. Februar 2002
Belgien	am	6. Juni 2002
Belize	am	1. Januar 2004
Benin	am	28. Februar 2005
Bolivien	am	22. Januar 2005
Bosnien und Herzegowina	am	10. November 2003
Botsuana	am	4. November 2004
Brasilien	am	26. Februar 2004
Bulgarien	am	12. März 2002
Chile	am	31. August 2003
Costa Rica	am	24. Februar 2003
Dänemark	am	27. September 2002
Dominica	am	20. Oktober 2002
Ecuador	am	7. Juli 2004
El Salvador	am	18. Mai 2002
Eritrea	am	16. März 2005
Finnland	am	10. Mai 2002
Frankreich	am	5. März 2003
Griechenland	am	22. November 2003
Guatemala	am	9. Juni 2002
Heiliger Stuhl	am	12. Februar 2002
Honduras	am	14. September 2002
Indien	am	30. Dezember 2005
Irland	am	18. Dezember 2002
Island	am	12. Februar 2002
Israel	am	18. August 2005
Italien	am	9. Juni 2002
Jamaika	am	9. Juni 2002
Japan	am	2. September 2004
Kambodscha	am	16. August 2004
Kanada	am	12. Februar 2002
Kap Verde	am	10. Juni 2002
Kasachstan	am	10. Mai 2003
Katar	am	25. August 2002
Kenia	am	12. Februar 2002
Kirgisistan	am	13. September 2003
Kolumbien	am	25. Juni 2005

Kongo, Demokratische Republik	am	12. Februar 2002
Korea, Republik	am	24. Oktober 2004
Kroatien	am	1. Dezember 2002
Kuwait	am	26. September 2004
Laos	am	20. Oktober 2006
Lesotho	am	24. Oktober 2003
Lettland	am	19. Januar 2006
Libyen	am	29. November 2004
Liechtenstein	am	4. März 2005
Litauen	am	20. März 2003
Luxemburg	am	4. September 2004
Madagaskar	am	22. Oktober 2004
Malediven	am	29. Januar 2005
Mali	am	16. Juni 2002
Malta	am	9. Juni 2002
Marokko	am	22. Juni 2002
Mazedonien, ehemalige jugoslawische Republik	am	12. Februar 2004
Mexiko	am	15. April 2002
Moldau, Republik	am	7. Mai 2004
Monaco	am	12. Februar 2002
Mongolei	am	6. November 2004
Mosambik	am	19. November 2004
Namibia	am	16. Mai 2002
Neuseeland	am	12. Februar 2002
Nicaragua	am	17. April 2005
Norwegen	am	23. Oktober 2003
Oman	am	17. Oktober 2004
Österreich	am	12. Februar 2002
Panama	am	12. Februar 2002
Paraguay	am	27. Oktober 2002
Peru	am	8. Juni 2002
Philippinen	am	26. September 2003
Polen	am	7. Mai 2005
Portugal	am	19. September 2003
Ruanda	am	23. Mai 2002
Rumänien	am	12. Februar 2002
Schweden	am	20. März 2003
Schweiz	am	26. Juli 2002
Senegal	am	3. April 2004
Serbien und Montenegro*)	am	28. Februar 2003
Sierra Leone	am	15. Juni 2002
Slowakei	am	7. August 2006
Slowenien	am	23. Oktober 2004
Spanien	am	8. April 2002
Sri Lanka	am	12. Februar 2002
Sudan	am	26. August 2005
Syrien	am	17. November 2003
Tadschikistan	am	5. September 2002
Tansania	am	11. Dezember 2004
Thailand	am	27. März 2006
Timor-Leste	am	2. September 2004
Togo	am	28. Dezember 2005
Tschad	am	28. September 2002
Tschechische Republik	am	12. Februar 2002
Tunesien	am	2. Februar 2003
Türkei	am	4. Juni 2004
Turkmenistan	am	29. Mai 2005
Uganda	am	6. Juni 2002
Ukraine	am	11. August 2005

*) ab 3. Juni 2006: Serbien

Uruguay	am	9. Oktober 2003
Venezuela	am	23. Oktober 2003
Vereinigte Staaten	am	23. Januar 2003
Vereinigtes Königreich	am	24. Juli 2003
Vietnam	am	12. Februar 2002
Weißrussland	am	25. Februar 2006.

II.

Die Vertragsstaaten haben folgende Erklärungen und Vorbehalte abgegeben:

Afghanistan bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 24. September 2003:

(Übersetzung)

Declaration	Erklärung
<p>“... according to the Decree No. 20 dated 25 May 2003 on the voluntary enrollment to the Afghan National Army, signed by H. E. Hamed Karzai Head of State of Afghanistan, the minimum age for recruitment of Afghan Citizen to an active military service is limited by the age of 22 to 28. All recruitments of personnel in the Afghan National Army is voluntary and is not forced or coerced.”</p>	<p>„... nach Maßgabe des vom Staatsoberhaupt von Afghanistan, S. E. Hamed Karzai, unterzeichneten Dekrets Nr. 20 vom 25. Mai 2003 über die Einziehung von Freiwilligen zur afghanischen Nationalarmee ist das Mindestalter für die Einziehung eines afghanischen Staatsangehörigen zum aktiven Militärdienst durch das Alter von 22 bis 28 Jahren begrenzt. Die Einziehung zur afghanischen Nationalarmee erfolgt stets freiwillig und nicht gewaltsam oder zwangsweise.“</p>

Andorra bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 30. April 2001:

(Übersetzung)

Declaration (Translation) (Original: Catalan)	Erklärung (Übersetzung) (Original: Katalanisch)
<p>“With regard to article 3, paragraph 2, of the Protocol, the Principality of Andorra declares that it currently has no armed forces. The only specialized forces in the Principality are those of the Police and Customs, for which the minimum recruitment age is that specified in article 2 of the Optional Protocol. Moreover, the Principality wishes to reiterate in this declaration its disagreement with the content of article 2, in that that article permits the voluntary recruitment of children under the age of 18 years.”</p>	<p>„Im Hinblick auf Artikel 3 Absatz 2 des Protokolls erklärt das Fürstentum Andorra, dass es derzeit keine Streitkräfte hat. Die einzigen Sondereinheiten im Fürstentum sind jene der Polizei und des Zolls, bei denen das Mindestalter für die Einziehung das in Artikel 2 des Fakultativprotokolls genannte ist. Darüber hinaus möchte das Fürstentum in dieser Erklärung nochmals betonen, dass es dem Inhalt des Artikels 2 nicht zustimmt, da er die Einziehung von Kindern unter 18 Jahren als Freiwillige gestattet.“</p>

Argentinien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 10. September 2002:

(Übersetzung)

Declaration (Translation) (Original: Spanish)	Erklärung (Übersetzung) (Original: Spanisch)
<p>“The Argentine Republic declares that the minimum age required for voluntary recruitment into the national Armed Forces is eighteen (18) years.”</p>	<p>„Die Argentinische Republik erklärt, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den nationalen Streitkräften achtzehn (18) Jahre beträgt.“</p>

Armenien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 30. September 2005:

(Übersetzung)

Declaration	Erklärung
<p>“According to Article 47 of the Constitution of the Republic of Armenia ‘Every citizen shall participate in the defence of the Republic of Armenia in a manner prescribed by law’.</p>	<p>„Nach Artikel 47 der Verfassung der Republik Armenien ‚beteiligt sich jeder Staatsangehörige an der Verteidigung der Republik Armenien auf eine gesetzlich vorgeschriebene Art und Weise‘.</p>

Participation of the citizens of the Republic of Armenia in the defence of the country is regulated by the laws of the Republic of Armenia on 'Military Duty' (15 September 1998) and on 'Performance of Military Service' (3 June 2002).

According to Article 4, paragraphs 1 and 2, of the law of the Republic of Armenia on 'Performance of Military Service', 'the military service consists of active and reserve military services; the active military service consists of obligatory and contractual military service. Obligatory military service means the military service of ranks and officers called up to the armed forces or other forces and of cadets of military schools'.

According to Article 11, paragraph 1, of the law of the Republic of Armenia on 'Military Duty', 'male conscripts aged between 18 and 27 and reserve officers of the first group assessed as fit for military service in peace time according to their state of health are required for military service'.

Based on the above-mentioned laws, the citizens of the Republic of Armenia, who have attained the age of 18, are required to serve in the armed forces of the Republic of Armenia; the Republic of Armenia guarantees that those citizens who have not yet attained the age of 18 cannot be called upon for either obligatory or contractual (voluntary) military service."

Die Beteiligung der Staatsangehörigen der Republik Armenien an der Landesverteidigung ist in den Gesetzen der Republik Armenien über ‚die Wehrpflicht‘ (15. September 1998) und über ‚die Ableistung des Militärdienstes‘ (3. Juni 2002) geregelt.

Nach Artikel 4 Absätze 1 und 2 des Gesetzes der Republik Armenien über ‚die Ableistung des Militärdienstes‘ ‚besteht der Militärdienst aus dem aktiven Militärdienst und dem Reservendienst; der aktive Militärdienst besteht aus dem obligatorischen Militärdienst und dem Militärdienst auf vertraglicher Grundlage. Obligatorischer Militärdienst ist der Militärdienst von einfachen Soldaten und Offizieren, die zum Dienst in den Streitkräften oder anderen Kräften einberufen wurden, und von Kadetten von Militärschulen‘.

Nach Artikel 11 Absatz 1 des Gesetzes der Republik Armenien über ‚die Wehrpflicht‘ ‚werden männliche Wehrpflichtige zwischen 18 und 27 Jahren sowie Reserveoffiziere der ersten Gruppe, die aufgrund ihres Gesundheitszustands zur Ableistung des Militärdienstes in Friedenszeiten für tauglich befunden wurden, zum Militärdienst eingezogen‘.

Auf Grundlage der erwähnten Gesetze müssen die Staatsangehörigen der Republik Armenien, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, Dienst in den Streitkräften der Republik Armenien leisten. Die Republik Armenien stellt sicher, dass die Staatsangehörigen, die das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, weder zum obligatorischen noch zum (freiwilligen) Militärdienst auf vertraglicher Grundlage eingezogen werden können.“

Aserbaidschan bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 3. Juli 2002:

(Übersetzung)

Declaration

"Pursuant to Article 3 of the protocol, the Republic of Azerbaijan declares that in accordance with the Law of the Republic of Azerbaijan on the military service of 3 November 1992, the citizens of the Republic of Azerbaijan and other persons, who are meeting the defined requirements of the military service, may voluntarily enter and be admitted in age of 17 the active military service of the cadets military school. The legislation of the Republic of Azerbaijan guarantees that this service shall not be forced or coerced, shall be realized on the basis of deliberative consent of the parents and the legal representatives of those persons, that those persons shall be provided with the full information of the duties regarding this service, and that the documents certifying their age shall be required before the admission to the service in the national armed forces."

Erklärung

„Nach Artikel 3 des Protokolls erklärt die Republik Aserbaidschan, dass die Staatsangehörigen der Republik Aserbaidschan und andere Personen, die die festgelegten Anforderungen für den Militärdienst erfüllen, nach Maßgabe des Gesetzes der Republik Aserbaidschan über den Militärdienst vom 3. November 1992 mit 17 Jahren als Freiwillige den aktiven Militärdienst der Kadettenschule antreten und dort aufgenommen werden dürfen. Die Rechtsvorschriften der Republik Aserbaidschan stellen sicher, dass dieser Dienstantritt nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt, dass er auf der Grundlage der wohlüberlegten Zustimmung der Eltern und der gesetzlichen Vertreter dieser Personen erfolgt, dass diesen Personen alle Informationen über die mit diesem Dienst verbundenen Pflichten zur Verfügung gestellt werden und dass die Dokumente, die das Alter der Personen bestätigen, vor der Aufnahme in den Dienst in den nationalen Streitkräften vorgelegt werden müssen.“

Australien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 26. September 2006:

(Übersetzung)

Declaration

“The Australian Defence Force (ADF) shall continue to observe a minimum voluntary recruitment age of 17 years.

Pursuant to Article 3 (5) of the Optional Protocol, age limitations do not apply to military schools. A list of authorised establishments, both military and civilian (including those used to train apprentices), to which this age exemption applies is held by the Service Director-General Career Management. Age limitations also do not apply to cadet schemes, members of which are not recruited into, and are therefore not members of, the ADF.

Persons wishing to join the ADF must present an original certified copy of their birth certificate to their recruiting officer. Before their enlistment or appointment, all ADF applicants who are less than 18 years of age must present the written informed consent of their parents or guardians.

All applicants wishing to join the ADF must be fully informed of the nature of their future duties and responsibilities. Recruiting officers must be satisfied that an application for membership by a person less than 18 years of age is made on a genuinely voluntary basis.”

Erklärung

„Bei den Australischen Streitkräften gilt für die Einziehung von Freiwilligen weiterhin ein Mindestalter von 17 Jahren.

Nach Artikel 3 Absatz 5 des Fakultativprotokolls gelten Altersbegrenzungen nicht für Militärschulen. Ein Verzeichnis anerkannter militärischer und ziviler Einrichtungen (einschließlich Lehranstalten für Auszubildende), die von der Altersbegrenzung ausgenommen sind, wird von der Abteilung für Personalmanagement geführt. Weiterhin gelten Altersbegrenzungen nicht für die Kadettenausbildung, da die Auszubildenden nicht zu den Australischen Streitkräften eingezogen und daher keine Mitglieder der Streitkräfte sind.

Personen, die in die Australischen Streitkräfte eintreten möchten, müssen dem zuständigen Rekrutierungsoffizier eine beglaubigte Abschrift ihrer Geburtsurkunde vorlegen. Bewerber, die das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, müssen vor ihrer Eingliederung oder Ernennung eine in Kenntnis der Sachlage abgegebene schriftliche Zustimmung ihrer Eltern oder ihres Vormunds vorlegen.

Alle Bewerber, die in die Australischen Streitkräfte eintreten möchten, müssen über die Art ihrer zukünftigen Pflichten und Zuständigkeiten umfassend aufgeklärt sein. Die Rekrutierungsoffiziere müssen sich davon überzeugt haben, dass Bewerbungen von Personen, die das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, tatsächlich auf freiwilliger Basis erfolgen.“

Bahrain bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 21. September 2004:

(Übersetzung)

Declaration (Courtesy Translation)
(Original: Arabic)

“With reference to Article (3), Paragraph (2) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child concerning the involvement of children in armed conflict, the Kingdom of Bahrain hereby declares that the minimum age for voluntary recruitment to Bahrain Defence force is 18 years.”

Erklärung (Höflichkeitsübersetzung)
(Original: Arabisch)

„Unter Bezugnahme auf Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt das Königreich Bahrain hiermit, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den bahrainischen Streitkräften 18 Jahre beträgt.“

Bangladesch bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 6. September 2000:

(Übersetzung)

Declaration

“... in accordance with Article 3 (2) of the said Optional Protocol, the Government of the People’s Republic of Bangladesh declares that the minimum age at which it permits voluntary recruitment into its national Armed Forces is sixteen years for non-commissioned soldiers and seventeen years for commissioned officers, with

Erklärung

„... in Übereinstimmung mit Artikel 3 Absatz 2 des genannten Fakultativprotokolls erklärt die Regierung der Volksrepublik Bangladesch, dass das Mindestalter, ab dem sie die Einziehung von Freiwilligen zu ihren nationalen Streitkräften gestattet, sechzehn Jahre für Mannschaften und Unteroffiziere und siebzehn Jahre für Offiziere

informed consent of parents or legal guardian, without any exception.

The Government of the People's Republic of Bangladesh further provides hereunder a description of the safeguards it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced:

- The process of recruitment in the national Armed Forces is initiated through advertisement in the national press and the media for officers and other ranks without exception.
- The first induction of new recruits is conducted invariably in a public place such as a national park, school ground or a similar place. Public participation is welcomed in such programmes.
- Before a recruit presents himself he has to submit a written declaration from his parents or legal guardians consenting to his recruitment. If the parent or legal guardian is illiterate the declaration is verified and counter signed by the Chairmain of the Union Parishad.
- The recruit is required to present birth certificate, matriculation certificate and full school records.
- All recruits whether officers or other ranks have to undergo rigorous medical examination including checks for puberty. A recruit found to be pre-pubescent is automatically rejected.
- Officers and other ranks without exception are required to undergo two years of compulsory training. This ensures that they are not assigned to combat units before the age of 18. All officers and other ranks are carefully screened before being assigned to combat units. These tests include tests of psychological maturity including an understanding of the elements of international law of armed conflict inculcated at all levels.

The Government of the People's Republic of Bangladesh declares that stringent checks in accordance with the obligations assumed under the Optional Protocol will continue to be applied without exception."

beträgt, wobei die in Kenntnis der Sachlage abgegebene Zustimmung der Eltern oder des Vormunds erforderlich ist; Ausnahmen sind nicht möglich.

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch beschreibt nachstehend die von ihr getroffenen Schutzmaßnahmen, mit denen sichergestellt wird, dass eine solche Einziehung nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt:

- Das Verfahren der Einziehung zu den nationalen Streitkräften wird für Offiziere und andere Dienstgrade ausnahmslos durch Anzeigen in der nationalen Presse und den Medien eingeleitet.
- Die Aufnahme der neuen Rekruten findet stets an öffentlichen Plätzen wie zum Beispiel einem staatlichen Park, einem Schulgelände oder einem ähnlichen Ort statt. Die Beteiligung der Öffentlichkeit wird dabei begrüßt.
- Bevor ein Rekrut sich vorstellt, muss er eine schriftliche Erklärung seiner Eltern oder seines Vormunds vorlegen, in der seiner Einziehung zugestimmt wird. Sind die Eltern oder der Vormund Analphabeten, so wird die Erklärung vom Vorsitzenden des ‚Union Parishad‘ (Gemeinderat) überprüft und gegengezeichnet.
- Der Rekrut muss eine Geburtsurkunde, eine Schulbescheinigung und sämtliche Schulzeugnisse vorlegen.
- Alle Rekruten jeglicher Laufbahn müssen sich einer eingehenden ärztlichen Untersuchung einschließlich eines Pubertätstests unterziehen. Stellt sich heraus, dass ein Rekrut die Pubertät noch nicht erreicht hat, wird er automatisch abgelehnt.
- Offiziere und Angehörige anderer Laufbahnen müssen ausnahmslos zwei Jahre Pflichtausbildung absolvieren. Damit wird sichergestellt, dass sie nicht Kampfeinheiten zugeteilt werden, bevor sie 18 Jahre alt sind. Alle Offiziere und Angehörigen anderer Laufbahnen werden vor ihrer Zuteilung zu Kampfeinheiten sorgfältig untersucht. Bei diesen Untersuchungen wird die psychische Reife einschließlich eines auf allen Ebenen vermittelten Verständnisses der Elemente des auf bewaffnete Konflikte anwendbaren Völkerrechts geprüft.

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch erklärt, dass auch in Zukunft strenge Überprüfungen in Übereinstimmung mit den nach dem Fakultativprotokoll übernommenen Verpflichtungen durchgeführt werden, ohne dass Ausnahmen möglich sind."

Belgien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 6. Mai 2002:

(Übersetzung)

Déclarations

„1. Conformément à l'article 3 paragraphe 2 et tenant compte de l'article 3, para-

Erklärung

„1. Die Regierung des Königreichs Belgien erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 und

graphe 5, le Gouvernement du Royaume de Belgique précise que l'âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées belges n'est pas inférieur à 18 ans.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique précise que la loi belge interdit, de manière absolue, toute participation d'une personne de moins de 18 ans, en temps de paix et en temps de guerre, à toute opération de maintien de la paix où à toute forme d'engagement opérationnel armé. En outre, les milices non gouvernementales sont interdites, quel que soit l'âge des personnes concernées.
3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne donnera pas suite à une demande de coopération judiciaire lorsque celle-ci aboutirait à créer une discrimination entre forces gouvernementales et non gouvernementales en violation du principe de droit international humanitaire d'égalité des parties au conflit, y compris en cas de conflit armé n'ayant pas un caractère international.»

unter Berücksichtigung des Artikels 3 Absatz 5, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den belgischen Streitkräften nicht unter 18 Jahren liegt.

2. Die Regierung des Königreichs Belgien erklärt, dass nach belgischem Recht jede Teilnahme einer Person unter 18 Jahren an friedenserhaltenden Maßnahmen oder anderen Formen operativer bewaffneter Einsätze in Friedenszeiten und in Kriegszeiten absolut verboten ist. Ferner sind nichtstaatliche Milizen unabhängig vom Alter der betroffenen Personen verboten.
3. Die Regierung des Königreichs Belgien wird einem Ersuchen um gerichtliche Zusammenarbeit nicht Folge leisten, wenn dies zu einer Ungleichbehandlung von staatlichen und nichtstaatlichen Streitkräften unter Verletzung des im humanitären Völkerrecht verankerten Grundsatzes der Gleichheit der Konfliktparteien auch im Fall eines bewaffneten Konflikts, der keinen internationalen Charakter hat, führen würde.“

Belize bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 1. Dezember 2003:

(Übersetzung)

Declaration

“The Government of Belize declares that in accordance with Article 3 of the Protocol, the minimum age at which voluntary recruitment to any military service in Belize shall be permitted in sixteen years. In recruiting among persons who have attained sixteen years but less than eighteen years, the following principles are to be observed:

1. Such recruitment is to be genuinely voluntary and reliable proof of age must be given;
2. Such persons are to receive the informed consent of his/her parent or guardian;
3. Such persons are, before being recruited, well-informed of the duties involved in the military service;
4. Such persons may be able to withdraw from the military service within the first month of having enlisted.”

Erklärung

„Die Regierung von Belize erklärt, dass das Mindestalter, ab dem die Einziehung von Freiwilligen zum Militärdienst in Belize gestattet ist, nach Artikel 3 des Protokolls sechzehn Jahre beträgt. Bei der Einziehung von Personen, die das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben, aber noch unter achtzehn Jahren sind, werden die folgenden Grundsätze beachtet:

1. Die Einziehung erfolgt tatsächlich freiwillig; ein verlässlicher Altersnachweis muss erbracht werden.
2. Diese Personen müssen die in Kenntnis der Sachlage abgegebene Zustimmung der Eltern oder des Vormunds erhalten haben.
3. Diese Personen sind vor der Einziehung über die mit dem Militärdienst verbundenen Pflichten umfassend aufgeklärt worden.
4. Diese Personen können im Laufe des ersten Monats nach ihrer Einziehung den Militärdienst verlassen.“

Benin bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 31. Januar 2005:

(Übersetzung)

Déclaration

«... le Gouvernement de la République du Bénin déclare que l'âge minimum auquel il autorise le recrutement d'engagés volontaires dans les Forces Armées et la Gendarmerie Nationale est de dix-huit (18) ans (cf. Article 13 de la Loi no 63-5 du 30 mai 1963 sur le recrutement en République du Bénin).

Erklärung

„... erklärt die Regierung der Republik Benin, dass das Mindestalter, ab dem sie die Einziehung von Freiwilligen zu den Streitkräften und zur Nationalen Gendarmerie gestattet, achtzehn (18) Jahre beträgt (vgl. Artikel 13 des Gesetzes Nr. 63-5 vom 30. Mai 1963 über die Einziehung in der Republik Benin).

Le Gouvernement de la République du Bénin indique en outre ci-dessous les garanties qu'il a adoptées afin de faire en sorte que ce recrutement ne soit en aucun cas effectué par la force ou sous la contrainte:

- a) La procédure de recrutement dans les Forces Armées Béninoises et à la Gendarmerie Nationale est engagée par une annonce dans la presse et les médias nationaux pour les jeunes gens.
- b) Le dossier de recrutement est constitué selon le cas, entre autres, d'un acte de naissance, d'un certificat de scolarité et/ou d'un certificat d'apprentissage.
- c) L'incorporation des jeunes gens se déroule en public, sur un terrain de sport ou un autre lieu analogue.
- d) Toutes les recrues subissent un examen médical rigoureux.»

Ferner gibt die Regierung der Republik Benin nachstehend die Schutzmaßnahmen an, die sie getroffen hat, um sicherzustellen, dass eine solche Einziehung keinesfalls gewaltsam oder zwangsweise erfolgt:

- a) Das Verfahren der Einziehung zu den Beninischen Streitkräften und zur Nationalen Gendarmerie wird durch eine an die jungen Leute gerichtete Anzeige in der Presse und den Medien des Landes eingeleitet.
- b) Die Einziehungsakte umfasst je nach Fall unter anderem eine Geburtsurkunde, eine Bescheinigung über den Schulbesuch und/oder eine Ausbildungsbescheinigung.
- c) Die Einstellung der jungen Leute erfolgt in der Öffentlichkeit, auf einem Sportplatz oder einer ähnlichen Örtlichkeit.
- d) Alle Eingezogenen werden einer genauen ärztlichen Untersuchung unterzogen.“

Bolivien bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 22. Dezember 2004:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

„Bolivia declares that, under its legislation in force, the minimum age for compulsory military service in the armed forces is 18 years. As for pre-military service, it is a voluntary alternative available for young persons from the age of 17 years.“

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

„Bolivien erklärt, dass das Mindestalter für den obligatorischen Militärdienst in den Streitkräften nach Maßgabe der geltenden Rechtsvorschriften 18 Jahre beträgt. In den vorbereitenden Militärdienst können junge Menschen ab 17 Jahren als Freiwillige eintreten.“

Bosnien und Herzegowina bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 10. Oktober 2003:

(Übersetzung)

Declaration

„The State of Bosnia and Herzegovina will not permit voluntary recruitment into its national armed forces of any person under age of 18. Such provision is incorporated into the Law on Defense of Federation of Bosnia and Herzegovina ('Official Gazette of Federation of Bosnia and Herzegovina' No. 15/96, 23/02, 18/03) and Law on Army of Republika Srpska ('Official gazette of Republika Srpska' No 31/96, 96/01), and is in compliance with Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child that was ratified by Bosnia and Herzegovina.“

Erklärung

„Der Staat Bosnien und Herzegowina wird die Einziehung von Freiwilligen unter 18 Jahren zu seinen nationalen Streitkräften nicht gestatten. Diese Bestimmung ist im Gesetz über die Verteidigung der Föderation Bosnien und Herzegowina („Amtsblatt der Föderation Bosnien und Herzegowina“ Nr. 15/96, 23/02, 18/03) und im Gesetz über die Armee der Republika Srpska („Amtsblatt der Republika Srpska“ Nr. 31/96, 96/01) enthalten und steht im Einklang mit dem Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes, das von Bosnien und Herzegowina ratifiziert wurde.“

Botswana bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 4. Oktober 2004:

(Übersetzung)

Declaration

„The Government of the Republic of Botswana declares, pursuant to Article 3 (2), of the Optional Protocol, that:

- a) There is no compulsory conscription into the Defence Force.

Erklärung

„Die Regierung der Republik Botswana erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls, dass

- a) es keine obligatorische Einziehung zu den Verteidigungskräften gibt;

- | | |
|---|---|
| <p>b) The process of recruitment in the Defence Force is initiated through advertisement in the national press in which the minimum age limit of 18 years is stipulated as one of the requirements.</p> <p>c) The induction of all recruits is conducted in public.</p> <p>d) All recruits are required to present a national identity card which states their date of birth, school completion certificate, and other educational records where necessary.</p> <p>e) All recruits undergo a rigorous medical examination where pre-pubesence would be noticed, and any person determined to be underage is routinely rejected from recruitment.”</p> | <p>b) das Einziehungsverfahren für die Verteidigungskräfte durch Anzeigen in der nationalen Presse in Gang gesetzt wird; die Mindestaltersgrenze von 18 Jahren wird dort als eine der Voraussetzungen genannt;</p> <p>c) die Aufnahme aller Rekruten öffentlich erfolgt;</p> <p>d) alle Rekruten einen nationalen Personalausweis vorlegen müssen, der ihr Geburtsdatum enthält, sowie ein Schulabschlusszeugnis und gegebenenfalls andere Schulbescheinigungen;</p> <p>e) alle Rekruten einer gründlichen ärztlichen Untersuchung unterzogen werden, in deren Verlauf es auffallen würde, wenn ein Rekrut die Pubertät noch nicht erreicht hätte; jede Person, die als zu jung befunden wird, wird automatisch von der Einziehung ausgeschlossen.“</p> |
|---|---|

Brasilien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 27. Januar 2004:

(Übersetzung)

Declaration

“With regard to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Brazilian Government declares that, according to article 143 of the Federal Constitution, military service is compulsory, as set forth by law. The Constitution also provides that it is within the competence of the Armed Forces, according to the law, to assign an alternative service to those who, in times of peace, after being enlisted, claim imperative of conscience. Women and clergymen are exempt from compulsory military service in times of peace, but are subject to other duties assigned by law. According to the Military Service Act (Law no 4.375, of 17 August 1964), the obligation to military service, in times of peace, begins the 1st January of the year the citizen becomes 18 years old (article 5). Pursuant to the Regulation of the Military Service (Decree no 57.654, of 20 January 1966), citizens may freely present themselves to voluntary military service provided they have the minimum age of 16 years (article 41, paragraph 1 and article 49, paragraph 4). However, their acceptance to voluntary military service is only possible from the 1st January of the year they become 17 years old (article 127). The acceptance of voluntaries to Military Service requires special authorization from the Armed Forces (Military Service Act, article 27). Pursuant to the Regulation of the Military Service, the civil incapacity to act, to the purposes of military service, ends on the date the citizen becomes 17 years old. Voluntaries who, upon the act of incorporation or enrollment to the military service, have not yet completed 17 years old, must present written consent from parents or guardians (article 239).”

Erklärung

„In Bezug auf Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt die brasilianische Regierung, dass der Militärdienst nach Artikel 143 der Bundesverfassung, wie gesetzlich vorgeschrieben, obligatorisch ist. Die Verfassung sieht ferner vor, dass die Streitkräfte dafür zuständig sind, nach Maßgabe des Gesetzes diejenigen einen Ersatzdienst leisten zu lassen, die in Friedenszeiten Gewissensgründe geltend machen, nachdem sie eingezogen wurden. Frauen und Geistliche sind in Friedenszeiten von der Wehrpflicht befreit, müssen jedoch andere gesetzlich vorgesehene Pflichten erfüllen. Nach dem Gesetz über den Militärdienst (Gesetz Nr. 4.375 vom 17. August 1964) beginnt die Wehrpflicht für einen Staatsangehörigen in Friedenszeiten am 1. Januar des Jahres, in dem er das 18. Lebensjahr vollendet (Artikel 5). Nach Maßgabe der Militärdienstordnung (Dekret Nr. 57.654 vom 20. Januar 1966) steht es den Staatsangehörigen frei, sich als Freiwillige zum Militärdienst zu melden, sofern sie das Mindestalter von 16 Jahren erreicht haben (Artikel 41 Absatz 1 und Artikel 49 Absatz 4). Sie können jedoch erst ab dem 1. Januar des Jahres, in dem sie das 17. Lebensjahr vollenden, als Freiwillige in den Militärdienst aufgenommen werden (Artikel 127). Die Aufnahme von Freiwilligen in den Militärdienst erfordert die besondere Genehmigung der Streitkräfte (Gesetz über den Militärdienst, Artikel 27). Nach Maßgabe der Militärdienstordnung endet die Geschäftsunfähigkeit für die Zwecke des Militärdienstes an dem Tag, an dem der Staatsangehörige 17 Jahre alt wird. Freiwillige, die das 17. Lebensjahr in dem Zeitpunkt, in dem sie in den Militärdienst aufgenommen werden oder sich zu diesem ver-

pflichten, noch nicht vollendet haben, müssen die schriftliche Zustimmung der Eltern oder des Vormunds vorlegen (Artikel 239).“

Bulgarien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 12. Februar 2002:

(Übersetzung)

Declaration (Courtesy Translation)
(Original: Bulgarian)

„The Republic of Bulgaria declares hereby that all men, Bulgarian citizens who have attained 18 years of age shall be subject to a compulsory military service.

Bulgarian citizens who have been sworn in and done their military service or have done two thirds of the mandatory term of their military service shall be admitted, voluntarily, to regular duty.

Persons who have not come of age shall be trained at military schools subject to the conclusion of a training agreement to be signed by them with the consent of their parents or guardians. Having come of age, the trainees shall sign a training agreement on a regular military duty.“

Erklärung (Höflichkeitsübersetzung)
(Original: Bulgarisch)

„Die Republik Bulgarien erklärt hiermit, dass alle männlichen bulgarischen Staatsangehörigen, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, der Wehrpflicht unterliegen.

Bulgarische Staatsangehörige, die das Gelöbnis abgelegt und ihren Militärdienst oder zwei Drittel der Pflichtzeit ihres Militärdienstes abgeleistet haben, können auf freiwilliger Basis in den regulären Dienst aufgenommen werden.

Minderjährige werden an Militärschulen ausgebildet, sofern sie mit Zustimmung ihrer Eltern oder des Vormunds einen Ausbildungsvertrag unterschrieben haben. Bei Erreichen der Volljährigkeit unterschreiben sie einen Ausbildungsvertrag für den regulären Militärdienst.“

Chile bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 31. Juli 2003:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

„The Government of Chile states that, in accordance with its domestic law, the minimum age for the voluntary recruitment of persons into its national armed forces is 17 or 18 years, and on an exceptional basis persons who have attained 16 years of age and meet certain criteria may participate in such programmes for shorter periods with the prior approval of the Director-General of the General Directorate for National Mobilization of the Ministry of National Defence and with the due consent of the parents or legal guardians.“

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

„Die Regierung von Chile erklärt, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den nationalen Streitkräften in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht 17 oder 18 Jahre beträgt; ausnahmsweise können auch Personen, die das 16. Lebensjahr vollendet haben und bestimmte Kriterien erfüllen, an solchen Programmen für kurze Zeit teilnehmen, sofern der Leiter der Abteilung für militärisches Personalwesen und Mobilisierung des Ministeriums für nationale Verteidigung dies vorher genehmigt hat und die Eltern oder der Vormund ordnungsgemäß zugestimmt haben.“

Costa Rica bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 24. Januar 2003:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

„... article 12 of the Constitution of the Republic of Costa Rica proscribes the army as a permanent institution. Accordingly, my Government considers that the declaration in question may be dispensed with for the purposes of article 3, paragraph 2, of the Protocol.“

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

„... verbietet Artikel 12 der Verfassung der Republik Costa Rica die Armee als ständige Einrichtung. Folglich ist meine Regierung der Auffassung, dass eine Erklärung im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 des Protokolls nicht notwendig ist.“

Dänemark bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 27. August 2002:

(Übersetzung)

Declaration

„In connection with the deposit of Denmark's instrument of ratification of the Optional Protocol to the Convention on the

Erklärung

„Im Zusammenhang mit der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde Dänemarks zum Fakultativprotokoll zum Übereinkom-

Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict I have the honour to declare that Danish legislation does not permit the recruitment of any person below the age of 18 in the armed forces.”

men über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten beehre ich mich zu erklären, dass die dänischen Rechtsvorschriften die Einziehung einer Person unter 18 Jahren zu den Streitkräften nicht gestatten.“

Außerdem hat Dänemark am 27. August 2002 den territorialen Anschluss der Färöer und Grönlands erklärt und diesen am 23. Januar 2004 zurückgezogen.

Dominica bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 20. September 2002:

(Übersetzung)

Declarations

“... the minimum age at which voluntary recruitment will be permitted into the Police Force (in the absence of national and armed forces) is eighteen (18) years in accordance with the Police Act, Chapter 14:01, Section 5 (a);

... recruitment will be carried out only through a recognized registered body;

... the consent of recruits is voluntary and is witnessed to with a signed declaration;

... an orientation period is provided prior to recruitment with the option of voluntary withdrawal.”

Erklärungen

„... beträgt das Mindestalter, ab dem die Einziehung von Freiwilligen zum Polizeidienst (in Ermangelung nationaler Streitkräfte) in Übereinstimmung mit Kapitel 14:01 § 5 Buchstabe a des Polizeigesetzes achtzehn (18) Jahre;

... die Einziehung erfolgt nur durch eine anerkannte registrierte Stelle;

... die Zustimmung der Rekruten ist freiwillig und wird durch eine unterschriebene Erklärung bezeugt;

... vor der Einziehung ist eine Orientierungsphase vorgesehen, die dem Rekruten die Möglichkeit eines freiwilligen Ausscheidens offen lässt.“

Ecuador bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 7. Juni 2004:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

“The Government of the Republic of Ecuador hereby declares that, in accordance with the provisions of its Constitution, military service is compulsory. Citizens who invoke conscientious objection on moral, religious or philosophical grounds are assigned to community service, in the manner prescribed by the law.

Article 5 of the Act on Compulsory Military Service states that “military obligations begin, for Ecuadorian citizens, at 18 years of age, and end at 55 years of age. The period between the ages of 18 and 55 shall be called ‘military age’.”

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

„Die Regierung der Republik Ecuador erklärt hiermit, dass der Militärdienst im Einklang mit der Verfassung obligatorisch ist. Staatsangehörige, die Gewissensgründe aufgrund moralischer, religiöser oder weltanschaulicher Motive geltend machen, werden in gesetzlich vorgeschriebener Weise zu einem gemeinnützigen Dienst verpflichtet.

Artikel 5 des Gesetzes über die Wehrpflicht legt fest, dass „militärische Pflichten für ecuadorianische Staatsangehörige mit 18 Jahren beginnen und mit 55 Jahren enden. Die Zeit zwischen 18 und 55 Jahren wird als ‚Militäralter‘ bezeichnet“.

El Salvador bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 18. April 2002:

(Übersetzung)

Déclaration (Traduction)
(Original: espagnol)

«... conformément à l’alinéa 2 de l’article 3 du Protocole susmentionné, le Gouvernement de la République d’El Salvador déclare que l’âge minimum de l’engagement volontaire dans les forces armées nationales est de 16 ans, conformément aux articles 2 et 6 de la loi salvadorienne relative au service militaire et les forces armées de réserve. Les garanties suivantes ont été mises en place par les autorités salvadoriennes pour s’assurer que l’engagement est effectivement volontaire:

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

„... erklärt die Regierung der Republik El Salvador nach Artikel 3 Absatz 2 des genannten Protokolls, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den nationalen Streitkräften in Übereinstimmung mit den Artikeln 2 und 6 des salvadorianischen Gesetzes über den Militärdienst und die Reserveeinheiten der Streitkräfte 16 Jahre beträgt. Die folgenden Schutzmaßnahmen wurden von den salvadorianischen Behörden getroffen, um sicherzustellen, dass die Einziehung tatsächlich freiwillig ist:

- Les mineurs de 16 ans doivent présenter à la Direction du recrutement et de la réserve ou à l'un des bureaux qui en dépendent une demande écrite dans laquelle ils déclarent sans équivoque leur souhait de faire leur service militaire.
- Die 16-jährigen Minderjährigen müssen dem Rekrutierungs- und Reserveamt oder dessen nachgeordneten Ämtern einen schriftlichen Antrag vorlegen, in dem sie unmissverständlich erklären, dass sie Militärdienst leisten wollen.
- La présentation d'un certificat de naissance ou de la carte d'identité du mineur est exigée.
- Eine Geburtsurkunde oder der Personalausweis des Minderjährigen muss vorgelegt werden.
- Un acte par lequel les parents du mineur ou le détenteur de l'autorité parentale ou le représentant légal du mineur déclarent qu'ils ont connaissance de la demande et qu'ils y consentent, conformément aux dispositions relatives à l'autorité parentale (sect. II, art. 206 et suivants du Code de la famille).
- Ein Schriftstück, mit dem die Eltern des Minderjährigen, der Inhaber der elterlichen Sorge oder der gesetzliche Vertreter des Minderjährigen im Einklang mit den Bestimmungen über die elterliche Sorge (Abschnitt II Artikel 206 ff. des Familiengesetzbuchs) erklären, dass sie von dem Antrag Kenntnis haben und ihm zustimmen.
- L'acceptation de la demande est conditionnée par les nécessités du service militaire.»
- Ob dem stattgegeben wird, hängt von der Bedarfssituation beim Militär ab.“

Eritrea bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 16. Februar 2005:

(Übersetzung)

Declaration

„The State of Eritrea declares that the minimum age for the recruitment of persons into the armed forces is eighteen years.“

Erklärung

„Der Staat Eritrea erklärt, dass das Mindestalter für die Einziehung von Personen zu den Streitkräften achtzehn Jahre beträgt.“

Finnland bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 10. April 2002:

(Übersetzung)

Declaration

„The Government of Finland declares in accordance with Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol that the minimum age for any recruitment of persons into its national armed forces is 18 years. The minimum age applies equally to the military service of men and to the voluntary service of women.“

Erklärung

„Die Regierung von Finnland erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls, dass das Mindestalter für die Einziehung von Personen zu seinen nationalen Streitkräften 18 Jahre beträgt. Das Mindestalter gilt gleichermaßen für den Militärdienst von Männern wie für den freiwilligen Dienst von Frauen.“

Frankreich bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 5. Februar 2003:

(Übersetzung)

Déclaration

«La France déclare qu'elle ne recrute que des candidats volontaires d'au moins dix-sept ans, informés des droits et des devoirs qui s'attachent au statut de militaire et que cet engagement, lorsque les candidats n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans, ne peut être effectif sans le consentement des représentants légaux.»

Erklärung

„Frankreich erklärt, dass es nur freiwillige Bewerber einzieht, die mindestens siebzehn Jahre alt sind und über die mit der Rechtsstellung als Militärangehörige verbundenen Rechte und Pflichten aufgeklärt wurden, und dass diese Einziehung bei Bewerbern, die das achtzehnte Lebensjahr noch nicht vollendet haben, ohne Zustimmung der gesetzlichen Vertreter nicht wirksam sein kann.“

Griechenland bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 22. Oktober 2003:

(Übersetzung)

Declaration

„Pursuant to article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on

Erklärung

„Griechenland erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Über-

the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflicts, Greece declares that the minimum age at which voluntary recruitment in the Greek armed forces is permitted by national law, is 18 years.”

einkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten, dass das Mindestalter, ab dem die Einziehung von Freiwilligen zu den griechischen Streitkräften nach innerstaatlichem Recht gestattet ist, 18 Jahre beträgt.“

Guatemala bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 9. Mai 2002:

(Übersetzung)

Déclaration (Traduction)
(Original: espagnol)

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole susmentionné, le Gouvernement de la République du Guatemala fait la déclaration suivante: «Le Guatemala ne permet pas l'engagement obligatoire dans les forces armées avant l'âge de 18 ans; en application du paragraphe 4 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, il présentera ultérieurement les garanties qu'il a prévues pour veiller à ce que cet engagement ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte.»

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

Die Regierung der Republik Guatemala gibt nach Artikel 3 Absatz 2 des genannten Protokolls die folgende Erklärung ab: „Guatemala gestattet die obligatorische Einziehung von Personen unter 18 Jahren zu seinen Streitkräften nicht; nach Artikel 3 Absatz 4 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten wird es später die Schutzmaßnahmen mitteilen, mit denen es sicherstellt, dass eine solche Einziehung nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt.“

Der Heilige Stuhl bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 24. Oktober 2001:

(Übersetzung)

Declaration

“The Holy See, with regard to article 3, paragraph 2, of the Protocol, declares that, for what concerns the Vatican City State, the Regulations of the Pontifical Swiss Guard, approved in 1976, establish that the recruitment of its members is only voluntary and that the minimum age is set forth at 19 years.”

Erklärung

„Im Hinblick auf Artikel 3 Absatz 2 des Protokolls erklärt der Heilige Stuhl, dass in Bezug auf den Staat Vatikanstadt nach den 1976 genehmigten Vorschriften für die Päpstliche Schweizer Garde die Einziehung ihrer Mitglieder nur auf freiwilliger Basis erfolgt und das Mindestalter auf 19 Jahre festgesetzt ist.“

Honduras bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 14. August 2002:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

“With the aim of specifying the scope of this Protocol and upon depositing its instrument of accession, the Government of the Republic of Honduras, acting in accordance with article 3 of the Protocol, declares that:

- 1(a). Under the legislation of the State of Honduras, the minimum age for voluntary recruitment into the armed forces is 18 years, as part of the country's educational, social, humanist and democratic system.
- II. This Agreement shall be submitted to the Sovereign National Congress for consideration, for the purposes of article 205, number 30, of the Constitution of the Republic.”

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

„In der Absicht, den Geltungsbereich dieses Protokolls genau festzulegen, erklärt die Regierung der Republik Honduras bei Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde im Einklang mit Artikel 3 des Protokolls Folgendes:

- 1(a). Nach den Rechtsvorschriften des Staates Honduras beträgt das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den Streitkräften 18 Jahre, im Einklang mit dem erzieherischen, sozialen, humanistischen und demokratischen System.
- II. Diese Übereinkunft wird dem souveränen Nationalkongress für die Zwecke des Artikels 205 Nummer 30 der Verfassung der Republik zur Prüfung vorgelegt.“

Indien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 30. November 2005:

(Übersetzung)

Declaration

“Pursuant to article 3 (2) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of Children in Armed Conflict, the Government of the Republic of India declare that:

- (i) The minimum age for recruitment of prospective recruits into Armed Forces of India (Army, Air Force and Navy) is 16 1/2 years. After enrollment and requisite training period, the attested Armed Forces personnel is sent to the operational area only after he attains 18 years of age;
- (ii) The recruitment into the Armed Forces of India is purely voluntary and conducted through open rally system/ open competitive examinations. There is no forced or coerced recruitment into the Armed Forces.”

Erklärung

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt die Regierung der Republik Indien, dass

- (i) das Mindestalter für die Einziehung potenzieller Rekruten zu den Streitkräften von Indien (Heer, Luftwaffe und Marine) 16 1/2 Jahre beträgt. Nach der Einziehung und der erforderlichen Ausbildungszeit werden diese Angehörigen der Streitkräfte erst in Operationsgebiete entsandt, wenn sie das 18. Lebensjahr vollendet haben;
- (ii) die Einziehung zu den Streitkräften von Indien ausschließlich freiwillig erfolgt und mittels öffentlicher Versammlungen oder allgemein zugänglicher Auswahlprüfungen durchgeführt wird. Es gibt keine gewaltsame oder zwangsweise Einziehung zu den Streitkräften.“

Irland bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 18. November 2002:

(Übersetzung)

Declaration

“Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflicts, Ireland declares:

In general, the minimum age for recruitment into the Irish armed forces is 17. An exception is made in the case of apprentices, who may be recruited at the age of 16. However, apprentices are not assigned to any military duties until they have completed up to four years apprenticeship trade training, by which time all would have attained the age of 18.

Ireland has adopted the following safeguards to ensure that recruitment of personnel under the age of 18 is not forced or coerced:

All recruitment to the Irish armed forces is voluntary. Ireland does not practice conscription and recruitment campaigns are informational in nature. Applicants must fill in an application and are selected on the basis of suitability. Applicants who are offered a Position are under no obligation to accept that position.

All applicants are required to provide proof of age. All unmarried applicants who are under 18 must have the written consent of a parent or guardian. In Ireland a person attains full age or adulthood either on attaining the age of 18 or upon marriage if they marry before that age. Under Irish law a person who is under the age of

Erklärung

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt Irland Folgendes:

Im Allgemeinen beträgt das Mindestalter für die Einziehung zu den irischen Streitkräften 17 Jahre. Eine Ausnahme besteht für Auszubildende, die mit 16 Jahren eingezogen werden können. Auszubildenden werden jedoch keine militärischen Pflichten zugewiesen, bevor sie nicht eine bis zu vier Jahren dauernde Fachausbildung abgeschlossen haben, so dass sie zu diesem Zeitpunkt alle das 18. Lebensjahr vollendet haben.

Irland hat die folgenden Schutzmaßnahmen getroffen um sicherzustellen, dass die Einziehung von Personal unter 18 Jahren nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt:

Die Einziehung zu den irischen Streitkräften ist freiwillig. In Irland besteht keine Wehrpflicht; alle Anwerbungskampagnen sind informatorischer Art. Die Bewerber müssen einen Antrag ausfüllen und werden auf der Grundlage der Eignung ausgewählt. Bewerber, denen eine Stelle angeboten wird, sind nicht verpflichtet, diese anzunehmen.

Alle Bewerber müssen einen Altersnachweis erbringen. Unverheiratete Bewerber unter 18 Jahren müssen die schriftliche Zustimmung eines Elternteils oder Vormunds besitzen. In Irland wird die Volljährigkeit entweder mit Vollendung des 18. Lebensjahrs erreicht oder durch Heirat, wenn diese vor diesem Zeitpunkt erfolgt.

18 years may not enter into a valid marriage unless an exemption is granted by the Circuit or High Court.”

Nach irischem Recht kann eine Person unter 18 Jahren nur dann eine gültige Ehe eingehen, wenn von einem ‚Circuit Court‘ [regionales erstinstanzliches Gericht mit beschränkter Zuständigkeit] oder einem ‚High Court‘ [erstinstanzliches Gericht mit unbeschränkter Zuständigkeit] eine Ausnahme gewährt wird.“

Island bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 1. Oktober 2001:

(Übersetzung)

Declaration

“With regard to Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, the Republic of Iceland declare that it has no national armed forces, and hence, a minimum age for recruitment is not applicable in the case of the Republic of Iceland.”

Erklärung

„Im Hinblick auf Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt die Republik Island, dass sie keine nationalen Streitkräfte unterhält und daher ein Mindestalter für die Einziehung im Fall der Republik Island nicht zur Anwendung kommt.“

Israel bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 18. Juli 2005:

(Übersetzung)

Declarations

“The Government of the State of Israel declares pursuant to article 3 (2) of the Optional Protocol on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict that:

- (a) The minimum age in which the State of Israel permits voluntary recruitment into its armed forces is 17 years of age, according to article 14 of the defense service law (consolidated version) 5746-1986;
- (b) The Government of the State of Israel maintains the following safeguards in respect of voluntary recruitment into the armed forces so as to ensure that such recruitment is not forced or coerced:
 1. In accordance with section 14 of the defense service law (consolidated version) 5746-1986, no person under 18 years of age may enlist in the Israeli armed forces without a written application submitted by the person and the written consent of the person’s parents or legal guardian; however, should there be an appreciable difficulty in contacting one of the parents, the written consent of the other parent is sufficient;
 2. Clear and precise explanation of the nature of the duties involved in military service is provided to both the person and the person’s parents or legal guardian;
 3. Prior to acceptance of any person into the Israeli armed forces a reliable proof of age is obtained through the Ministry of the Interior’s

Erklärungen

„Die Regierung des Staates Israel gibt nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten folgende Erklärung ab:

- (a) Das Mindestalter, ab dem der Staat Israel die Einziehung von Freiwilligen zu seinen Streitkräften gestattet, beträgt nach Artikel 14 des Wehrdienstgesetzes 5746-1986 (konsolidierte Fassung) 17 Jahre.
- (b) Die Regierung des Staates Israel trifft folgende Schutzmaßnahmen hinsichtlich der Einziehung von Freiwilligen zu den Streitkräften, um sicherzustellen, dass eine solche Einziehung nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt:
 1. Nach Abschnitt 14 des Wehrdienstgesetzes 5746-1986 (konsolidierte Fassung) darf niemand unter 18 Jahren ohne einen von ihm selbst vorgelegten schriftlichen Antrag sowie eine schriftliche Zustimmung seiner Eltern beziehungsweise seines Vormunds in die israelischen Streitkräfte eintreten; sollten jedoch beträchtliche Schwierigkeiten bei der Kontaktaufnahme mit einem Elternteil bestehen, reicht die schriftliche Zustimmung des anderen Elternteils aus.
 2. Der Betreffende und seine Eltern beziehungsweise sein Vormund erhalten klare und präzise Erklärungen über die Natur der mit dem Militärdienst verbundenen Pflichten.
 3. Vor der Aufnahme einer Person in die israelischen Streitkräfte wird über das amtliche nationale Bevölkerungsregister des Innenministeri-

official national population registry.

4. The IDF has several long-term programs in which participants may engage in academic or rabbinic studies or perform volunteer work, prior to the commencement of their actual military service. Enrollment in these programs is open to participants from the age of 17.5. For administrative purposes, these participants undergo a one-day administrative induction into the armed forces. Following their administrative induction, these participants are released from active service and enroll in their chosen program.
5. Persons under 18 years of age, who enlist in one of the aforementioned ways, may in no case be posted to combat duty."

ums ein verlässlicher Altersnachweis beigebracht.

4. Die israelischen Streitkräfte bieten verschiedene langfristige Programme an, in deren Rahmen die Teilnehmer vor der Aufnahme ihres eigentlichen Militärdiensts wissenschaftliche oder rabbinische Studien durchführen oder Freiwilligenarbeit leisten können. Ab siebzehneinhalb Jahren kann sich jeder in diese Programme einschreiben. Aus administrativen Gründen erhalten die Teilnehmer an diesen Programmen eine eintägige Einführung in den Aufbau der Streitkräfte. Nach dieser Einführung werden die Betroffenen vom aktiven Dienst freigestellt und schreiben sich in das Programm ihrer Wahl ein.
5. Personen unter 18 Jahren, die auf eine der erwähnten Arten in die Streitkräfte eintreten, dürfen auf keinen Fall zu Kampfeinsätzen herangezogen werden."

Italien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 9. Mai 2002:

(Übersetzung)

Déclaration

«Le Gouvernement de la République Italienne déclare, au sens de l'article 3:

- que la législation italienne sur le recrutement volontaire prévoit l'âge minimum de 17 ans soit pour anticiper, sur demande, le service militaire obligatoire, soit en ce qui concerne la conscription volontaire (temps de service à court terme et annuel);
- que la législation en vigueur en Italie garantit l'application, au moment de la conscription volontaire, de ce qui est prévu par le paragraphe 3 de l'art. 3 du Protocole, notamment au point où est exigé le consentement formel des parents ou du tuteur du conscrit.»

Erklärung

„Die Regierung der Italienischen Republik erklärt im Sinne des Artikels 3,

- dass die italienischen Rechtsvorschriften über die Einziehung von Freiwilligen ein Mindestalter von 17 Jahren vorsehen, entweder, um auf Antrag vorzeitig den obligatorischen Militärdienst abzuleisten, oder hinsichtlich der Einziehung von Freiwilligen (kurzfristige und einjährige Dienstzeit);
- dass die in Italien geltenden Rechtsvorschriften die Anwendung des Artikels 3 Absatz 3 des Protokolls bei der Einziehung von Freiwilligen gewährleisten, insbesondere, was das Erfordernis der förmlichen Zustimmung der Eltern oder des Vormunds des Rekruten angeht.“

Jamaika bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 9. Mai 2002:

(Übersetzung)

Declaration

“Pursuant to Article 3 (2) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of Children in Armed Conflict, Jamaica hereby declares that:

1. The Jamaica Defence Force permits voluntary recruitment and enlistment at the minimum age of 18 years.
2. The Jamaica Defence Force has adopted the following safeguards, under the 1962 Defence (Regular Force Enlistment And Service Regulations) Act, to ensure that recruitment of personnel under the age of 18 is not forced or coerced;

Erklärung

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt Jamaika hiermit Folgendes:

1. Die jamaikanischen Verteidigungskräfte gestatten die Einziehung und Eingliederung von Freiwilligen ab dem Mindestalter von 18 Jahren.
2. Die jamaikanischen Verteidigungskräfte haben aufgrund des Verteidigungsgesetzes von 1962 (Aufnahme in die regulären Streitkräfte und Dienstvorschriften) die folgenden Schutzmaßnahmen getroffen, mit denen sie sicherstellen, dass die Einziehung von Perso-

- (a) All recruitment to the Jamaica Defence Force is voluntary. If an individual wishes to enter the Jamaica Defence Force, he or she completes the relevant application (Notice Paper) form in accordance with Section 5 of the Act;
- (b) The applicant is given the notice paper with the condition and warning that if he knowingly makes a false attestation, he is liable to be punished;
- (c) The recruiting officer shall satisfy himself that the person offering to enlist is, or as the case may be, is not, over the age of eighteen years;
- (d) The recruiting officer shall read or cause to be read to the person the questions set out in the attestation paper and shall ensure that the answers are duly recorded thereon;
- (e) Written parental consent is required for applicants who have attained the age of 17 1/2 years. Persons in this category are not permitted to graduate as trained soldiers from training institutions, until they have attained the age of eighteen (18) years.
3. Personnel must provide reliable proof of age prior to acceptance into national military service, in the form of a legally recognized document, that is, an original or a certified copy of their birth certificate.

If the Jamaica Defence Force offers a particular position to the candidate, he or she is not compelled to accept the position."

nen unter 18 Jahren nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt:

- a) Die Einziehung zu den jamaikanischen Verteidigungskräften ist stets freiwillig. Hat jemand die Absicht, in die jamaikanischen Verteidigungskräfte einzutreten, so füllt er oder sie das entsprechende Antragsformular (Absichtserklärung) nach § 5 des Gesetzes aus;
- b) dem Bewerber oder der Bewerberin wird die Absichtserklärung unter der Bedingung und unter Hinweis darauf ausgehändigt, dass falsche Angaben eine Sanktion nach sich ziehen;
- c) der für die Einziehung verantwortliche Offizier überzeugt sich davon, dass die Bewerber oder Bewerberinnen das achtzehnte Lebensjahr vollendet oder gegebenenfalls nicht vollendet haben;
- d) der für die Einziehung verantwortliche Offizier liest den Bewerbern oder Bewerberinnen die Fragen auf dem Bestätigungsdokument vor oder sorgt dafür, dass sie ihnen vorgelesen werden, und stellt sicher, dass die Antworten richtig vermerkt werden;
- e) für 17 1/2 Jahre alte Bewerber oder Bewerberinnen ist die schriftliche Zustimmung der Eltern erforderlich. Diese Personen dürfen ihre Soldatenausbildung an einer Ausbildungseinrichtung nicht abschließen, bevor sie 18 (achtzehn) Jahre alt sind.
3. Vor der Aufnahme in den staatlichen Militärdienst müssen die Bewerber oder Bewerberinnen einen verlässlichen Altersnachweis in Form eines gesetzlich anerkannten Dokuments, d. h. eines Originals oder einer beglaubigten Abschrift ihrer Geburtsurkunde, erbringen.

Bieten die jamaikanischen Verteidigungskräfte einem Bewerber oder einer Bewerberin eine bestimmte Stelle an, so ist er oder sie nicht verpflichtet, diese anzunehmen."

Japan bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 2. August 2004:

(Übersetzung)

Declaration (Courtesy Translation)
(Original: Japanese)

"In accordance with article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Government of Japan declares as follows:

The Government of Japan, by relevant laws and regulations, recruits only those who are at and above the minimum age of 18 as a member of the Japan Self-Defense Forces, with the exception of the cases of the students solely receiving educational

Erklärung (Höflichkeitsübersetzung)
(Original: Japanisch)

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt die Regierung von Japan Folgendes:

Die Regierung von Japan zieht aufgrund der einschlägigen Gesetze und sonstigen Vorschriften nur Personen als Mitglieder der japanischen Selbstverteidigungskräfte ein, die das Mindestalter von 18 Jahren erreicht oder überschritten haben; ausge-

training at the schools within the structure of the Japan Self-Defense Forces (hereinafter referred to as 'the Youth Cadets'), which come under 'schools' stipulated in Article 3, paragraph 5 of the Optional Protocol.

The minimum age of recruitment of the Youth Cadets is 15 years.

In Japan, the safeguards to ensure that the recruitment of the Youth Cadets is not forced or coerced are as follows:

1. In accordance with the provisions of the Law on the Japan Self-Defense Forces (Law No 165/1954), the recruitment of personnel of the Japan Self-Defense Forces including the Youth Cadets is required to be based upon examination or selection, and it is prohibited to use such measures as threat, compulsion and similar means with the intention of realizing unjust recruitment of the members.
2. Further, in recruiting the Youth Cadets, the following shall be confirmed beforehand in accordance with the Instruction on the recruitment of the students of the Japan Self-Defense Forces (Japan Defense Agency Instruction No 51/1955).
 - (1) Either the person who executes the parental authority over a Youth Cadet or his/her guardian gives consent to the recruitment.
 - (2) The candidate for a Youth Cadet is fully informed of the duties to be involved in advance.
 - (3) A proof of the age of the Youth Cadets for being at or over 15 years is provided by a certifying document."

nommen ist der Fall der Schüler, die lediglich eine Schulausbildung an den zu den japanischen Selbstverteidigungskräften gehörenden 'Schulen' im Sinne des Artikels 3 Absatz 5 des Fakultativprotokolls erhalten (im Folgenden als 'junge Kadetten' bezeichnet).

Das Mindestalter für die Einziehung junger Kadetten beträgt 15 Jahre.

In Japan bestehen die folgenden Schutzmaßnahmen, mit denen sichergestellt wird, dass die Einziehung junger Kadetten nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt:

1. In Übereinstimmung mit dem Gesetz über die japanischen Selbstverteidigungskräfte (Gesetz Nr. 165/1954) ist es erforderlich, dass die Einziehung zu den japanischen Selbstverteidigungskräften einschließlich der jungen Kadetten auf der Grundlage einer Prüfung oder Auswahl erfolgt; dabei dürfen unzulässige Mittel wie Drohungen, Zwang und Ähnliches nicht angewandt werden, um eine Einziehung zu erreichen.
2. Ferner muss bei der Einziehung von jungen Kadetten Folgendes nach Maßgabe der Anweisung über die Einziehung von Schülern der japanischen Selbstverteidigungskräfte (Anweisung Nr. 51/1955 des japanischen Verteidigungsamts) vorher bestätigt werden:
 - (1) Die Person, die die elterliche Sorge für den jungen Kadetten innehat, oder dessen Vormund stimmt der Einziehung zu.
 - (2) Die Person, die sich als junger Kadett bewirbt, ist vorher über die damit verbundenen Pflichten umfassend aufgeklärt worden.
 - (3) Der Nachweis, dass der junge Kadett 15 Jahre alt oder älter ist, wird durch eine bestätigende Urkunde erbracht."

K a m b o d s c h a bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 16. Juli 2004:

(Übersetzung)

Declaration

"According to Article 42 of the Law on the General Status of Royal Cambodian Armed Forces stipulated that the Cambodian citizen of either sex who has attained the age of 18 years should be permitted or recruited into the armed forces."

Erklärung

„Artikel 42 des Gesetzes über den allgemeinen Status der königlichen kambodschanischen Streitkräfte sieht vor, dass kambodschanische Staatsangehörige beiderlei Geschlechts, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, zu den Streitkräften zugelassen oder eingezogen werden sollen.“

K a n a d a bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 7. Juli 2000:

(Übersetzung)

Declaration (Original: English and French)

"Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflicts, Canada hereby declares:

Erklärung (Original: Englisch und Französisch)

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt Kanada hiermit Folgendes:

- | | |
|--|---|
| <p>1. The Canadian Armed Forces permit voluntary recruitment at the minimum age of 16 years.</p> <p>2. The Canadian Armed Forces have adopted the following safeguards to ensure that recruitment of personnel under the age of 18 years is not forced or coerced:</p> <p>(a) all recruitment of personnel in the Canadian Forces is voluntary. Canada does not practice conscription or any form of forced or obligatory service. In this regard, recruitment campaigns of the Canadian Forces are informational in nature. If an individual wishes to enter the Canadian Forces, he or she fills in an application. If the Canadian Forces offer a particular position to the candidate, the latter is not obliged to accept the position;</p> <p>(b) recruitment of personnel under the age of 18 is done with the informed and written consent of the person's parents or legal guardians. Article 20, paragraph 3, of the National Defence Act states that 'a person under the age of eighteen years shall not be enrolled without the consent of one of the parents or the guardian of that person',</p> <p>(c) personnel under the age of 18 are fully informed of the duties involved in military service. The Canadian Forces provide, among other things, a series of informational brochures and films on the duties involved in military service to those who wish to enter the Canadian Forces; and</p> <p>(d) personnel under the age of 18 must provide reliable proof of age prior to acceptance into national military service. An applicant must provide a legally recognized document, that is an original or a certified copy of their birth certificate or baptismal certificate, to prove his or her age."</p> | <p>1. Die kanadischen Streitkräfte gestatten die Einziehung von Freiwilligen ab einem Mindestalter von 16 Jahren.</p> <p>2. Die kanadischen Streitkräfte haben die folgenden Schutzmaßnahmen getroffen, um sicherzustellen, dass die Einziehung von Personen unter 18 Jahren nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt:</p> <p>(a) Jede Einziehung von Personen zu den kanadischen Streitkräften erfolgt freiwillig. In Kanada besteht keine Wehrpflicht oder sonstige Form eines zwangsweisen oder obligatorischen Dienstes. Insoweit sind die Anwerbungskampagnen der kanadischen Streitkräfte informatorischer Art. Wer in die kanadischen Streitkräfte eintreten möchte, füllt einen Antrag aus. Bieten die kanadischen Streitkräfte dem Bewerber oder der Bewerberin eine bestimmte Stelle an, so ist er oder sie nicht verpflichtet, diese anzunehmen;</p> <p>(b) die Einziehung von Personen unter 18 Jahren erfolgt mit der in Kenntnis der Sachlage abgegebenen schriftlichen Zustimmung der Eltern oder des Vormunds der Person. Nach Artikel 20 Absatz 3 des Landesverteidigungsgesetzes darf 'eine Person unter 18 Jahren nicht ohne die Zustimmung eines Elternteils oder des Vormunds der Person eingezogen werden';</p> <p>(c) Personen unter 18 Jahren werden umfassend über die mit dem Militärdienst verbundenen Pflichten aufgeklärt. Die kanadischen Streitkräfte stellen denjenigen, die in die kanadischen Streitkräfte eintreten wollen, unter anderem eine Reihe von Informationsbroschüren und Filmen über die mit dem Militärdienst verbundenen Pflichten zur Verfügung;</p> <p>(d) Personen unter 18 Jahren müssen vor Aufnahme in den staatlichen Militärdienst einen verlässlichen Altersnachweis erbringen. Die Bewerber müssen als Altersnachweis ein gesetzlich anerkanntes Dokument, d. h. ein Original oder eine beglaubigte Abschrift ihrer Geburtsurkunde oder des Taufscheins, vorlegen."</p> |
|--|---|

Kap Verde bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 10. Mai 2002:

(Übersetzung)

Déclaration

«[La République du Cap-Vert,] déclare, au nom du Gouvernement capverdien, que l'âge minimum pour l'engagement volontaire – spécial – dans les Forces Armées capverdiennes est de 17 ans, en conformité avec l'article 31 du Décret Législatif no 6/93, de 24 mai 1993, publié au Journal Officiel n. 18.I Série.

Erklärung

„[Die Republik Kap Verde] erklärt im Namen der kap-verdischen Regierung, dass das Mindestalter für die – spezielle – Einziehung von Freiwilligen zu den kap-verdischen Streitkräften nach Artikel 31 des Legislativdekrets Nr. 6/93 vom 24. Mai 1993, veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 18, Reihe I, 17 Jahre beträgt.

À son tour, le Décret-Loi No 37/96, du 30 septembre 1986, publié au Journal Officiel n. 32, I Série, lequel réglemente les dispositions contenues dans le susmentionné Décret-Législatif, dispose dans son article 60 le suivant:

L'engagement spécial ... s'applique aux citoyens qui par leur propre volonté, exprimé en toute liberté, décide à prêter le service militaire dans les conditions suivantes:

- a) Avoir l'âge minimum de 17 ans;
- b) Avoir le consentement des parents ou gardiens légaux;
- c) Avoir l'aptitude psycho-physique adéquate pour l'exécution du service militaire.

L'article 17 du Décret-Législatif no 6/93 ainsi que les articles 29 et 63 du Décret-Loi no 37/96 stipulent que les personnes à engager doivent être pleinement informées des devoirs qui s'attachent au service militaire national par le biais d'une documentation appropriée élaborée par l'État Majeur des Forces Armées.

Selon l'article 28 dudit Décret-Loi, tous les volontaires doivent présenter avant l'engagement et en tant que preuve fiable d'identité leur Carte nationale ou Passeport.

Quoique l'article 8 du Décret-Législatif no 6/93 prévoit qu'en situation de guerre l'âge minimum/maximum d'engagement peut être modifiée, le fait que le Cap-Vert soit lié à la Convention relative aux droits de l'enfant et devient partie au Protocole Facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, implique qu'en aucun cas l'âge minimum d'engagement pourra être inférieur à 17 ans. En effet, la Constitution de la République prévoit au paragraphe 4 de l'article 12 que les normes et principes du droit international général ou commun et du droit international conventionnel valablement approuvés ou ratifiés s'imposent, après leur entrée en vigueur dans l'ordre juridique international et interne, sur tous les actes législatifs et normatifs internes de valeur infra-constitutionnelle.»

Das Gesetzesdekret Nr. 37/96 vom 30. September 1986, veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 32, Reihe I, das Regelungen zu dem genannten Legislativdekret enthält, bestimmt seinerseits in Artikel 60 Folgendes:

Die spezielle Einziehung ... gilt für Staatsangehörige, die aus eigenem, frei geäußertem Willen beschließen, den Militärdienst unter folgenden Bedingungen abzuleisten:

- a) Sie sind mindestens 17 Jahre alt;
- b) sie haben die Zustimmung der Eltern oder des Vormunds;
- c) sie erfüllen die erforderlichen psychischen und physischen Voraussetzungen für den Militärdienst.

Nach Artikel 17 des Legislativdekrets Nr. 6/93 sowie nach den Artikeln 29 und 63 des Gesetzesdekrets Nr. 37/96 müssen die einzuziehenden Personen durch geeignete, vom Führungsstab der Streitkräfte auszuarbeitende Unterlagen über die mit dem staatlichen Militärdienst verbundenen Pflichten umfassend aufgeklärt werden.

Nach Artikel 28 des genannten Gesetzesdekrets müssen alle Freiwilligen vor der Einziehung als verlässlichen Nachweis ihrer Identität ihren Personalausweis oder ihren Pass vorlegen.

Artikel 8 des Legislativdekrets Nr. 6/93 sieht zwar vor, dass im Kriegsfall das Mindest-/Höchstalter für die Einziehung geändert werden kann, jedoch bewirkt die Tatsache, dass Kap Verde durch das Übereinkommen über die Rechte des Kindes gebunden ist und Vertragspartei des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten wird, dass das Mindestalter für die Einziehung keinesfalls geringer als 17 Jahre sein kann. In Artikel 12 Absatz 4 der Verfassung der Republik ist nämlich vorgesehen, dass die rechtsgültig genehmigten oder ratifizierten Normen und Grundsätze des allgemeinen Völkerrechts und des Völkervertragsrechts nach ihrem Inkrafttreten in der internationalen und der innerstaatlichen Rechtsordnung allen innerstaatlichen Rechtssetzungsakten vorgehen, die nicht Verfassungsrang haben.“

Kasachstan bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 10. April 2003:

(Übersetzung)

Declaration

“Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflicts, the Republic of Kazakhstan hereby declares:

In accordance with the Military Service on Contract Basis Act No. 167-II 3PK of March 20, 2001:

1. Military Service on Contract Basis grounded on the principles of legitimacy, voluntary recruitment, professional-

Erklärung

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt die Republik Kasachstan hiermit Folgendes:

Nach Maßgabe des Gesetzes Nr. 167-II 3PK vom 20. März 2001 über den Militärdienst auf vertraglicher Grundlage gilt:

1. Der Militärdienst auf vertraglicher Grundlage beruht auf dem Grundsatz der Rechtmäßigkeit, der Einziehung

ism and competency, social security and protection of rights of military servants.

2. Every military servant is entitled in full equality in his or her rights. No one shall be limited in his or her rights or attain any advantages realising the rights with regard to sex, age, race, nationality, language, religion, official capacity and social status.
3. Article 17, paragraph 1 permits voluntary recruitment at the minimum age of 19.
4. According to the article 14, paragraph 1 a contract should obligatory include description of the identification document, number and date of issue of the document, number of social individual code and tax-payer's registration number."

von Freiwilligen, der Professionalität und Kompetenz, der sozialen Sicherheit und des Schutzes der Rechte der Militärangehörigen.

2. Jeder Militärangehörige genießt seine Rechte unter Wahrung der Gleichberechtigung. Niemand darf aufgrund des Geschlechts, des Alters, der Rasse, der Staatsangehörigkeit, der Sprache, der Religion, der dienstlichen Funktion oder des sozialen Status im Genuss seiner Rechte eingeschränkt werden oder bei deren Ausübung Vorteile erlangen.
3. Artikel 17 Absatz 1 gestattet die Einziehung von Freiwilligen ab einem Mindestalter von 19 Jahren.
4. Nach Artikel 14 Absatz 1 muss ein Vertrag die Angabe des Identifikationsdokuments enthalten sowie dessen Nummer und Ausstellungsdatum, die persönliche Sozialversicherungsnummer und die Steuernummer."

Katar bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 25. Juli 2002:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Arabic)

"Pursuant to paragraph 2 of article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict,

The State of Qatar declares that recruitment to its armed forces and other regular forces is voluntary and is for those who have attained the age of 18 years and that it takes account of the safeguards set forth in paragraph 3 of the same article.

In making this declaration, the State of Qatar affirms that its national legislation makes no provision for any form of compulsory or coercive recruitment."

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Arabisch)

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten

erklärt der Staat Katar, dass die Einziehung zu seinen Streitkräften und anderen regulären Kräften freiwillig erfolgt und für Personen, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, möglich ist; Katar berücksichtigt die in Absatz 3 desselben Artikels festgelegten Schutzmaßnahmen.

Bei Abgabe dieser Erklärung versichert der Staat Katar, dass seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften eine obligatorische oder zwangsweise Einziehung nicht vorsehen."

Kenia bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 28. Januar 2002:

(Übersetzung)

Declaration

"The Government of the Republic of Kenya declares that the minimum age for the recruitment of persons into the armed forces is by law set at eighteen years. Recruitment is entirely and genuinely voluntary and is carried out with the full informed consent of the persons being recruited. There is no conscription in Kenya.

The Government of the Republic of Kenya reserves the right at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, to add, amend or strengthen the present declaration. Such notifications shall take effect from the date of their receipt by the Secretary General of the United Nations."

Erklärung

„Die Regierung der Republik Kenia erklärt, dass das Mindestalter für die Einziehung von Personen zu den Streitkräften durch Gesetz auf 18 Jahre festgelegt ist. Die Einziehung erfolgt gänzlich und tatsächlich freiwillig und mit der in Kenntnis der Sachlage abgegebenen Zustimmung der Personen, die eingezogen werden sollen. In Kenia besteht keine Wehrpflicht.

Die Regierung der Republik Kenia behält sich das Recht vor, diese Erklärung jederzeit durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation zu ergänzen, zu ändern oder zu verschärfen. Solche Notifikationen werden mit dem Tag des Eingangs beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam."

Kirgisistan bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 13. August 2003:

(Übersetzung)

Declaration

“In accordance with the Article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, adopted in New York, 25 May 2000, I have the honour to declare that in the Kyrgyz Republic the minimum age for recruitment of its citizens (men) to an active military service is limited by the age of 18 years (Article 10 of the Law of the Kyrgyz Republic ‘On the general military service of citizens of the Kyrgyz Republic’).”

Erklärung

„In Übereinstimmung mit Artikel 3 Absatz 2 des am 25. Mai 2000 angenommenen Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten beehre ich mich zu erklären, dass in der Kirgisischen Republik das Mindestalter für die Einziehung der (männlichen) Staatsangehörigen zum aktiven Militärdienst 18 Jahre beträgt (Artikel 10 des Gesetzes der Kirgisischen Republik ‚über den allgemeinen Militärdienst der Staatsangehörigen der Kirgisischen Republik‘).“

Kolumbien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 25. Mai 2005:

(Übersetzung)

Déclaration (Traduction)
(Original: espagnol)

«Selon la législation colombienne, les forces militaires colombiennes, agissant conformément aux règles du droit international humanitaire et dans l'intérêt supérieur de l'enfant, n'appellent pas les mineurs sous les drapeaux, même avec le consentement des parents.

La loi 418 de 1997, telle que prorogée par la loi 548 de 1999 et modifiée par la loi 642 de 2001, dispose que les mineurs de 18 ans ne sont pas conscrits aux fins d'accomplir leur service militaire. Les étudiants mineurs de onzième année qui sont sélectionnés pour accomplir leur service militaire selon la loi 48 de 1993 bénéficient d'un sursis d'incorporation jusqu'au moment où ils ont atteint l'âge nécessaire.

Si, au moment d'atteindre l'âge de la majorité, un jeune ayant bénéficié d'un sursis d'incorporation est inscrit à un programme d'études sanctionnées par un diplôme dans un établissement d'enseignement supérieur, il a le choix d'accomplir immédiatement ses obligations ou d'y surseoir jusqu'à la fin de ses études. S'il choisit d'accomplir immédiatement ses obligations, l'établissement d'enseignement lui conserve sa place dans les mêmes conditions; s'il choisit d'y surseoir, son diplôme ne pourra lui être décerné qu'après qu'il aura accompli les obligations militaires imposées par la loi. L'interruption des études supérieures rend obligatoire l'incorporation aux fins de l'accomplissement des obligations militaires.

Le représentant de l'autorité civile ou militaire qui n'applique pas la présente disposition se rend responsable de faute grave, passible de destitution.

Le jeune appelé sous les drapeaux ayant bénéficié d'un sursis jusqu'à la fin de ses études professionnelles accomplit ses

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

„Aufgrund der kolumbianischen Rechtsvorschriften ziehen die kolumbianischen Streitkräfte im Einklang mit den Regeln des humanitären Völkerrechts und zum Wohl des Kindes Minderjährige nicht ein, auch nicht mit Zustimmung der Eltern.

Das Gesetz 418 von 1997 in der durch das Gesetz 548 von 1999 verlängerten und durch das Gesetz 642 von 2001 geänderten Fassung legt fest, dass Personen unter 18 Jahren nicht zum Militärdienst eingezogen werden. Minderjährigen Schülern der 11. Klasse, die nach dem Gesetz 48 von 1993 für den Militärdienst ausgewählt sind, wird in Bezug auf die Einziehung ein Aufschub gewährt, bis sie das erforderliche Alter erreicht haben.

Nimmt ein Jugendlicher, dem in Bezug auf die Einziehung ein Aufschub gewährt wurde, zu dem Zeitpunkt, zu dem er die Volljährigkeit erreicht, an einem zu einem Abschluss führenden Studiengang an einer Hochschule teil, so kann er selbst entscheiden, ob er seinen Militärdienst unverzüglich ableistet oder bis zum Ende seines Studiums damit wartet. Entscheidet er sich dafür, den Dienst unverzüglich abzuleisten, so hält die Hochschule ihm seinen Studienplatz zu den derzeitigen Bedingungen frei; entscheidet er sich für die Verschiebung, so kann ihm sein Abschlusszeugnis erst verliehen werden, nachdem er die gesetzlich vorgeschriebenen Militärverpflichtungen erfüllt hat. Wird ein Hochschulstudium unterbrochen, ist die Einziehung zur Erfüllung der Militärverpflichtungen obligatorisch.

Angehörige einer zivilen oder militärischen Behörde, die diese Bestimmung nicht anwenden, machen sich eines schweren Dienstvergehens schuldig, das mit der Entlassung geahndet werden kann.

Ein Jugendlicher, dem in Bezug auf die Einziehung ein Aufschub bis zum Ende seines Studiums gewährt wurde, hat seine

obligations légales en tant qu'universitaire ou technicien au service des forces armées, pour des activités d'intérêt général, des services civils ou des tâches de nature scientifique ou technique dans le service auquel il est affecté. En tel cas, le service militaire est de six mois; il peut être reconnu comme équivalant à une année de stage rural ou pratique, à un semestre de travail en entreprise, à une année de magistrature ou de service social obligatoire, ou à quelque autre exigence universitaire prévue dans le programme d'études de l'intéressé pour l'obtention du diplôme. Pour les étudiants en droit, le service militaire peut tenir lieu de thèse ou de mémoire de fin d'études; il remplace dans tous les cas le service social obligatoire visé à l'article 149 de la loi 446 de 1998.»

gesetzlichen Verpflichtungen als Akademiker oder Techniker im Dienst der Streitkräfte zu erfüllen, indem er in der Einheit, der er zugeteilt worden ist, Tätigkeiten gemeinnütziger oder ziviler Art oder Aufgaben wissenschaftlicher oder technischer Natur wahrnimmt. In diesem Fall beträgt der Militärdienst sechs Monate; er kann als gleichwertig anerkannt werden mit einem Landwirtschaftsjahr, einem Praktikumsjahr, einer halbjährigen Arbeitstätigkeit in einem Betrieb, einem einjährigen Referendariat bei Gericht, einem obligatorischen sozialen Jahr oder einem anderen Erfordernis, das in der Studienordnung für den Betreffenden zur Erlangung des Abschlusses vorgesehen ist. Bei Jurastudenten kann der Militärdienst die Doktor- oder Abschlussarbeit ersetzen; in jedem Fall ersetzt er das in Artikel 149 des Gesetzes 446 von 1998 vorgesehene obligatorische soziale Jahr.“

Kongo, Demokratische Republik, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 11. November 2001:

(Übersetzung)

Déclaration

«Aux fins du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole, la République démocratique du Congo s'engage à mettre en application le principe de l'interdiction d'enrôlement d'enfants dans les forces combattantes tel qu'il découle du décret-loi No 066 du 9 juin 2000 portant démobilisation et réinsertion des groupes vulnérables présents au sein de forces armées combattantes, et à prendre toutes les mesures possibles pour veiller à ce que les personnes n'ayant pas encore atteint l'âge de 18 ans ne fassent pas l'objet d'un enrôlement quelconque dans les forces armées congolaises ou dans tout autre groupe armé public ou privé, sur l'ensemble du territoire de la République démocratique du Congo.»

Erklärung

„Im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 des Protokolls verpflichtet sich die Demokratische Republik Kongo, den Grundsatz des Verbots der Einziehung von Kindern zu den kämpfenden Truppen, wie er sich aus dem Gesetzesdekret Nr. 066 vom 9. Juni 2000 über die Demobilisierung und Wiedereingliederung der gefährdeten Gruppen innerhalb kämpfender Streitkräfte ergibt, zur Anwendung zu bringen und alle durchführbaren Maßnahmen zu ergreifen, um dafür zu sorgen, dass Personen, die das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, nirgendwo im Hoheitsgebiet der Demokratischen Republik Kongo in irgendeiner Weise zu den kongolesischen Streitkräften oder einer anderen staatlichen oder privaten bewaffneten Gruppe eingezogen werden.“

Korea, Republik, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 24. September 2004:

(Übersetzung)

Declaration (Courtesy Translation)
(Original: Korean)

“In accordance with paragraph 2, Article 3 of the abovementioned Protocol, the Government of the Republic of Korea declares that the minimum age for voluntary recruitment into the Korean national armed forces is 18 years.”

Erklärung (Höflichkeitsübersetzung)
(Original: Koreanisch)

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des genannten Protokolls erklärt die Regierung der Republik Korea, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den koreanischen nationalen Streitkräften 18 Jahre beträgt.“

Kroatien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 1. November 2002:

(Übersetzung)

Declaration

“... The Republic of Croatia makes the following declaration in relation to Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child

Erklärung

„... Die Republik Kroatien gibt im Hinblick auf Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteili-

on the Involvement of Children in Armed Conflicts:

‘Related to Article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflicts, the Republic of Croatia states that Croatian legislation prevents persons under 18 from joining the Armed Forces of the Republic of Croatia.

In order to ensure that persons under 18 do not join its Armed Forces, the Republic of Croatia has made the following provisions:

- It has been stipulated by law that military service consists of duty to register as a recruit, to enter military service (conscription), and to serve in the reserves in the Armed Forces of the Republic of Croatia;
- The duty to register as a recruit arises in the calendar year in which a person turns 18, and remains until the person enters military service (conscription) or service in civilian life i. e. until the person is transferred to the reserves or until military service ceases pursuant to the provisions of the Defence Act. The process of recruitment includes registration in the military records, medical and other examinations, psychological tests and recruitment itself. It is a preliminary procedure required in order to determine whether a person is eligible for military service. The status of the recruit remains valid until entering military service (conscription) to which, according to the law, a recruit may not be sent before reaching the age of 18;
- Eligible recruits are sent to do their military service (conscription) after they come of age (turn 18), normally in the calendar year in which they turn 19, thereby becoming conscripts. Recruits are not part of the Armed Forces of the Republic of Croatia; conscripts make one component of the Armed Forces of the Republic of Croatia.’ ”

gung von Kindern an bewaffneten Konflikten die folgende Erklärung ab:

„In Bezug auf Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt die Republik Kroatien, dass Personen unter 18 Jahren der Eintritt in die Streitkräfte der Republik Kroatien durch die kroatischen Rechtsvorschriften verwehrt ist.

Die Republik Kroatien hat die folgenden Vorkehrungen getroffen, um sicherzustellen, dass Personen unter 18 Jahren ihren Streitkräften nicht beitreten:

- Es wurde gesetzlich festgelegt, dass der Militärdienst aus der Pflicht besteht, sich als Rekrut registrieren zu lassen, den Militärdienst anzutreten (Einberufung) und in der Reserve der Streitkräfte der Republik Kroatien zu dienen;
- die Pflicht, sich als Rekrut registrieren zu lassen, entsteht in dem Kalenderjahr, in dem jemand das 18. Lebensjahr vollendet, und besteht bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Person den Militärdienst (Einberufung) oder den Dienst als Zivillist antritt, d. h. bis die Person in die Reserve übernommen wird oder der Militärdienst aufgrund des Verteidigungsgesetzes endet. Der Vorgang der Einziehung beinhaltet die Registrierung in den Militärakten, ärztliche und andere Untersuchungen, psychologische Tests und die eigentliche Einziehung. Dieses Eingangsverfahren ist erforderlich, um festzustellen, ob eine Person für den Militärdienst geeignet ist. Der Status eines Rekruten bleibt bis zur Aufnahme in den Militärdienst (Einberufung) bestehen; dies kann kraft Gesetzes nicht erfolgen, bevor ein Rekrut das 18. Lebensjahr vollendet hat;
- wehrdiensttaugliche Rekruten werden zum Militärdienst gesandt (Einberufung), nachdem sie volljährig sind (das 18. Lebensjahr vollendet haben) – üblicherweise erfolgt dies in dem Kalenderjahr, in dem sie das 19. Lebensjahr vollenden –, wodurch sie Einberufene werden. Die Rekruten sind nicht Teil der Streitkräfte der Republik Kroatien; die Einberufenen bilden einen Bestandteil der Streitkräfte der Republik Kroatien.’ “

K u w a i t bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 26. August 2004:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Arabic)

“... the Government of the State of Kuwait is committed to maintaining the minimum age for voluntary service in the Kuwaiti armed forces at 18 years of age, and to prohibiting the forced conscription of any persons under the age of 18, pursuant to article 3, paragraph 2 of the aforementioned Protocol.”

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Arabisch)

„... hat die Regierung des Staates Kuwait die Verpflichtung übernommen, nach Artikel 3 Absatz 2 des genannten Protokolls das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den kuwaitischen Streitkräften bei 18 Jahren zu belassen und die gewaltsame Einziehung von Personen unter 18 Jahren zu verbieten.“

Laos bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 20. September 2006:

(Übersetzung)

Declaration

“In accordance with the Law of the Lao People’s Democratic Republic, the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national armed forces is 18 (eighteen). The law on obligations of national defense service stipulates in Article 13 that ‘all young men of Lao nationality between 18 (eighteen) and 28 (twenty-eight) years of age, having good health conditions, shall be obliged to serve for a short-term in national defense forces. In case of necessity, young women between 18 (eighteen) and 23 (twenty-three) years of age may also be called upon to serve for a short-term in national defense; and in Article 7 that following health check-up, there shall be a selection process at a district level to select voluntary recruits, with good health, into short-term defense services, according to the recruitment number officially set forth on a yearly basis.’ ”

Erklärung

„Nach dem Recht der Demokratischen Volksrepublik Laos beträgt das zulässige Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu ihren nationalen Streitkräften 18 (achtzehn) Jahre. Nach Artikel 13 des Gesetzes über die Verpflichtung zum nationalen Verteidigungsdienst sind alle gesunden jungen Männer laotischer Staatsangehörigkeit im Alter zwischen 18 (achtzehn) und 28 (achtundzwanzig) Jahren verpflichtet, für eine kurze Zeit in den nationalen Verteidigungsstreitkräften Wehrdienst zu leisten. Erforderlichenfalls können auch junge Frauen im Alter zwischen 18 (achtzehn) und 23 (dreiundzwanzig) Jahren für eine kurze Zeit zum Wehrdienst in der Landesverteidigung einberufen werden; nach Artikel 7 erfolgt im Einklang mit einer jährlich amtlich festzulegenden Zahl von Wehrdienstleistenden nach einer Gesundheitsuntersuchung ein Auswahlverfahren auf Distrikt-ebene, um Freiwillige in gutem Gesundheitszustand für einen kurzfristigen Wehrdienst in den Verteidigungsstreitkräften auszuwählen.“

Lesotho bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 24. September 2003:

(Übersetzung)

Declaration

“In response to article 3 (2) of the Optional Protocol, in accordance with the Lesotho Defence Force Act of 1996, section 18 thereof, the minimum age at which the Government of Lesotho permits voluntary recruitment into the national armed forces is when the interested person has already attained the age of 18.

Such recruitment is voluntary as would be recruits submit applications for advertised vacancies in the armed forces.”

Erklärung

„Aufgrund des Artikels 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls und im Einklang mit § 18 des lesothischen Gesetzes über die Verteidigungskräfte von 1996 gestattet die Regierung von Lesotho die Einziehung von Freiwilligen zu den nationalen Streitkräften, wenn die betreffende Person das Mindestalter von 18 Jahren erreicht hat.

Die Einziehung erfolgt auf freiwilliger Basis, da sich die Personen, die Rekruten werden möchten, auf Anzeigen über freie Plätze in den Streitkräften hin bewerben.“

Lettland bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 19. Dezember 2005:

(Übersetzung)

Declaration

“1) according to the Article 17 paragraph 1 of the Mandatory Military Service Law adopted by the Parliament of the Republic of Latvia on 19th day of February 1997 citizens from the age of 19 years to the age of 27 years shall be liable for mandatory active military service;

2) according to the Article 17 paragraph 2 of the Mandatory Military Service Law male and female persons from the age of 18 years to the age of 27 years may enlist voluntarily for mandatory active military service.”

Erklärung

„1) Nach Artikel 17 Absatz 1 des am 19. Februar 1997 vom Parlament der Republik Lettland angenommenen Gesetzes über den obligatorischen Militärdienst sind Staatsangehörige im Alter von 19 bis 27 Jahren zum obligatorischen aktiven Militärdienst verpflichtet;

2) nach Artikel 17 Absatz 2 des Gesetzes über den obligatorischen Militärdienst können sich männliche und weibliche Personen im Alter von 18 bis 27 Jahren als Freiwillige zum obligatorischen aktiven Militärdienst melden.“

Libyen bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 29. Oktober 2004:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Arabic)

“... the required legal age for volunteering to serve in the armed forces of the Great Socialist People’s Libyan Arab Jamahiriya, according to the national legislation thereof, is eighteen years.”

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Arabisch)

„... das erforderliche gesetzliche Alter für den freiwilligen Eintritt in den Dienst bei Streitkräften der Sozialistischen Libysch-Arabischen Volks-Dschamahirija beträgt in Übereinstimmung mit deren innerstaatlichen Rechtsvorschriften achtzehn Jahre.“

Liechtenstein bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 4. Februar 2005:

(Übersetzung)

Declaration

“The Principality of Liechtenstein declares that, with respect to the Principality of Liechtenstein, articles 1 and 2 as well as article 3, in particular paragraph 2, of the Optional Protocol of 25 May 2000 to the Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989 on the involvement of children in armed conflict have to be understood in light of the fact that the Principality of Liechtenstein has no national armed forces and that hence no legislation on a minimum age for the recruitment of persons into the armed forces and for taking part in hostilities exists. The Principality of Liechtenstein regards the ratification of the Optional Protocol as part of its continuing commitment to the protection of the rights of children and at the same time as an act of its solidarity with the objectives of the said Protocol.”

Erklärung

„Das Fürstentum Liechtenstein erklärt, dass die Artikel 1 und 2 sowie Artikel 3, insbesondere Absatz 2, des Fakultativprotokolls vom 25. Mai 2000 zum Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten in Bezug auf das Fürstentum Liechtenstein unter Berücksichtigung der Tatsache zu verstehen sind, dass das Fürstentum Liechtenstein keine nationalen Streitkräfte hat und daher keine Rechtsvorschriften über das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den Streitkräften und für die Teilnahme an Feindseligkeiten bestehen. Das Fürstentum Liechtenstein betrachtet die Ratifikation des Fakultativprotokolls als Teil seines ständigen Eintretens für den Schutz der Rechte der Kinder und gleichzeitig als einen Akt der Solidarität mit den Zielen des genannten Protokolls.“

Litauen bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 20. Februar 2003:

(Übersetzung)

Declaration

“... the Republic of Lithuania declares that under Republic of Lithuania law the citizens of the Republic of Lithuania under the age of 18 years may not serve in the national armed forces: the minimum age of citizens of the Republic of Lithuania for voluntary recruitment into the active military service is 18 years, and the minimum age of citizens of the Republic of Lithuania for enlisting into the mandatory military service must be 19 years. Compulsory recruitment of children under the age of 18 years into the national armed forces shall involve liability under law of the Republic of Lithuania.”

Erklärung

„... erklärt die Republik Litauen, dass die Staatsangehörigen der Republik Litauen unter 18 Jahren nach dem Recht der Republik Litauen nicht in den nationalen Streitkräften dienen dürfen; das Mindestalter der Staatsangehörigen der Republik Litauen für die Einziehung als Freiwillige zum aktiven Militärdienst beträgt 18 Jahre, und das Mindestalter der Staatsangehörigen der Republik Litauen für die Aufnahme in den obligatorischen Militärdienst muss 19 Jahre betragen. Die obligatorische Einziehung von Kindern unter 18 Jahren zu den nationalen Streitkräften ist nach dem Recht der Republik Litauen strafbar.“

Luxemburg bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 4. August 2004:

(Übersetzung)

Déclaration

«Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg déclare que, conformément à l'article 3 du Protocole, il fixe à dix-sept ans accomplis l'âge minimum auquel il autorise l'engagement volontaire à l'armée luxembourgeoise.

Erklärung

„Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg erklärt, dass sie nach Artikel 3 des Protokolls als Mindestalter, ab dem sie die Einziehung von Freiwilligen zur luxemburgischen Armee gestattet, das vollendete siebzehnte Lebensjahr festlegt.

Les principes suivants seront observés lors du recrutement de personnes ayant atteint l'âge de dix-sept ans accomplis:

1. Le recrutement se fait sur une base volontaire.
2. Les candidats soldats volontaires âgés de moins de dix-huit ans accomplis doivent disposer du consentement écrit des parents ou du tuteur légal.
3. Les soldats volontaires âgés de moins de dix-huit ans accomplis ne peuvent participer aux opérations militaires ci-après:
 - 1) sur le plan national:
 - a) en cas de conflit armé, à la défense du territoire du Grand-Duché,
 - 2) sur le plan international:
 - a) de contribuer à la défense collective ou commune dans le cadre des organisations internationales dont le Grand-Duché est membre;
 - b) de participer dans le même cadre à des missions humanitaires et d'évacuation, à des missions de maintien de la paix et à des missions de force de combat pour la gestion des crises y compris des opérations de rétablissement de la paix.
4. Les candidats soldats volontaires sont pleinement informés, avant leur engagement, des devoirs qui s'attachent au service militaire.
5. Les soldats volontaires peuvent renoncer à tout moment à leur engagement militaire.»

Folgende Grundsätze werden bei der Einziehung von Personen, die das siebzehnte Lebensjahr vollendet haben, beachtet:

1. Die Einziehung erfolgt auf freiwilliger Basis.
2. Sich als Soldaten bewerbende Freiwillige, die das achtzehnte Lebensjahr noch nicht vollendet haben, müssen die schriftliche Zustimmung der Eltern oder des Vormunds haben.
3. Freiwillige Soldaten, die das achtzehnte Lebensjahr noch nicht vollendet haben, können an folgenden militärischen Einsätzen nicht teilnehmen:
 - 1) auf nationaler Ebene:
 - a) Verteidigung des Hoheitsgebiets des Großherzogtums im Fall eines bewaffneten Konflikts;
 - 2) auf internationaler Ebene:
 - a) Beiträge zur kollektiven oder gemeinsamen Verteidigung im Rahmen der internationalen Organisationen, denen Luxemburg als Mitglied angehört;
 - b) Teilnahme an humanitären Aufgaben und Rettungseinsätzen, an friedenserhaltenden Aufgaben sowie an Kampfeinsätzen bei der Krisenbewältigung, einschließlich friedensschaffender Maßnahmen, in eben diesem Rahmen.
4. Sich als Soldaten bewerbende Freiwillige werden vor ihrer Einziehung über die mit dem Militärdienst verbundenen Pflichten umfassend aufgeklärt.
5. Freiwillige Soldaten können ihr Dienstverhältnis jederzeit beenden.“

Madagascar bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 22. September 2004:

(Übersetzung)

Déclaration

«En vertu de l'article 11 de l'ordonnance 78-002 du 16 février 1978 sur les principes généraux du Service National, «les jeunes gens et jeunes filles âgés de 18 ans ou plus peuvent demander à être incorporés dans les Forces Armées ou Hors Forces Armées avant les jeunes gens et jeunes filles de leur classe d'âge. Tout citoyen peut à partir de l'âge de 18 ans s'engager pour une durée déterminée dans les Forces Armées».

Pour garantir sa liberté contractuelle, l'intéressé requérant à un engagement volontaire doit déposer une demande manuscrite approuvée par ses parents ou son tuteur légal. Les infractions aux prescriptions de cette disposition sont par ailleurs poursuivies et réprimées par le Code de Justice du Service National ou par le Code Pénal.»

Erklärung

„Aufgrund des Artikels 11 der Verordnung 78-002 vom 16. Februar 1978 über die allgemeinen Grundsätze des nationalen Dienstes können ,achtzehnjährige oder ältere Jugendliche beiderlei Geschlechts beantragen, vor den Jugendlichen ihrer Altersklasse zum Dienst bei den Streitkräften oder außerhalb der Streitkräfte eingezogen zu werden. Jeder Staatsangehörige ab 18 Jahren kann sich für eine bestimmte Zeit zum Dienst in den Streitkräften verpflichten“.

Damit die Vertragsfreiheit gewährleistet ist, muss die Person, die sich als Freiwillige einziehen lassen möchte, einen von ihren Eltern oder ihrem Vormund gebilligten handschriftlichen Antrag stellen. Verstöße gegen die Vorschriften dieser Bestimmung werden im Übrigen nach dem Strafgesetzbuch für den nationalen Dienst beziehungsweise nach dem Strafgesetzbuch verfolgt und bestraft.“

Malediven bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 29. Dezember 2004:

(Übersetzung)

Declaration

- “1. The Minimum age at which the Maldives permits recruitment to its National Security Service and its Police Service is 18 years.
2. Any individual who wishes to enter the National Security Service and the Police Service has to apply for it in writing.
3. All applicants are required to present proof of birth date.
4. All applicants short listed for recruitment are carefully screened for medical fitness.”

Erklärung

- „1. Das Mindestalter, ab dem die Malediven die Einziehung zu ihrem nationalen Sicherheitsdienst und zum Polizeidienst gestatten, beträgt 18 Jahre.
2. Wer in den nationalen Sicherheitsdienst oder den Polizeidienst eintreten möchte, hat eine schriftliche Bewerbung einzureichen.
3. Alle Bewerber müssen einen Nachweis des Geburtsdatums erbringen.
4. Alle für die Einziehung vorgesehenen Bewerber werden einer sorgfältigen ärztlichen Untersuchung unterzogen.“

Mali bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 16. Mai 2002:

(Übersetzung)

Déclaration

«Conformément au deuxième paragraphe de l'article 3 du Protocole se rapportant à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Gouvernement de la République du Mali déclare que l'âge minimum pour l'engagement volontaire dans les forces armées nationales est de dix-huit (18) ans révolus. Aucun garçon ou fille âgé de moins de 18 ans ne peut être engagé ni admis à s'engager, même volontairement, ni être inscrit comme élément des forces armées nationales.

Le Gouvernement du Mali garantit la présente Déclaration et s'engage à sanctionner tout contrevenant, quel que soit son niveau de responsabilité, de peines appropriées, proportionnées à leur gravité, conformément à son droit pénal.

Les enfants victimes d'un engagement illicite dans les forces armées nationales pourront, selon leur situation, bénéficier de mesures de réhabilitation et de réinsertion socio-économique.»

Erklärung

„Die Regierung der Republik Mali erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des Protokolls zum Übereinkommen der Vereinten Nationen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den nationalen Streitkräften das vollendete achtzehnte (18.) Lebensjahr ist. Jungen oder Mädchen unter 18 Jahren können weder als Angehörige der nationalen Streitkräfte eingezogen werden noch die Erlaubnis erhalten – auch nicht als Freiwillige –, sich als Angehörige der nationalen Streitkräfte einzuziehen zu lassen, noch als Angehörige der nationalen Streitkräfte erfasst werden.

Die Regierung von Mali verbürgt sich für diese Erklärung und verpflichtet sich, jeden Zuwiderhandelnden unabhängig vom Grad seiner Verantwortlichkeit nach ihrem Strafrecht mit Sanktionen zu bestrafen, die der Schwere der Zuwiderhandlung angemessen sind.

Kinder, die unrechtmäßig zu den nationalen Streitkräften eingezogen wurden, können je nach Lage ihres Falles in den Genuss von Maßnahmen zur Rehabilitation und zur wirtschaftlichen und sozialen Wiedereingliederung kommen.“

Malta bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 9. Mai 2002:

(Übersetzung)

Declaration

“Under the Malta Armed Forces Act (Chapter 220 of the Laws of Malta), enacted in 1970, enlistment in the Armed Forces of Malta shall be made on a voluntary basis and no person under the age of seventeen years and six months may be so enlisted. A person under 18 years may not be enlisted unless consent to the enlistment is given in writing by the father of such person or, if such person is not subject to paternal authority, by the mother or

Erklärung

„Nach dem 1970 erlassenen Gesetz über die Streitkräfte Maltas (Kapitel 220 der Gesetze Maltas) erfolgt die Aufnahme in die Streitkräfte Maltas auf freiwilliger Basis; Personen unter siebzehn Jahren und sechs Monaten dürfen nicht aufgenommen werden. Eine Person unter 18 Jahren darf nur aufgenommen werden, sofern der Vater der Person oder – sollte der Vater nicht sorgeberechtigt sein – die Mutter oder die Person, die die Sorge für

by an other person in whose care the person offering to enlist may be. In any case, the term of engagement of a person enlisting under the age of 18 expires on reaching 18 years of age and enlistment has to be renewed. It is a mandatory condition for enlistment of potential recruits to produce a birth certificate from the national Civil Status Office to attest their age.

The Malta Armed Forces Act also provides that any person of whatever age offering to enlist in the regular force shall, before enlistment, be given a notice on the prescribed form stating the general conditions of engagement and the recruiting officer shall not enlist any person in the regular force unless satisfied that the potential recruit has been given such notice, understood its contents and wishes to be enlisted.

In practice the Armed Forces of Malta do not recruit and have not since 1970 recruited persons under the age of 18 years. The Government of Malta further declares that if in future recruitment of persons under 18 years were made such members of the armed forces will not take part in hostilities.

Regulations under the Malta Armed Forces Act provide for a Junior Leaders Scheme whereby persons under the age of seventeen and six months could be recruited for training but in a non-combatant position, but in effect no such recruitment has taken place since 1970."

den Aufnahmewilligen innehat, schriftlich die Zustimmung zur Aufnahme erteilt hat. In jedem Fall endet der Verpflichtungszeitraum einer Person, die unter 18 Jahren aufgenommen wurde, mit Vollendung des 18. Lebensjahrs, und die Aufnahme muss erneuert werden. Für die Aufnahme potentieller Rekruten ist verpflichtend vorgesehen, dass sie als Altersnachweis eine Geburtsurkunde des Standesamts vorlegen müssen.

Das Gesetz über die Streitkräfte Maltas sieht ferner vor, dass eine Person jeglichen Alters, die sich um die Aufnahme in die regulären Kräfte bewirbt, vor der Aufnahme auf dem dafür vorgeschriebenen Formblatt eine Belehrung darüber erhält, welches die allgemeinen Bedingungen für eine Verpflichtung sind; der Rekrutierungs-offizier darf eine Person nur in die regulären Kräfte aufnehmen, wenn er sich davon überzeugt hat, dass der potentielle Rekrut diese Belehrung erhalten und verstanden hat und aufgenommen werden möchte.

In der Praxis ziehen die Streitkräfte Maltas keine Personen unter 18 Jahren ein und haben dies auch seit 1970 nicht getan. Die Regierung von Malta erklärt ferner, dass, sollten in Zukunft Personen unter 18 Jahren eingezogen werden, diese Mitglieder der Streitkräfte nicht an Feindseligkeiten teilnehmen werden.

Die aufgrund des Gesetzes über die Streitkräfte Maltas erlassenen Vorschriften sehen ein Ausbildungsprogramm für junge Befehlshaber vor, für das Personen unter siebzehn Jahren und sechs Monaten zu Ausbildungszwecken – als Nichtkombattanten – eingezogen werden könnten; eine derartige Einziehung hat jedoch seit 1970 nicht stattgefunden."

Marokko bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 22. Mai 2002:

(Übersetzung)

Déclaration

«Conformément au paragraphe 2 de l'article concernant l'implication des enfants dans les conflits armés, le Royaume du Maroc déclare que l'âge minimum requis par la loi nationale pour s'engager volontairement dans les forces armées est de 18 ans.»

Erklärung

„Das Königreich Marokko erklärt nach Absatz 2 des Artikels betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten, dass das nach dem innerstaatlichen Recht erforderliche Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den Streitkräften 18 Jahre beträgt.“

Mazedonien, ehemalige jugoslawische Republik, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 12. Januar 2004:

(Übersetzung)

Declaration

"Related to Article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflicts the Republic of Macedonia states that under the Macedonian legislation there are no possibilities, neither on obligatory or voluntary grounds, to direct any person younger than 18 years of age to military service, i. e. there is no opportunity to violate the right to a special

Erklärung

„Im Zusammenhang mit Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt die Republik Mazedonien, dass nach den mazedonischen Rechtsvorschriften die Möglichkeit, eine Person, die jünger als 18 Jahre ist, dem Militärdienst zuzuweisen, weder auf obligatorischer noch auf freiwilliger Basis besteht;

protection of persons of less than 18 years of age. In order to ensure that persons under 18 do not join its Armed Forces, the Republic of Macedonia has made the following provision:

Article 62 of the Law on Defense of the Republic of Macedonia sets forth that draftees shall be directed to military service after attaining 19 years of age. The draftee who requests to be drafted for military service shall be directed to military service after three months from the day of submission of the application, if he/she has attained 18 years of age.”

das heißt, es besteht nicht die Gefahr, das Recht von Personen unter 18 Jahren auf besonderen Schutz zu verletzen. Um sicherzustellen, dass Personen unter 18 Jahren nicht in die Streitkräfte aufgenommen werden, hat die Republik Mazedonien die folgende Vorkehrung getroffen:

Artikel 62 des Verteidigungsgesetzes der Republik Mazedonien legt fest, dass Wehrpflichtige dem Militärdienst zugewiesen werden, nachdem sie das 19. Lebensjahr vollendet haben. Ein Wehrpflichtiger oder eine Wehrpflichtige, der/die die Aufnahme in den Militärdienst beantragt, wird drei Monate nach Einreichen des Antrags dem Militärdienst zugewiesen, sofern er oder sie das 18. Lebensjahr vollendet hat.“

Mexiko bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 15. März 2002:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

“In accordance with article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol, the United Mexican States declares:

- (i) That the minimum age for voluntary recruitment of its nationals into the armed forces is 18 years;
- (ii) That article 24 of the Military Service Act provides that only volunteers will be accepted into the armed forces for active service until the figure set annually by the Ministry of Defence has been met and provided that the following conditions are fulfilled:
 - I. They must submit an application;
 - II. They must be Mexican nationals who are over 18 but not over 30, and must be under 40 in the case of personnel enlisted as specialists in the army;

Those over 16 and under 18 shall be accepted into signals units for training as technicians under contracts with the State not exceeding five years in duration.

Moreover, under article 25 of the Military Service Act, only the following persons may be accepted for early enlistment in the armed forces:

- I. Those who wish to leave the country at the time when they would be required by law to undertake military service if they are over 16 at the time of requesting enlistment;
- II. Those who are obliged to request early enlistment because of their studies.

The maximum number of individuals who may be allowed to enlist

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanish)

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls erklären die Vereinigten Mexikanischen Staaten Folgendes:

- (i) Das Mindestalter für die Einziehung ihrer Staatsangehörigen als Freiwillige zu den Streitkräften beträgt 18 Jahre.
- (ii) Nach Artikel 24 des Gesetzes über den Militärdienst werden Freiwillige für den aktiven Dienst in den Streitkräften nur aufgenommen werden, bis die jährlich vom Ministerium der Verteidigung festgelegte Zahl erreicht ist und sofern die folgenden Bedingungen erfüllt sind:
 - I. Sie müssen eine Bewerbung einreichen.
 - II. Sie müssen mexikanische Staatsangehörige im Alter von mindestens 18, höchstens aber 30 Jahren sein; Personen, die als Spezialisten in die Armee aufgenommen werden, müssen unter 40 Jahre alt sein.

Personen über 16 und unter 18 Jahren werden in Fernmeldeeinheiten zur Ausbildung als Techniker aufgrund eines Vertrags mit dem Staat mit einer Laufzeit von höchstens fünf Jahren aufgenommen.

Außerdem dürfen nach Artikel 25 des Gesetzes über den Militärdienst nur die folgenden Personengruppen vorzeitig in die Streitkräfte aufgenommen werden:

- I. Personen, die in der Zeit, in der sie zur Ableistung ihres Militärdienstes verpflichtet wären, das Land verlassen wollen, sofern sie im Zeitpunkt des Aufnahmeantrags über 16 Jahre alt sind.
- II. Personen, die aufgrund eines Studiums darauf angewiesen sind, ihre vorzeitige Aufnahme zu beantragen.

Die Höchstzahl von Personen, die vorzeitig aufgenommen werden

early shall be set every year by the Ministry of Defence; and”

können, wird jährlich vom Ministerium der Verteidigung festgesetzt; und“.

Interpretative declaration (Translation)
(Original: Spanish)

Auslegungserklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

“In ratifying the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, adopted by the General Assembly of the United Nations on 25 May 2000, the Government of the United Mexican States considers that any responsibility deriving therefrom for non-governmental armed groups for the recruitment of children under 18 years or their use in hostilities lies solely with such groups and shall not be applicable to the Mexican State as such. The latter shall have a duty to apply at all times the principles governing international humanitarian law.”

„Bei der Ratifikation des am 25. Mai 2000 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten, dass die Verantwortung, die sich daraus für nichtstaatliche bewaffnete Gruppen in Bezug auf die Einziehung von Kindern unter 18 Jahren oder deren Einsatz in Feindseligkeiten ergibt, ausschließlich für solche Gruppen besteht, nicht jedoch für den mexikanischen Staat als solchen gelten kann. Dieser hat die Pflicht, jederzeit die Grundsätze des humanitären Völkerrechts anzuwenden.“

Moldau, Republik, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 7. April 2004:

(Übersetzung)

Declaration (Courtesy Translation)
(Original: Moldovan)

Erklärung (Höflichkeitsübersetzung)
(Original: Moldauisch)

“In accordance with article 3 paragraph 2 of the Protocol, the Republic of Moldova declares that the minimum age for recruitment into conscript military service in the Republic of Moldova is 18 years.”

„Die Republik Moldau erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des Protokolls, dass das Mindestalter für die Einziehung zum Pflichtwehrdienst in der Republik Moldau 18 Jahre beträgt.“

Monaco bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 13. November 2001:

(Übersetzung)

Déclaration

Erklärung

«La Principauté de Monaco déclare, conformément à l'article 3, paragraphe 2 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, qu'elle est liée par le traité franco-monégasque du 17 juillet 1918 et qu'à ce titre la République française assure à la Principauté de Monaco la défense de l'intégrité de son territoire.

„Das Fürstentum Monaco erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten, dass es durch den französisch-monegasischen Vertrag vom 17. Juli 1918 gebunden ist und dass aufgrund dessen die Französische Republik die Verteidigung der territorialen Unversehrtheit des Fürstentums Monaco gewährleistet.

Les seuls corps ayant un statut militaire en Principauté sont celui des Carabiniers du Prince et celui des Sapeurs Pompiers. Conformément aux dispositions de l'Ordonnance Souveraine n° 8017 du 1^{er} juin 1984 portant statut des militaires de la force publique, les Carabiniers et les Sapeurs Pompiers doivent être âgés de 21 ans au moins.»

Die einzigen Körperschaften mit militärischer Rechtsstellung im Fürstentum sind die Carabinieri des Fürsten und die Feuerwehr. Nach der Souveränverordnung Nr. 8017 vom 1. Juni 1984 über die Rechtsstellung der Militärkräfte der öffentlichen Gewalt müssen Carabinieri und Feuerwehrleute mindestens 21 Jahre alt sein.“

Mongolei bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 6. Oktober 2004:

(Übersetzung)

Declaration

Erklärung

“Under the relevant law of Mongolia the minimum age for recruitment into military service is 18 years. Mongolian male citizens of 18 to 25 years have the duty to fulfill a military service. Men of 18 to 25 years

„Nach den einschlägigen Rechtsvorschriften der Mongolei beträgt das Mindestalter für die Einziehung zum Militärdienst 18 Jahre. Die männlichen Staatsangehörigen der Mongolei zwischen 18 und

who have not fulfilled their military service for the reasons of their religious faith or moral belief may fulfill an alternative service for a period of 24 to 27 months with rescue or professional units or divisions of the General Department on Disaster Management, assisting forces of the Border Troops or other humanitarian organizations."

25 Jahren sind verpflichtet, Militärdienst zu leisten. Männer zwischen 18 und 25 Jahren, die aufgrund ihrer Religion oder moralischen Überzeugung keinen Militärdienst geleistet haben, können bei Rettungs- oder Facheinheiten beziehungsweise -abteilungen der Katastrophenschutzbehörde oder indem sie Einheiten der Grenzpolizei oder sonstige humanitäre Organisationen unterstützen, 24 bis 27 Monate lang Ersatzdienst leisten."

M o s a m b i k bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 19. Oktober 2004:

(Übersetzung)

Declaration

"... in accordance with the Mozambican legislation, the minimum age for enlistment into its national armed forces is 18 years,

The Republic of Mozambique declares, also that according to the law, the incorporation starts at the age of 20.

The Republic of Mozambique, furthermore declares that in case of war the age for the military service can be modified."

Erklärung

„... beträgt das Mindestalter für den Eintritt in die nationalen Streitkräfte nach den mosambikanischen Rechtsvorschriften 18 Jahre.

Die Republik Mosambik erklärt auch, dass die Eingliederung rechtmäßig mit 20 Jahren beginnt.

Die Republik Mosambik erklärt ferner, dass im Kriegsfall das Alter für den Militärdienst geändert werden kann.“

N a m i b i a bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 16. April 2002:

(Übersetzung)

Declaration

"Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflicts, Namibia hereby declares:

1. The Namibian Defence Force permit voluntary recruitment at the minimum age of 18 years.
2. The Namibian Defence Force have adopted the following safeguards to ensure that recruitment of personnel at the age between 18 and 25 years is not forced or coerced.
 - (a) Advertisements on the availability of military career opportunities in the Namibian Defence Force are placed yearly in the local print and broadcast for the purposes of inviting interested young men and women to apply.
 - (b) As a standpoint the candidate is not obliged to accept the position if the Namibian Defence Force offer a particular position.
 - (c) Military career opportunities may emanate from Infantry, Engineering, Air wing, Maritime Wing, Communication and Medical Services. The potential recruits undergo instruction courses to give them an overview of what is expected of them as future soldiers in respect of military

Erklärung

„Namibia erklärt hiermit nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten Folgendes:

1. Die namibischen Verteidigungskräfte gestatten die Einziehung von Freiwilligen ab dem Mindestalter von 18 Jahren.
2. Die namibischen Verteidigungskräfte haben die folgenden Schutzmaßnahmen getroffen, um sicherzustellen, dass die Einziehung von Personal zwischen 18 und 25 Jahren nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt:
 - (a) Jedes Jahr wird durch Anzeigen in der Lokalpresse und durch Rundfunksendungen auf die Möglichkeiten für militärische Laufbahnen in den namibischen Verteidigungskräften aufmerksam gemacht, um interessierte junge Männer und Frauen für eine Bewerbung zu gewinnen.
 - (b) Bieten die namibischen Verteidigungskräfte eine bestimmte Stelle an, so ist der Bewerber grundsätzlich nicht verpflichtet, diese anzunehmen.
 - (c) Möglichkeiten für militärische Laufbahnen bestehen bei der Infanterie, den Pionieren, der Luftwaffe, der Marine, dem Fernmeldedienst und dem Sanitätsdienst. Die potentiellen Rekruten nehmen an Einführungslehrgängen teil, die ihnen einen Überblick darüber geben sol-

career opportunities stated under paragraph 2 c). The recruits may select their career paths after training.

(d) To ensure the absence of any possible form of remote or i[n]direct coercion the Namibian Defence Force requires that

- i) the potential recruit should not have previous criminal records or convictions
- ii) the potential recruits be Namibian Citizens

3. As a standpoint and policy Namibia Defence Force does not allow voluntary recruitment under the age of 18 years thus:

- i) as proof of age requires that the candidates show certified copies of legally recognised Namibian identity documents as well as birth certificates.

4. All recruitments of personnel in the Namibian Defence Force are voluntary. Namibia does not practice conscription or any form of forced obligatory service.”

len, was von ihnen als künftigen Soldaten im Hinblick auf die in Absatz 2 (c) genannten militärischen Laufbahnen erwartet wird. Die Rekruten können nach dieser Einführung ihre jeweilige Laufbahn wählen.

(d) Um sicherzustellen, dass jede Form eines aus der Entfernung oder indirekt ausgeübten Zwangs ausgeschlossen ist, verlangen die namibischen Verteidigungskräfte, dass

- i) der potentielle Rekrut nicht vorbestraft sein soll;
- ii) die potentiellen Rekruten namibische Staatsangehörige sind.

3. Grundsätzlich gestatten die namibischen Verteidigungskräfte die Einziehung von Freiwilligen unter 18 Jahren nicht, daher

- i) verlangen sie als Altersnachweis, dass die Bewerber beglaubigte Kopien gesetzlich anerkannter namibischer Identitätspapiere sowie eine Geburtsurkunde vorlegen.

4. Die Einziehung von Personal zu den namibischen Verteidigungskräften erfolgt stets freiwillig. Namibia wendet weder die Wehrpflicht noch eine sonstige Form einer Zwangsverpflichtung an.“

Neuseeland bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 12. November 2001:

(Übersetzung)

Declaration

“The Government of New Zealand declares that the minimum age at which New Zealand will permit voluntary recruitment into its national armed forces shall be 17 years. The Government of New Zealand further declares that the safeguards which it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced include the following:

- (a) Defence Force recruitment procedures requiring that persons responsible for recruitment ensure that such recruitment is genuinely voluntary;
- (b) legislative requirements that the consent of parent or guardian is obtained for enlistment where such consent is necessary under NZ law. The parent or guardian must also acknowledge that the person enlisting will be liable for active service after reaching the age of 18 years;
- (c) a detailed and informative enlistment process, which ensures that all persons are fully informed of the duties involved in military service prior to taking an oath of allegiance; and

Erklärung

„Die Regierung von Neuseeland erklärt, dass das Mindestalter, ab dem Neuseeland die Einziehung von Freiwilligen zu seinen nationalen Streitkräften gestattet, 17 Jahre beträgt. Die Regierung von Neuseeland erklärt ferner, dass die Schutzmaßnahmen, die sie getroffen hat, um sicherzustellen, dass eine solche Einziehung nicht gewalttätig oder zwangsweise erfolgt, Folgendes umfassen:

- (a) Einziehungsverfahren für die Verteidigungskräfte, die vorsehen, dass die für die Einziehung verantwortlichen Personen sicherzustellen haben, dass die Einziehung tatsächlich freiwillig erfolgt;
- (b) gesetzliche Erfordernisse, dass die Zustimmung der Eltern oder des Vormunds für die Aufnahme eingeholt wird, sofern diese Zustimmung nach neuseeländischem Recht erforderlich ist. Die Eltern oder der Vormund müssen auch bestätigen, dass sie davon Kenntnis haben, dass die aufzunehmende Person nach Vollendung des 18. Lebensjahrs zum aktiven Dienst eingezogen werden kann;
- (c) ein ausführliches und informatives Eingliederungsverfahren, durch das gewährleistet wird, dass alle Personen über die mit dem Militärdienst verbundenen Pflichten umfassend aufgeklärt

- | | |
|--|--|
| (d) a recruiting procedure, which requires enlistees to produce their birth certificate as reliable proof of age." | werden, bevor sie den Treueeid ablegen, und
(d) ein Einziehungsverfahren, bei dem die Bewerber ihre Geburtsurkunde als verlässlichen Altersnachweis vorlegen müssen." |
|--|--|

Außerdem hat Neuseeland am 12. November 2001 den territorialen Ausschluss von Tokelau erklärt:

(Übersetzung)

"... consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this acceptance shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depository on the basis of appropriate consultation with that territory."

„... entsprechend dem verfassungsrechtlichen Status von Tokelau und unter Berücksichtigung der Bemühungen der Regierung von Neuseeland um die Entwicklung der Selbstregierung für Tokelau durch einen Selbstbestimmungsvorgang im Sinne der Charta der Vereinten Nationen erstreckt sich diese Annahme nur und erst dann auf Tokelau, wenn die Regierung von Neuseeland auf der Grundlage angemessener Beratung mit diesem Hoheitsgebiet eine entsprechende Erklärung beim Verwahrer einreicht.“

Nicaragua bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 17. März 2005:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

"In accordance with the requirements currently in force, young persons of both sexes wishing to enter the Nicaraguan armed forces must:

1. Be between 18 and 21 years of age. Young persons choosing a military career must submit a notarized authorization from their parents or guardians in order to prevent recruitment by force or coercion;
2. Be Nicaraguan nationals;
3. Be physically and mentally fit;
4. Be unmarried and without children;
5. Not be subject to criminal proceedings and not have been convicted by the country's jurisdictional bodies;
6. Consent voluntarily and freely to join the Nicaraguan army."

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

„Nach den derzeitigen Anforderungen müssen junge Menschen beiderlei Geschlechts, die den nicaraguanischen Streitkräften beitreten wollen,

1. zwischen 18 und 21 Jahre alt sein. Junge Menschen, die eine militärische Laufbahn wählen, müssen eine notariell beglaubigte Genehmigung ihrer Eltern oder des Vormunds einreichen, damit eine gewaltsame oder zwangsweise Einziehung verhindert wird;
2. sie müssen nicaraguanische Staatsangehörige sein;
3. sie müssen in guter körperlicher und geistiger Verfassung sein;
4. sie müssen ledig und kinderlos sein;
5. sie dürfen nicht in ein Strafverfahren verwickelt oder von den Gerichten des Landes verurteilt worden sein;
6. sie müssen freiwillig und zwanglos erklären, dass sie der nicaraguanischen Armee beitreten wollen.“

Norwegen bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 23. September 2003:

(Übersetzung)

Declaration

"Pursuant to Article 3, second paragraph, of the Protocol, the Government of the Kingdom of Norway declares that the minimum age for voluntary recruitment to the armed forces is 18 years."

Erklärung

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Protokolls erklärt die Regierung des Königreichs Norwegen, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den Streitkräften 18 Jahre beträgt.“

O m a n bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 17. September 2004:

(Übersetzung)

Reservation (Translation)
(Original: Arabic)

“... subject to the Sultanate’s reservations to the Convention on the Rights of the Child.”

Declaration (Translation)
(Original: Arabic)

“... the minimum legal age for enlistment in the Ministry of Defence and the Sultan’s armed forces is eighteen years; that a birth certificate or a certificate of ascertainment of age from the competent governmental authorities constitutes the precautionary measure for ensuring compliance with that requirement; and that enlistment is optional, not compulsory.”

Vorbehalt (Übersetzung)
(Original: Arabisch)

„... nach Maßgabe der Vorbehalte des Sultanats zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes.“

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Arabisch)

„... das gesetzliche Mindestalter für die Eingliederung in das Ministerium der Verteidigung und die Streitkräfte des Sultans achtzehn Jahre beträgt; dass eine Geburtsurkunde oder eine von den zuständigen staatlichen Behörden ausgestellte Urkunde über die Bestätigung des Alters eine Vorsichtsmaßnahme darstellt, um sicherzustellen, dass dieses Erfordernis eingehalten wird; dass die Eingliederung freiwillig und nicht obligatorisch erfolgt.“

Österreich bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 1. Februar 2002:

(Übersetzung)

Declaration

“Under Austrian law the minimum age for the voluntary recruitment of Austrian citizens into the Austrian army (Bundesheer) is 17 years.

According to paragraph 15, in conjunction with paragraph 65 (c) of the Austrian National Defence Act 1990 (Wehrgesetz 1990), the explicit consent of parents or other legal guardians is required for the voluntary recruitment of a person between 17 and 18 years.

The provisions of the Austrian National Defence Act 1990, together with the subjective legal remedies guaranteed by the Austrian Federal Constitution, ensure that legal protection in the context of such a decision is afforded to volunteers under the age of 18. A further guarantee derives from the strict application of the principles of rule of law, good governance and effective legal protection.”

Erklärung

„Auf der Grundlage geltenden österreichischen Rechts ist das Mindestalter, mit welchem eine freiwillige Einberufung zum österreichischen Bundesheer erfolgen darf, mit der Erreichung des 17. Lebensjahres festgelegt.

§ 15 in Verbindung mit § 65c des österreichischen Wehrgesetzes 1990 bestimmt, dass eine freiwillige Einberufung einer Person, die das 17. Lebensjahr, nicht jedoch das 18. Lebensjahr vollendet hat, nur mit ausdrücklicher Zustimmung des gesetzlichen Vertreters zulässig ist.

Die Bestimmungen des österreichischen Wehrgesetzes 1990 sowie die in der österreichischen Bundesverfassung gewährleisteten subjektiven Rechtsschutzinstrumente stellen den Rechtsschutz der unter 18-jährigen Freiwilligen bei dieser Entscheidung sicher. Eine weitere Sicherstellung gründet auf der strikten Anwendung der Prinzipien der Rechtsstaatlichkeit, guter Regierungsführung und des effektiven Rechtsschutzes.“

P a n a m a bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 8. August 2001:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

“The Republic of Panama, in ratifying the Protocol, declares that it has no armed forces. The Republic of Panama has a civilian security force consisting of the National Police, the National Air Service, the National Maritime Service and the Institutional Protection Service. Their legal charters define the requirements for recruitment of personnel by such institutions and stipulate that recruits must have reached the age of majority, i. e. 18 years.”

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

„Die Republik Panama erklärt bei der Ratifikation des Protokolls, dass sie keine Streitkräfte hat. Die Republik Panama hat zivile Sicherheitskräfte, die aus der nationalen Polizei, dem nationalen Luftdienst, dem nationalen Seedienst und dem Institutionenschutzdienst bestehen. In deren Satzungen sind die Erfordernisse für die Aufnahme von Personen durch diese Institutionen festgelegt; sie sehen vor, dass Aufnahmewillige volljährig, das heißt 18 Jahre alt, sein müssen.“

Paraguay bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 27. September 2002:

*(Übersetzung)*Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

“... on behalf of the Government of the Republic of Paraguay, that in accordance with the relevant national and international legal norms, it has been decided to establish the age of sixteen (16) years as the minimum age for voluntary recruitment into the armed forces. Moreover, the measures adopted to permit voluntary recruitment will be in conformity with the principles laid down in article 3, paragraph 3 of the Optional Protocol.”

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanish)

„... im Namen der Republik Paraguay, dass in Übereinstimmung mit den einschlägigen innerstaatlichen und internationalen Rechtsnormen beschlossen wurde, das Alter von sechzehn (16) Jahren als Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den Streitkräften festzulegen. Die Maßnahmen, die die Einziehung von Freiwilligen gestatten, werden im Einklang mit den in Artikel 3 Absatz 3 des Fakultativprotokolls festgelegten Grundsätzen stehen.“

Paraguay am 22. März 2006:

*(Übersetzung)*Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

“I declare, on behalf of the Government of the Republic of Paraguay, that it has been decided to set the minimum age for recruitment into the Armed Forces at eighteen (18) years. The measures to be taken for recruitment shall be brought into line with the provisions of article 3, paragraph 3, of the aforementioned Optional Protocol.

This declaration shall replace the declaration deposited together with the instrument of ratification on 27 September 2002.”

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanish)

„Ich erkläre im Namen der Regierung der Republik Paraguay, dass beschlossen wurde, das Mindestalter für die Einziehung in die Streitkräfte auf achtzehn (18) Jahre festzulegen. Die für die Einziehung zu ergreifenden Maßnahmen werden mit Artikel 3 Absatz 3 des genannten Fakultativprotokolls in Übereinstimmung gebracht.

Diese Erklärung ersetzt die Erklärung, die am 27. September 2002 zusammen mit der Ratifikationsurkunde hinterlegt wurde.“

Peru bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 8. Mai 2002:

*(Übersetzung)*Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

“In depositing the instrument of ratification of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Government of Peru declares that, in compliance with its article 3, paragraph 2, the minimum age for voluntary recruitment into the national armed forces, under national legislation, is 18 years.”

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanish)

„Bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zum Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt die Regierung von Peru nach dessen Artikel 3 Absatz 2, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den nationalen Streitkräften nach innerstaatlichem Recht 18 Jahre beträgt.“

Philippinen bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 26. August 2003:

(Übersetzung)

Declaration

- “1. The minimum age for voluntary recruitment into the Armed Forces of the Philippines is 18 years, except for training purposes whose duration shall have the students/cadets/trainees attain the majority age at the completion date;
2. There is no compulsory, forced or coerced recruitment into the Armed Forces of the Philippines; and,

Erklärung

- „1. Das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den Streitkräften der Philippinen beträgt 18 Jahre, mit der Ausnahme von Ausbildungsgängen, bei denen die Studenten/Kadetten/Auszubildenden am Ende der Ausbildung die Volljährigkeit erreicht haben müssen.
2. Es besteht keine obligatorische, gewaltsame oder zwangsweise Einziehung zu den Streitkräften der Philippinen.

3. Recruitment is exclusively on a voluntary basis.”
3. Die Einziehung erfolgt ausschließlich auf freiwilliger Basis.“

Polen bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 7. April 2005:

(Übersetzung)

Declaration (Courtesy Translation)
(Original: Polish)

„The Government of the Republic of Poland, with the regard to article 3, paragraph 2 of the Protocol, declares that:

1. under the Polish law the minimum age in the case of obligatory recruitment of the Polish citizens into the national Armed Forces is eighteen (18) years;
2. under the Polish law the minimum age for the voluntary recruitment of the Polish citizens into the national Armed Forces is seventeen (17) years. Joining the Polish Armed Forces is really voluntary and a candidate is obliged to show a special document certifying the date of his/her birth. Moreover the consent of the person's parents or legal guardians is required before the admission to the service.“

Erklärung (Höflichkeitsübersetzung)
(Original: Polnisch)

„Die Regierung der Republik Polen erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des Protokolls, dass

1. nach polnischem Recht das Mindestalter für die obligatorische Einziehung polnischer Staatsangehöriger zu den nationalen Streitkräften achtzehn (18) Jahre beträgt;
2. nach polnischem Recht das Mindestalter für die Einziehung polnischer Staatsangehöriger als Freiwillige zu den nationalen Streitkräften siebzehn (17) Jahre beträgt. Der Eintritt in die polnischen Streitkräfte ist tatsächlich freiwillig; ein Bewerber/eine Bewerberin muss ein besonderes Dokument vorlegen, in dem sein/ihr Geburtsdatum bestätigt wird. Außerdem ist die Zustimmung der Eltern oder des Vormunds der Person erforderlich, bevor die Aufnahme in den Dienst erfolgen kann.“

Portugal bei Unterzeichnung am 6. September 2000:

(Übersetzung)

Declaration

„Concerning article 2 of the Protocol, the Portuguese Republic considering that it would have preferred the Protocol to exclude all types of recruitment of persons under the age of 18 years – whether this recruitment is voluntary or not, declares that it will apply its domestic legislation which prohibits the voluntary recruitment of persons under the age of 18 years and will deposit a binding declaration, in conformity with paragraph 2 of article 3 of the Protocol, setting forth 18 years as the minimum age for voluntary recruitment in Portugal.“

Erklärung

„In Anbetracht der Tatsache, dass sie es vorgezogen hätte, wenn das Protokoll alle Arten der Einziehung von Personen unter 18 Jahren ausschloesse, gleichviel ob diese Einziehung freiwillig erfolgt oder nicht, erklärt die Portugiesische Republik betreffend Artikel 2 des Protokolls, dass sie ihre innerstaatlichen Rechtsvorschriften anwenden wird, welche die Einziehung von Freiwilligen unter 18 Jahren verbieten; ferner wird sie im Einklang mit Artikel 3 Absatz 2 des Protokolls eine verbindliche Erklärung hinterlegen, in der ein Mindestalter von 18 Jahren für die Einziehung von Freiwilligen in Portugal festgelegt wird.“

Portugal bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 19. August 2003:

(Übersetzung)

Declaration

„The Government of Portugal declares, in accordance with article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict that the minimum age for any recruitment – including voluntary – of persons into its national armed forces is 18 years. This age limit is already contained in the Portuguese domestic legislation.“

Erklärung

„Die Regierung von Portugal erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten, dass das Mindestalter für jede Einziehung von Personen – einschließlich der Einziehung von Freiwilligen – zu ihren nationalen Streitkräften 18 Jahre beträgt. Diese Altersgrenze ist im portugiesischen innerstaatlichen Recht bereits verankert.“

R u n d a bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 23. April 2002:

(Übersetzung)

Declaration	Erklärung
“Minimum age for voluntary recruitment: 18 years.	„Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen: 18 Jahre.
Minimum age for entry into schools operated by or under the control of armed forces: Not applicable.	Mindestalter für die Aufnahme in Schulen, die von den Streitkräften betrieben werden oder ihrer Aufsicht unterstehen: Entfällt.
Status of pupils in these schools (are they part of the armed forces): Not applicable.	Status der Schüler dieser Schulen (Sind sie Teil der Streitkräfte?): Entfällt.
What reliable proof of age is required: birth certificate.	Erforderlicher verlässlicher Altersnachweis: Geburtsurkunde.
What do the armed forces comprise: Adult men and women.”	Zusammensetzung der Streitkräfte: Erwachsene Männer und Frauen.“

R u m ä n i e n am 26. Februar 2002:

(Übersetzung)

Declaration under article 3(2) of the Protocol	Erklärung gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Protokolls
“According to the law, military service is compulsory for Romanian citizens, males, who reached the age of 20, except in case of war or upon request, during peacetime, when they may be recruited after the age of 18.”	„Es ist gesetzlich vorgesehen, dass der Militärdienst für männliche rumänische Staatsangehörige, die das 20. Lebensjahr vollendet haben, obligatorisch ist; im Fall eines Krieges oder bei Bedarf in Friedenszeiten können sie ausnahmsweise auch nach Vollendung des 18. Lebensjahres eingezogen werden.“

S c h w e d e n bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 20. Februar 2003:

(Übersetzung)

Declaration	Erklärung
“... in accordance with Article 3 paragraph 2 of the Optional Protocol, [...] the minimum age required for voluntary recruitment into the Swedish National Armed Forces is eighteen (18) years.”	„[...] nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den schwedischen nationalen Streitkräften achtzehn (18) Jahre beträgt.“

S c h w e i z bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 26. Juni 2002:

(Übersetzung)

Déclaration	Erklärung
«Le Gouvernement suisse déclare en accord avec l'article 3 alinéa 2 du Protocole facultatif que l'âge minimum pour l'engagement des volontaires dans ses forces armées nationales est 18 ans. Cet âge est prévu par l'ordre juridique suisse.»	„Die schweizerische Regierung erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu ihren nationalen Streitkräften 18 Jahre beträgt. Dieses Alter ist in der schweizerischen Rechtsordnung vorgesehen.“

S e n e g a l bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 3. März 2004:

(Übersetzung)

Déclaration	Erklärung
«... l'âge minimum requis est de vingt (20) ans pour la conscription normale ainsi que pour l'entrée dans les écoles d'officiers et de sous-officiers.	„... beträgt das Mindestalter für die normale Einziehung sowie für den Eintritt in die Schulen für Offiziere und Unteroffiziere zwanzig (20) Jahre.
Les candidats s'engagent à titre individuel et signent librement et personnellement les contrats d'engagement ou de réengagement.»	Die Bewerber lassen sich einzeln einziehen und unterzeichnen frei und persönlich die Einziehungs- beziehungsweise Wiedereinziehungsverträge.“

Serbien und Montenegro bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 31. Januar 2003:

(Übersetzung)

Declaration

“Pursuant to article 3(2) of the Protocol, I have the honour to inform that the provisions of articles 291 and 301 of the Law on the Yugoslav Army specified that a person of military age who has turned eighteen may be recruited into the Army of the Federal Republic of Yugoslavia in that calendar year. The person of military age may only exceptionally be recruited in the calendar year in which he turns seventeen, at his own request, or during a state of war by order of the President of the Federal Republic of Yugoslavia.

In the light of the fact that, under the Law, only persons who have done their military service or have undergone the required military training may be called up, the minimum age for voluntary recruitment in the Federal Republic of Yugoslavia has been set at eighteen. Safeguards that recruitment of underage persons will not be forced or coerced are provided in the Penal Code of the Federal Republic of Yugoslavia and those of its constituent republics, relating to the criminal act against civil rights and liberties and dereliction of duty.”

Erklärung

„Ich beehre mich, nach Artikel 3 Absatz 2 des Protokolls mitzuteilen, dass die Artikel 291 und 301 des Gesetzes über die jugoslawische Armee vorsahen, dass eine Person im Militäralter, die das 18. Lebensjahr vollendet hat, in dem betreffenden Kalenderjahr zur Armee der Bundesrepublik Jugoslawien eingezogen werden kann. Eine Person im Militäralter kann nur auf eigenen Wunsch oder im Kriegsfall durch Anordnung des Präsidenten der Bundesrepublik Jugoslawien ausnahmsweise in dem Kalenderjahr eingezogen werden, in dem sie das 17. Lebensjahr vollendet hat.

Angesichts der Tatsache, dass nach diesem Gesetz nur Personen einberufen werden können, die ihren Militärdienst abgeleistet oder die erforderliche militärische Ausbildung abgeschlossen haben, wurde das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen in der Bundesrepublik Jugoslawien auf achtzehn Jahre festgesetzt. Schutzmaßnahmen, durch die gewährleistet wird, dass die Einziehung minderjähriger Personen nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt, sind im Strafgesetzbuch der Bundesrepublik Jugoslawien und ihrer Teilrepubliken betreffend Straftaten gegen die bürgerlichen Rechte und Freiheiten und betreffend Dienstvergehen enthalten.“

Sierra Leone bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 15. Mai 2002:

(Übersetzung)

Declaration

“With regard to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the participation of Children in Armed Conflict, the Government of the Republic of Sierra Leone declares that:

1. The minimum age for voluntary recruitment into the Armed Forces is 18 years;
2. There is no compulsory, forced or coerced recruitment into the National Armed Forces;
3. Recruitment is exclusively on a voluntary basis.”

Erklärung

„In Bezug auf Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt die Regierung von Sierra Leone, dass

1. das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen 18 Jahre beträgt;
2. keine obligatorische, gewaltsame oder zwangsweise Einziehung zu den nationalen Streitkräften erfolgt;
3. die Einziehung ausschließlich auf freiwilliger Basis erfolgt.“

Slowakei bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 7. Juli 2006:

(Übersetzung)

Declaration

“... the Slovak Republic declares that according to its legislation, the minimum age at which voluntary recruitment into its national armed forces is permitted, is regulated by

Act No. 570/2005 on the Conscription Obligation and on Amendment of certain Acts section 6, which stipulates that a per-

Erklärung

„... die Slowakische Republik erklärt, dass das Mindestalter, ab dem die Einziehung von Freiwilligen zu ihren nationalen Streitkräften gestattet ist, nach ihrer Gesetzgebung durch folgende Rechtsvorschriften geregelt wird:

Gesetz Nr. 570/2005 über die Wehrpflicht und über die Änderung bestimmter Gesetze (Abschnitt 6), dem zufolge eine Person

son can voluntarily accept the conscription obligation as of 1st January of the calendar year in which he/she reaches the age of 19 years; and

Act No. 346/2005 on the State Service of the Professional Soldiers of the Armed Forces of the Slovak Republic and on Amendment of certain Acts section 13, which stipulates reaching the age of 18 years as the requirement for admission to the state service of the professional soldier.

The fact, that the recruitment can be performed exclusively on the basis of a law in accordance with the Constitution of the Slovak Republic, is the sufficient safeguard to ensure that such recruitment is not forced or coerced."

ab dem 1. Januar des Kalenderjahres, in dem sie beziehungsweise er das 19. Lebensjahr vollendet, sich freiwillig der Wehrpflicht unterziehen kann; sowie

Gesetz Nr. 346/2005 über Berufssoldaten der Streitkräfte der Slowakischen Republik und über die Änderung bestimmter Gesetze (Abschnitt 13), dem zufolge die Vollendung des 18. Lebensjahres Voraussetzung für die Aufnahme in den Dienst als Berufssoldat der Streitkräfte der Slowakischen Republik ist.

Durch die Tatsache, dass die Einziehung ausschließlich auf der Grundlage eines Gesetzes im Einklang mit der Verfassung der Slowakischen Republik erfolgen kann, wird in ausreichendem Maße sichergestellt, dass eine solche Einziehung nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt."

Slowenien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 23. September 2004:

(Übersetzung)

Declaration

"In compliance with Article 3, Paragraph 2, of the Optional Protocol, the Republic of Slovenia declares that the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national armed forces is 18 years. The minimum age shall apply equally to men and women. By phasing out the recruitment system and introducing professional military service, the contractual reserve forces and service in the national armed forces shall be voluntary and regulated by a contract between the two parties."

Erklärung

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls erklärt die Republik Slowenien, dass das Mindestalter, ab dem sie die Einziehung von Freiwilligen zu ihren nationalen Streitkräften gestattet, 18 Jahre beträgt. Das Mindestalter gilt für Männer und Frauen gleichermaßen. Das System der Einziehung wird nach und nach abgeschafft und stattdessen wird eine Berufsarmee aufgebaut; dies führt dazu, dass der Eintritt in die Reservekräfte und der Dienst in den nationalen Streitkräften freiwillig erfolgt und durch einen Vertrag zwischen beiden Parteien geregelt wird.“

Spanien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 8. März 2002:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

"For the purposes of the provisions of article 3 of the Protocol, Spain declares that the minimum age for voluntary recruitment into its armed forces is 18 years."

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

„Bezüglich des Artikels 3 des Protokolls erklärt Spanien, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu seinen Streitkräften 18 Jahre beträgt.“

Sri Lanka bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 8. September 2000:

(Übersetzung)

Declaration

"The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, ... declares in accordance with Article 3(2) of the said Protocol that under the laws of Sri Lanka[:]

- (a) there is no compulsory, forced or coerced recruitment into the national armed forces;
- (b) recruitment is solely on a voluntary basis;
- (c) the minimum age for voluntary recruitment into national armed forces is 18 years."

Erklärung

„Die Demokratische Sozialistische Republik Sri Lanka [...] erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des genannten Protokolls, dass nach den Gesetzen von Sri Lanka

- (a) es keine obligatorische, gewaltsame oder zwangsweise Einziehung zu den nationalen Streitkräften gibt;
- (b) die Einziehung nur auf freiwilliger Basis erfolgt;
- (c) das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu den nationalen Streitkräften 18 Jahre beträgt.“

Sudan bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 26. Juli 2005:

(Übersetzung)

Declaration

“... pursuant to article 3 (2) of the Optional Protocol, the Government of the Republic of the Sudan declares that the Republic of the Sudan is committed to maintain the minimum age for voluntary service in the Sudan armed forces at 18, and to maintain the prohibition of forced or voluntary conscription of any person under the age of 18 years.”

Erklärung

„... nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls erklärt die Regierung der Republik Sudan, dass die Republik Sudan sich verpflichtet, das Mindestalter für den freiwilligen Dienst in den sudanesischen Streitkräften bei 18 Jahren zu belassen und das Verbot der gewaltsamen Einziehung beziehungsweise des freiwilligen Eintritts von Personen unter 18 Jahren weiter aufrechtzuerhalten.“

Syrien bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 17. Oktober 2003:

(Übersetzung)

Declarations (Translation)
(Original: Arabic)

“Ratification of the two Optional Protocols by the Syrian Arab Republic shall not in any event imply recognition of Israel and shall not lead to entry into any dealings with Israel in the matters governed by the provisions of the Protocols.

The Syrian Arab Republic declares that the statutes in force and the legislation applicable to the Ministry of Defence of the Syrian Arab Republic do not permit any person under 18 years of age to join the active armed forces or the reserve bodies or formations and do not permit the enlistment of any person under that age.”

Erklärungen (Übersetzung)
(Original: Arabisch)

„Die Ratifikation der zwei Fakultativprotokolle durch die Arabische Republik Syrien bedeutet nicht die Anerkennung Israels und führt nicht zur Aufnahme von Beziehungen zu Israel in den durch die Protokolle geregelten Angelegenheiten.

Die Arabische Republik Syrien erklärt, dass die geltenden Gesetze und die auf das Ministerium der Verteidigung der Arabischen Republik Syrien anwendbaren Rechtsvorschriften es einer Person unter 18 Jahren nicht gestatten, in die aktiven Streitkräfte oder die Organe oder Verbände der Reserve einzutreten; die Eingliederung einer Person unter 18 Jahren ist nicht gestattet.“

Tadschikistan bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 5. August 2002:

(Übersetzung)

Declaration (Courtesy Translation)
(Original: Russian)

“On behalf of the Republic of Tajikistan, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to declare that, in accordance with [paragraph] 2 of article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of a Child with respect to participation of children in military conflicts, the voluntarily recruitment of those under age of 18 to the armed forces of the Republic of Tajikistan shall be prohibited.”

Erklärung (Höflichkeitsübersetzung)
(Original: Russisch)

„Im Namen der Republik Tadschikistan beehrt sich das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten, nach Artikel 3 [Absatz] 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten zu erklären, dass die Einziehung von Freiwilligen unter 18 Jahren zu den Streitkräften der Republik Tadschikistan verboten ist.“

Tansania bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 11. November 2004:

(Übersetzung)

Declaration

“The minimum age for the voluntary recruitment into armed conflict is eighteen years.”

Erklärung

„Das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu bewaffneten Konflikten beträgt achtzehn Jahre.“

Thailand bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 27. Februar 2006:

(Übersetzung)

Declaration

“1. Military service is compulsory by law. Thai men reaching the age of 18 have a duty to register on the inactive military

Erklärung

„1. Der Wehrdienst ist gesetzlich verpflichtend. Thailändische Männer, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, sind

- personnel list. At the age of 21, selected inactive military personnel will become active military personnel. Inactive military personnel may also voluntarily apply to become active military personnel to serve in the national armed forces. Women are exempt from compulsory military service both in times of peace and in times of war, but are subjected to other duties assigned by law.
2. In times of war or national crisis, inactive military personnel (men aged over 18) may be recruited to participate in the armed forces.
 3. Admittances to military schools such as Army Non-Commissioned Officer School, Air Technical Training School, Navy Non-Commissioned Officer School, Armed Forces Academies Preparatory School and Army, Naval, and Air Forces Academies is on a voluntary basis, depending on the success in the entrance examinations and subject to the consent of parents or legal guardians.
 4. High school and university students regardless of gender may voluntarily apply to receive military training from the Army Reserve Command, with the consent of parents or legal guardians, without any exception. Students who complete 3 years' training are exempt from military service (as active military personnel) when they reach the age of 21.
 5. Non-governmental militias are prohibited by law, regardless of the age of persons concerned."
- verpflichtet, sich in dem Verzeichnis für inaktives Militärpersonal registrieren zu lassen. Im Alter von 21 Jahren wird ausgewähltes inaktives Militärpersonal zu aktivem Militärpersonal. Ferner kann sich inaktives Militärpersonal freiwillig für den Dienst als aktives Militärpersonal bei den nationalen Streitkräften bewerben. Frauen sind sowohl in Friedens- als auch in Kriegszeiten von der Wehrpflicht ausgenommen, unterliegen jedoch anderen gesetzlichen Pflichten.
2. In Kriegszeiten oder bei nationalen Krisen kann inaktives Militärpersonal (Männer über 18 Jahre) zur Mitwirkung in den Streitkräften eingezogen werden.
 3. Die Aufnahme in Militärschulen wie die Unteroffiziersschule des Heeres, die Fachschule der Luftwaffe, die Unteroffiziersschule der Marine, die Schule zur Vorbereitung auf die Akademien der Streitkräfte sowie in die Akademien des Heeres, der Marine und der Luftwaffe erfolgt auf freiwilliger Basis, in Abhängigkeit vom Erfolg bei den Aufnahmeprüfungen und ist nur mit Zustimmung der Eltern beziehungsweise des gesetzlichen Vormunds möglich.
 4. Schüler von Sekundarschulen und Studenten können sich ausnahmslos ungeachtet ihres Geschlechts mit Zustimmung der Eltern beziehungsweise des gesetzlichen Vormunds freiwillig für eine militärische Ausbildung des Heeresreservekommandos bewerben. Schüler und Studenten, die eine dreijährige Ausbildung abschließen, sind bei Vollendung ihres 21. Lebensjahres vom Wehrdienst (als aktives Militärpersonal) ausgenommen.
 5. Nichtstaatliche Milizen sind ungeachtet des Alters der betreffenden Personen gesetzlich verboten."

Timor-Leste bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 2. August 2004:

(Übersetzung)

Declaration

"Pursuant to Article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed conflicts the Government of Timor-Leste declares, that the minimum age for voluntary recruitment into its national armed forces is 18 years, as specified by the domestic law of Timor-Leste."

Erklärung

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt die Regierung von Timor-Leste, dass das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu ihren Streitkräften nach dem innerstaatlichen Recht von Timor-Leste 18 Jahre beträgt.“

Togo bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 28. November 2005:

(Übersetzung)

Déclaration

«Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif, le Gouvernement de la République togolaise:

- i) Déclare que l'âge minimum à partir duquel il autorise l'engagement volon-

Erklärung

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls erklärt die Regierung der Republik Togo,

- i) dass das Mindestalter, ab dem sie die Einziehung von Freiwilligen zu ihren

taire dans ses forces armées nationales est de dix-huit (18) ans;

ii) Fournit ci-après une description des garanties qu'il a prévues pour veiller à ce que cet engagement ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte:

– Aucun garçon âgé de moins de 18 ans ne peut être engagé, ni admis à s'engager, même volontairement, ni être inscrit comme élément des Forces Armées Togolaises (FAT).

– Il n'existe pas de service national au Togo.

– Le recrutement est national, volontaire, effectué en public sur présentation d'un acte de naissance, d'un certificat de scolarité ou d'apprentissage et des diplômes obtenus.

– Toutes les recrues subissent un examen médical rigoureux.»

nationalen Streitkräften gestattet, achtzehn (18) Jahre beträgt,

ii) und beschreibt nachstehend die von ihr getroffenen Schutzmaßnahmen, mit denen sie sicherstellt, dass eine solche Einziehung nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt:

– Jungen unter 18 Jahren können weder als Angehörige der togoischen Streitkräfte eingezogen werden noch die Erlaubnis erhalten – auch nicht als Freiwillige –, sich als Angehörige der togoischen Streitkräfte einziehen zu lassen, noch als Angehörige der togoischen Streitkräfte erfasst werden.

– In Togo besteht kein nationaler Dienst.

– Die Einziehung erfolgt landesweit, freiwillig und öffentlich nach Vorlage einer Geburtsurkunde, einer Bescheinigung über den Schulbesuch oder einer Ausbildungsbescheinigung und der erworbenen Abschlüsse.

– Alle Eingezogenen werden einer genauen ärztlichen Untersuchung unterzogen.“

Tschad bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 28. August 2002:

(Übersetzung)

Déclaration

«Le Gouvernement Tchadien déclare que, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du protocole facultatif, l'âge minimum pour être recruté dans les forces armées est de 18 ans. L'engagement est entièrement et absolument volontaire et ne peut se faire qu'en pleine connaissance de cause.»

Erklärung

„Die tschadische Regierung erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls, dass das Mindestalter für die Einziehung zu den Streitkräften 18 Jahre beträgt. Die Einziehung ist voll und ganz freiwillig und kann nur in voller Kenntnis der Sachlage erfolgen.“

Tschechische Republik bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 30. November 2001:

(Übersetzung)

Declaration (Courtesy Translation)
(Original: Czech)

“Adopting this Protocol we declare in accordance with article 3 paragraph 2 of the Protocol that the minimum age at which voluntary recruitment into its national armed forces is permitted is 18 years. This age limit is prescribed by law.”

Erklärung (Höflichkeitsübersetzung)
(Original: Tschechisch)

„Bei der Annahme dieses Protokolls erklären wir nach Artikel 3 Absatz 2 des Protokolls, dass das Mindestalter, ab dem die Einziehung von Freiwilligen zu den nationalen Streitkräften gestattet ist, 18 Jahre beträgt. Diese Altersgrenze ist gesetzlich vorgeschrieben.“

Tunesien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 2. Januar 2003:

(Übersetzung)

Déclaration
(Original: arabe et français)

«Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole Facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, la République Tunisienne déclare ce qui suit:

Erklärung
(Original: Arabisch und Französisch)

„Die Tunesische Republik erklärt Folgendes nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten:

Aux termes de la Législation tunisienne, l'âge minimum de l'engagement volontaire de citoyens tunisiens dans les forces armées nationales est de 18 ans.

Conformément à l'article premier de la loi no 51-1989 du 14 mars 1989 relative au Service National «tout citoyen âgé de 20 ans doit personnellement effectuer le service national, hors le cas d'incapacité physique médicalement constatée.

Toutefois, à leur demande et avec l'accord du tuteur, les citoyens peuvent effectuer leur service national à partir de l'âge de 18 ans et ce après approbation du Secrétaire Général de la Défense Nationale».

Conformément à l'article 27 de la loi no 51-1989 du 14 mars 1989 relative au Service National, «tout citoyen âgé de 18 ans au moins et 23 ans au plus peut s'engager au titre des écoles militaires dans les conditions fixées par le Secrétaire Général de la Défense Nationale.

L'accord du tuteur est indispensable pour les jeunes gens qui n'ont pas atteint l'âge de la majorité; dans ce cas la première année de service est accomplie au titre des obligations de service national par devancement d'appel».

Les dispositions de la loi tunisienne du 14 mars 1989 assurent une protection juridique aux citoyens âgés de 18 ans aux termes des articles premier et 27 de ladite loi, puisque l'engagement dans le service national ou dans le service de l'armée est strictement volontaire.»

Nach den tunesischen Rechtsvorschriften beträgt das Mindestalter für die Einziehung von tunesischen Staatsangehörigen als Freiwillige zu den nationalen Streitkräften 18 Jahre.

Nach Artikel 1 des Gesetzes Nr. 51-1989 vom 14. März 1989 über den nationalen Dienst „muss jeder Staatsangehörige im Alter von 20 Jahren persönlich den nationalen Dienst ableisten, sofern nicht seine körperliche Untauglichkeit ärztlich festgestellt wird.

Die Staatsangehörigen haben jedoch die Möglichkeit, auf Antrag mit Zustimmung des Vormunds ihren nationalen Dienst ab dem Alter von 18 Jahren abzuleisten, wenn der Generalsekretär für nationale Verteidigung zugestimmt hat‘.

Nach Artikel 27 des Gesetzes Nr. 51-1989 vom 14. März 1989 über den nationalen Dienst „kann sich jeder Staatsangehörige zwischen 18 und 23 Jahren unter den vom Generalsekretär für nationale Verteidigung festgelegten Bedingungen zu den Militärschulen einziehen lassen.

Für Minderjährige ist die Zustimmung des Vormunds unerlässlich; in diesem Fall gilt das erste Dienstjahr als vorzeitige Ableistung des nationalen Dienstes‘.

Das tunesische Gesetz vom 14. März 1989 gewährt nach seinen Artikeln 1 und 27 achtzehnjährigen Staatsangehörigen einen rechtlichen Schutz insofern, als die Einziehung zum nationalen Dienst oder zum Dienst in der Armee auf rein freiwilliger Basis erfolgt.“

Türkei bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 4. Mai 2004:

(Übersetzung)

Declarations

- „I. The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of the existing Optional Protocol only to the States Parties which it recognizes and with which it has diplomatic relations.
- II. 1. The Republic of Turkey declares, in accordance with Article 3 (2) of the Optional Protocol, that military service is compulsory in Turkey, however Turkish citizens are not subjected to compulsory military service before reaching the legal age of maturity. In accordance with the Turkish Military Code, military service begins on 1st January of the twentieth age; in cases of mobilisation and state of emergency, individuals who are liable to military service may be recruited at the age of 19.

There is no voluntary recruitment in Turkey.

However, Article 11 of the Military Code envisages a voluntary recruitment for navy and gendarmerie

Erklärungen

- „I. Die Republik Türkei erklärt, dass sie das vorliegende Fakultativprotokoll nur in Bezug auf Vertragsstaaten anwenden wird, die sie anerkennt und zu denen sie diplomatische Beziehungen unterhält.
- II. 1. Die Republik Türkei erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls, dass der Militärdienst in der Türkei obligatorisch ist, türkische Staatsangehörige jedoch nicht vor Erreichen der gesetzlichen Volljährigkeit der Wehrpflicht unterliegen. Nach Maßgabe des türkischen Militärgesetzbuchs beginnt der Militärdienst am 1. Januar des Jahres, in dem das zwanzigste Lebensjahr vollendet wird; im Fall der Mobilisierung und des Notstands können wehrpflichtige Personen im Alter von 19 Jahren eingezogen werden.

Eine Einziehung von Freiwilligen erfolgt in der Türkei nicht.

Artikel 11 des Militärgesetzbuchs sieht zwar die Einziehung von Freiwilligen ab einem Mindestalter von

classes and non-commissioned officers at a minimum age of 18. Nevertheless, this article, which is in compliance with the age regulation of the Optional Protocol, is not applied in practice.

Students of military schools, who are exempted from the Optional Protocol according to Article 3 (5) of this protocol, are not subjected to compulsory military service. Under the Turkish legal system, such students are not considered as 'soldiers' and are not held liable for 'military service'.

2. Admittance to the military high schools and preparatory non-commissioned officer schools is on a voluntary basis, depending on success in the entrance examinations and with the consent of parents or legal guardians. Students who have completed their primary school education and enrolled into such schools at a minimum age of 15 can quit them at any time if they so wish.

III. The Republic of Turkey declares with regard to Article 3 (5) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict that the reservation it made to Article 29 of the Convention on the Rights of the Child, which is referred to in the said paragraph of the Optional Protocol, fully retains its validity."

18 Jahren für Marine- und Gendarmerielaufbahnen sowie Unteroffiziere vor. Dieser Artikel, der im Einklang mit der Altersregelung des Fakultativprotokolls steht, wird jedoch in der Praxis nicht angewandt.

Die Schüler von Militärschulen, die nach Artikel 3 Absatz 5 des Fakultativprotokolls nicht von diesem erfasst werden, unterliegen nicht der Wehrpflicht. In der türkischen Rechtsordnung werden diese Schüler nicht als ‚Soldaten‘ betrachtet und sind nicht zum ‚Militärdienst‘ verpflichtet.

2. Die Aufnahme in die Militärschulen und vorbereitende Unteroffiziersschulen erfolgt auf freiwilliger Basis nach bestandener Aufnahmeprüfung und mit der Zustimmung der Eltern oder des Vormunds. Schüler, die die Grundschule abgeschlossen haben und ab einem Mindestalter von 15 Jahren in solche Militärschulen aufgenommen worden sind, können diese jederzeit auf eigenen Wunsch verlassen.

III. Die Republik Türkei erklärt im Hinblick auf Artikel 3 Absatz 5 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten, dass der Vorbehalt, den sie zu dem in diesem Absatz genannten Artikel 29 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes angebracht hat, seine volle Gültigkeit behält."

Turkmenistan bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 29. April 2005:

(Übersetzung)

Declaration

"A citizen of male sex at the age of 18 to 30 years, which has no right to discharge or deferment from conscription, is subject to a call to military service.

Decision on conscription of a citizen to a military service can be adopted after he has reached 18 years of age.

Decision to call a citizen to a military service can be adopted after achievement by him of 17 years of age after his personal application for voluntary military service."

Erklärung

„Männliche Staatsangehörige im Alter von 18 bis 30 Jahren, die keinen Anspruch auf Befreiung von der Wehrpflicht oder auf einen Aufschub derselben haben, können zum Militärdienst eingezogen werden.

Die Einberufung eines Staatsangehörigen zum Militärdienst kann erfolgen, nachdem er das 18. Lebensjahr vollendet hat.

Die Aufnahme eines Staatsangehörigen in den Militärdienst kann erfolgen, nachdem er das 17. Lebensjahr vollendet und sich persönlich zum freiwilligen Militärdienst gemeldet hat.“

Uganda bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 6. Mai 2002:

(Übersetzung)

Declaration

"The Government of the Republic of Uganda declares that the minimum age for the recruitment of persons into the armed forces is by law set at eighteen (18) years. Recruitment is entirely and squarely voluntary and is carried out with the full informed

Erklärung

„Die Regierung der Republik Uganda erklärt, dass das Mindestalter für die Einziehung einer Person zu den Streitkräften gesetzlich auf achtzehn (18) Jahre festgesetzt ist. Die Einziehung ist völlig und tatsächlich freiwillig und erfolgt mit der in

consent of the persons being recruited. There is no conscription in Uganda.

The Government of the Republic of Uganda reserves the right at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, to add, amend or strengthen the present declaration. Such notifications shall take effect from the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations."

Kenntnis der Sachlage abgegebenen Zustimmung der eingezogenen Person. In Uganda besteht keine Wehrpflicht.

Die Regierung der Republik Uganda behält sich das Recht vor, diese Erklärung jederzeit durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation zu ergänzen, zu ändern oder zu verschärfen. Solche Notifikationen werden mit dem Tag des Eingangs beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam."

Ukraine bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 11. Juli 2005:

(Übersetzung)

Declaration (Courtesy Translation)
(Original: Ukrainian)

"Ukraine confirms its obligations taken under Article 38 of the Convention on the Rights of the Child in case of the armed conflicts which concern children and, referring to paragraph 2 of Article 3 of the Optional Protocol, declares hereby that the minimum age for the voluntary (on a contractual basis) joining into its national armed forces is 19 years.

Ukraine, in accordance with the provisions of its national legislation, guarantees its adherence to the exclusive principle of voluntarism in the process of recruitment of citizens into its armed forces on a contractual basis, without any manifestation of violence and enforcement."

Erklärung (Höflichkeitsübersetzung)
(Original: Ukrainisch)

„Die Ukraine bekräftigt ihre Verpflichtungen nach Artikel 38 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes in Bezug auf bewaffnete Konflikte, die Kinder betreffen, und erklärt hinsichtlich des Artikels 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls hiermit, dass das Mindestalter für den freiwilligen Eintritt in die nationalen Streitkräfte (auf vertraglicher Grundlage) 19 Jahre beträgt.

Die Ukraine garantiert im Einklang mit ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften, dass bei der Einziehung von Staatsangehörigen in ihre Streitkräfte auf vertraglicher Grundlage ausschließlich nach dem Grundsatz der Freiwilligkeit verfahren wird und dass die Einziehung nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt.“

Uruguay bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 9. September 2003:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

"In fulfilment of the obligation laid down in article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Government of the Eastern Republic of Uruguay, in line with the reservation made at the time of depositing the instrument of ratification of the Convention on the Rights of the Child, declares:

That in exercise of its sovereignty and in accordance with domestic law, it does not under any circumstances permit voluntary recruitment into the armed forces of persons under 18 years of age."

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

„Nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten erklärt die Regierung der Republik Östlich des Uruguay im Einklang mit dem bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalt Folgendes:

In Ausübung ihrer Souveränität und in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht gestattet sie unter keinen Umständen die Einziehung von Freiwilligen unter 18 Jahren zu den Streitkräften.“

Venezuela bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 23. September 2003:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Spanish)

"The minimum age for conscription and voluntary enlistment into the national armed forces of the Bolivarian Republic of Venezuela is between 18 and 50 years, in accordance with the provisions of the

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Spanisch)

„Das Mindestalter bezüglich der Wehrpflicht und der Einziehung von Freiwilligen zu den nationalen Streitkräften der Bolivarischen Republik Venezuela liegt in Übereinstimmung mit der Verfassung und den

Constitution and laws of the Republic.

The safeguards adopted by the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela to ensure that such recruitment is not forced or coerced are as follows:

1. Article 134 of the Constitution of the Bolivarian Republic of Venezuela provides:

‘Everyone, in accordance with the law, has the duty to provide the necessary civilian or military services for the defence, preservation and development of the country, or to deal with situations of public emergency. No one may be subjected to forced recruitment.’

2. When a person has been subjected to forced recruitment, article 27, first paragraph of the Constitution of the Bolivarian Republic of Venezuela provides that: ‘everyone has the right to be protected by the courts in the enjoyment and exercise of all constitutional rights and guarantees, including those inherent personal rights which are not expressly laid down in this Constitution or in the international human rights instruments’.
3. The Constitution also provides, in article 31, first paragraph, that ‘everyone has the right, under the provisions laid down in the human rights treaties, covenants and conventions ratified by the Republic, to send petitions or complaints to the international organs created for these purposes, in order to seek protection of human rights’.
4. Furthermore, article 4 of the Military Conscription and Enlistment Act provides that military age is the period during which Venezuelans have military obligations and are between 18 and 50 years of age. No Venezuelan under the age of 18 has military obligations or the duty to register for military service.”

Gesetzen der Republik zwischen 18 und 50 Jahren.

Die Schutzmaßnahmen, mit denen die Regierung der Bolivarischen Republik Venezuela sicherstellt, dass eine solche Einziehung nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt, sind die folgenden:

1. Artikel 134 der Verfassung der Bolivarischen Republik Venezuela sieht Folgendes vor:

‘Alle Personen haben die gesetzliche Pflicht, die erforderlichen zivilen oder militärischen Dienste zur Verteidigung, Erhaltung und Entwicklung des Landes oder zur Bewältigung eines Notstands zu leisten. Niemand darf gewaltsam eingezogen werden.’

2. Wurde eine Person gewaltsam eingezogen, so sieht Artikel 27 Absatz 1 der Verfassung der Bolivarischen Republik Venezuela vor, dass ‚alle Personen das Recht haben, von den Gerichten in Bezug auf den Genuss und die Ausübung aller verfassungsmäßigen Rechte und Garantien geschützt zu werden, einschließlich der Persönlichkeitsrechte, die nicht ausdrücklich in dieser Verfassung oder in internationalen Menschenrechtsübereinkünften niedergelegt sind‘.
3. Die Verfassung sieht ferner in Artikel 31 Absatz 1 vor, dass ‚alle Personen das Recht haben, nach Maßgabe der von der Republik ratifizierten Menschenrechtsübereinkünfte an die für diese Zwecke errichteten Organe Petitionen zu richten oder dort Klage zu erheben, um den Schutz ihrer Menschenrechte anzustreben‘.
4. Ferner sieht Artikel 4 des Gesetzes über die Wehrpflicht und die Einziehung vor, dass als Militäralter der Zeitraum gilt, während dessen Venezolaner militärische Pflichten haben und zwischen 18 und 50 Jahren alt sind. Ein Venezolaner unter 18 Jahren hat keine militärischen Pflichten und ist nicht verpflichtet, sich zum Militärdienst zu melden.“

Vereinigtes Königreich bei Unterzeichnung am 7. September 2000:

(Übersetzung)

Declaration

“The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will take all feasible measures to ensure that members of its armed forces who have not attained the age of 18 years do not take a direct part in hostilities.

The United Kingdom understands that Article 1 of the Optional Protocol would not exclude the deployment of members of its armed forces under the age of 18 to take a direct part in hostilities where:

Erklärung

„Das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland wird alle durchführbaren Maßnahmen treffen um sicherzustellen, dass Angehörige seiner Streitkräfte, die das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, nicht unmittelbar an Feindseligkeiten teilnehmen.

Das Vereinigte Königreich geht davon aus, dass Artikel 1 des Fakultativprotokolls nicht die Verlegung von Angehörigen seiner Streitkräfte unter 18 Jahren zur unmittelbaren Teilnahme an Feindseligkeiten ausschließt, sofern

- | | |
|--|--|
| <p>a) there is a genuine military need to deploy their unit or ship to an area in which hostilities are taking place; and</p> <p>b) by reason of the nature and urgency of the situation:</p> <p style="margin-left: 20px;">i) it is not practicable to withdraw such persons before deployment; or</p> <p style="margin-left: 20px;">ii) to do so would undermine the operational effectiveness of their ship or unit, and thereby put at risk the successful completion of the military mission and/or the safety of other personnel”.</p> | <p>a) eine echte militärische Notwendigkeit besteht, ihre Einheit oder ihr Schiff in ein Gebiet zu verlegen, in dem Feindseligkeiten stattfinden, und</p> <p>b) aufgrund der Art und Dringlichkeit der Lage</p> <p style="margin-left: 20px;">i) es nicht machbar ist, diese Personen vor der Verlegung abzuziehen, oder</p> <p style="margin-left: 20px;">ii) ein Abzug der Einsatzwirksamkeit ihres Schiffes oder ihrer Einheit schaden könnte und dadurch den erfolgreichen Abschluss des militärischen Einsatzes und/oder die Sicherheit anderer Angehöriger der Streitkräfte gefährden könnte.“</p> |
|--|--|

Vereinigtes Königreich bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 24. Juni 2003:

(Übersetzung)

Declaration

“... in accordance with Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol:

- The minimum age at which individuals may join the UK Armed Forces is 16 years. This minimum broadly reflects the minimum statutory school leaving age in the United Kingdom, that is the age at which young persons may first be permitted to cease full-time education and enter the full-time employment market. Parental consent is required in all cases of recruitment under the age of 18 years.

The United Kingdom maintains the following safeguards in respect of voluntary recruitment into the armed forces:

1. The United Kingdom Armed Forces are manned solely by volunteers; there is no compulsory recruitment.
2. A declaration of age, backed by an authoritative, objective proof (typically the production of an authentic birth certificate) is an integral and early requirement in the recruitment process. Should an individual volunteering to enter the United Kingdom Armed Forces be found either by their own declaration or by inspection of supporting evidence of age to be under 18 years of age, special procedures are adopted. These procedures include:
 - the involvement of the parent(s) or legal guardian(s) of the potential recruits;
 - clear and precise explanation of the nature of duties involved in military service to the both the individual and their parent(s)/guardian(s); and

Erklärung

„... nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls:

- Das Mindestalter, ab dem Personen den Streitkräften des Vereinigten Königreichs beitreten können, beträgt 16 Jahre. Dieses Mindestalter entspricht dem im Vereinigten Königreich gesetzlich vorgeschriebenen Mindestalter für den Schulabgang, das heißt, das Alter, ab dem es Jugendlichen erstmals erlaubt ist, die Ganztagschule zu verlassen und eine Vollzeitstelle auf dem Arbeitsmarkt zu suchen. Die Zustimmung der Eltern ist in allen Fällen der Einziehung einer Person unter 18 Jahren erforderlich.

Das Vereinigte Königreich hat die folgenden Schutzmaßnahmen in Bezug auf die Einziehung von Freiwilligen zu den Streitkräften getroffen:

1. Die Streitkräfte des Vereinigten Königreichs bestehen ausschließlich aus Freiwilligen; es besteht keine obligatorische Einziehung.
2. Die amtlich und objektiv (im Normalfall durch Vorlegen einer Ausfertigung der Geburtsurkunde) nachgewiesene Altersangabe bildet ein wesentliches und frühzeitiges Erfordernis im Verlauf der Einziehung. Stellt sich aufgrund eigener Angaben oder aufgrund der beigefügten Unterlagen heraus, dass eine Person, die freiwillig den Streitkräften des Vereinigten Königreichs beitreten möchte, unter 18 Jahren ist, so werden besondere Verfahren angewandt. Diese beinhalten, dass
 - die Eltern oder der Vormund des potentiellen Rekruten beteiligt wird;
 - der betreffenden Person und ihren Eltern beziehungsweise ihrem Vormund klar und genau die Art der mit dem Militärdienst verbundenen Pflichten beschrieben wird;

- as well as explaining the demands of military life to the individual volunteer and establishing that he/she remains a genuine volunteer, the requirement that the parent(s) or guardian(s), having been similarly informed, freely consent to the individual's entry into the Armed Forces and duly countersign the appropriate application or other appropriate recruitment process forms.

I have the further honour to refer to the attached declaration made by the United Kingdom on signature of the Optional Protocol regarding its understanding of Article 1, and to declare that the United Kingdom hereby affirms that understanding."

- zum einen dem oder der betreffenden Freiwilligen die Anforderungen des Soldatenlebens erklärt werden und sichergestellt wird, dass er oder sie tatsächlich freiwillig beitreten möchte, und zum anderen das Erfordernis erfüllt sein muss, dass die Eltern oder der Vormund nach einer gleichartigen Aufklärung der Aufnahme der betreffenden Person in die Streitkräfte aus freien Stücken zustimmt und die entsprechenden Antragsformulare oder sonstigen im Verlauf der Einziehung erforderlichen Formulare unterschreibt.

Ferner beehre ich mich, auf die beigelegte Erklärung zu verweisen, die das Vereinigte Königreich bei der Unterzeichnung des Fakultativprotokolls hinsichtlich seiner Auslegung des Artikels 1 abgegeben hat, und zu erklären, dass das Vereinigte Königreich hiermit diese Auslegung bestätigt."

Vereinigte Staaten bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 23. Dezember 2002:

(Übersetzung)

Declaration

"The Government of the United States of America declares, pursuant to Article 3 (2) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict that -

- (A) the minimum age at which the United States permits voluntary recruitment into the Armed Forces of the United States is 17 years of age;
- (B) the United States has established safeguards to ensure that such recruitment is not forced or coerced, including a requirement in section 505 (a) of title 10, United States Code, that no person under 18 years of age may be originally enlisted in the Armed Forces of the United States without the written consent of the person's parent or guardian, if the parent or guardian is entitled to the person's custody and control;
- (C) each person recruited into the Armed Forces of the United States receives a comprehensive briefing and must sign an enlistment contract that, taken together, specify the duties involved in military service; and
- (D) all persons recruited into the Armed Forces of the United States must provide reliable proof of age before their entry into military service."

Understandings

"(1) NO ASSUMPTION OF OBLIGATIONS UNDER THE CONVENTION ON

Erklärung

„Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erklärt nach Artikel 3 Absatz 2 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten, dass

- (A) das Mindestalter, ab dem die Vereinigten Staaten die Einziehung von Freiwilligen zu den Streitkräften der Vereinigten Staaten gestatten, 17 Jahre beträgt;
- (B) die Vereinigten Staaten Schutzmaßnahmen getroffen haben, mit denen sie sicherstellen, dass eine solche Einziehung nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt; die Schutzmaßnahmen beinhalten in Titel 10 § 505 Buchstabe a der Gesetzessammlung der Vereinigten Staaten das Erfordernis, dass niemand unter 18 Jahren ohne schriftliche Zustimmung der Eltern oder des Vormunds - sofern die Eltern oder der Vormund sorgeberechtigt sind - in die Streitkräfte der Vereinigten Staaten erstmals aufgenommen werden kann;
- (C) jede Person, die zu den Streitkräften der Vereinigten Staaten eingezogen wird, eine umfassende Einweisung erhält und einen Aufnahmevertrag unterschreiben muss; durch beides zusammen werden die mit dem Militärdienst verbundenen Pflichten genau dargelegt;
- (D) alle Personen, die zu den Streitkräften der Vereinigten Staaten eingezogen werden, vor Eintritt in den Militärdienst einen verlässlichen Altersnachweis erbringen müssen.“

Auslegungserklärungen

„(1) KEINE ÜBERNAHME VON VERPFLICHTUNGEN AUS DEM ÜBEREIN-

THE RIGHTS OF THE CHILD. – The United States understands that the United States assumes no obligations under the Convention on the Rights of the Child by becoming a party to the Protocol.

(2) IMPLEMENTATION OF OBLIGATION NOT TO PERMIT CHILDREN TO TAKE DIRECT PART IN HOSTILITIES. – The United States understands that, with respect to Article 1 of the Protocol –

(A) the term ‘feasible measures’ means those measures that are practical or practically possible, taking into account all the circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations;

(B) the phrase ‘direct part in hostilities’ –

(i) means immediate and actual action on the battlefield likely to cause harm to the enemy because there is a direct causal relationship between the activity engaged in and the harm done to the enemy; and

(ii) does not mean indirect participation in hostilities, such as gathering and transmitting military information, transporting weapons, munitions, or other supplies, or forward deployment; and

(C) any decision by any military commander, military personnel, or other person responsible for planning, authorizing, or executing military action, including the assignment of military personnel, shall only be judged on the basis of all the relevant circumstances and on the basis of that person’s assessment of the information reasonably available to the person at the time the person planned, authorized, or executed the action under review, and shall not be judged on the basis of information that comes to light after the action under review was taken.

(3) MINIMUM AGE FOR VOLUNTARY RECRUITMENT. – The United States understands that Article 3 of the Protocol obligates States Parties to the Protocol to raise the minimum age for voluntary recruitment into their national armed forces from the current international standard of 15 years of age.

(4) ARMED GROUPS. – The United States understands that the term ‘armed groups’ in Article 4 of the Protocol means nongovernmental armed groups such as rebel groups, dissident armed forces, and

KOMMEN ÜBER DIE RECHTE DES KINDES. – Die Vereinigten Staaten gehen davon aus, dass sie keine Verpflichtungen aus dem Übereinkommen über die Rechte des Kindes aufgrund der Tatsache übernehmen, dass sie Vertragspartei des Protokolls werden.

(2) DURCHFÜHRUNG DER VERPFLICHTUNG, KINDERN DIE UNMITTELBARE TEILNAHME AN FEINDSELIGKEITEN NICHT ZU GESTATTEN. – Die Vereinigten Staaten gehen in Bezug auf Artikel 1 des Protokolls davon aus, dass

(A) der Ausdruck ‚durchführbare Maßnahmen‘ die Maßnahmen bezeichnet, die machbar oder praktisch möglich sind, wobei alle in dem entsprechenden Zeitpunkt gegebenen Umstände zu berücksichtigen sind einschließlich humanitärer und militärischer Überlegungen;

(B) der Passus ‚unmittelbar an Feindseligkeiten teilnehmen‘

(i) das unmittelbare und tatsächliche Geschehen auf dem Gefechtsfeld bezeichnet, das dem Feind voraussichtlich Schaden zufügt, weil ein direkter kausaler Zusammenhang zwischen der ausgeführten Tätigkeit und dem dem Feind zugefügten Schaden besteht;

(ii) nicht die mittelbare Teilnahme an Feindseligkeiten bedeutet, wie etwa das Sammeln und Weitergeben militärischer Informationen, das Befördern von Waffen, Munition oder sonstigem Nachschub oder die Vornedislozierung;

(C) eine Entscheidung eines militärischen Führers, eines Soldaten oder einer anderen Person, die für die Planung, Genehmigung oder Durchführung einer militärischen Handlung, einschließlich der Einplanung von militärischem Personal, verantwortlich ist, nur auf der Grundlage aller maßgeblichen Umstände beurteilt werden darf sowie auf der Grundlage der Bewertung der Informationen seitens der Person, die ihr zu der Zeit, in der sie die entsprechende Handlung geplant, genehmigt oder durchgeführt hat, in angemessener Weise zur Verfügung gestanden haben, und nicht auf der Grundlage von Informationen, die erst ans Licht kommen, nachdem die entsprechende Handlung erfolgt ist.

(3) MINDESTALTER FÜR DIE EINZIEHUNG VON FREIWILLIGEN. – Die Vereinigten Staaten gehen davon aus, dass Artikel 3 des Protokolls die Vertragsparteien dazu verpflichtet, das Mindestalter für die Einziehung von Freiwilligen zu ihren nationalen Streitkräften über den derzeitigen internationalen Standard von 15 Jahren anzuheben.

(4) BEWAFFNETE GRUPPEN. – Die Vereinigten Staaten gehen davon aus, dass der Begriff ‚bewaffnete Gruppen‘ in Artikel 4 des Protokolls nichtstaatliche bewaffnete Gruppen bezeichnet wie etwa Rebel-

other insurgent groups.

(5) NO BASIS FOR JURISDICTION BY ANY INTERNATIONAL TRIBUNAL. – The United States understands that nothing in the Protocol establishes a basis for jurisdiction by any international tribunal, including the International Criminal Court.”

lengruppen, abtrünnige Streitkräfte und sonstige aufständische Gruppen.

(5) KEINE GRUNDLAGE FÜR DIE GERICHTSBARKEIT EINES INTERNATIONALEN GERICHTSHOFS. – Die Vereinigten Staaten gehen davon aus, dass das Protokoll keine Grundlage für die Gerichtsbarkeit eines internationalen Gerichtshofs einschließlich des Internationalen Strafgerichtshofs schafft.“

Vietnam bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 20. Dezember 2001:

(Übersetzung)

Declaration

“To defend the Homeland is the sacred duty and right of all citizens. Citizens have the obligation to fulfil military service and participate in building the all-people national defense.

Under the law of the Socialist Republic of Vietnam, only male citizens at the age of 18 and over shall be recruited in the military service. Those who are under the age of 18 shall not be directly involved in military battles unless there is an urgent need for safeguarding national independence, sovereignty, unity and territorial integrity.

Male citizens up to the age of 17 who wish to make a long-term service in the army may be admitted to military schools. Voluntary recruitment to military schools shall be ensured by measures which, inter alia, include:

- The Law on Military Duty and other regulations on the recruitment to military schools are widely disseminated through mass media;
- Those who wish to study at a military school shall, on the voluntary basis, file their application, participate in and pass competitive examinations; they shall submit their birth certificates provided by the local authority, their education records, secondary education diploma; they shall also undergo health check in order to ensure that they are physically qualified to study and serve the military.”

Erklärung

„Die Heimat zu verteidigen ist die heilige Pflicht und das Recht aller Staatsangehörigen. Die Staatsangehörigen haben die Verpflichtung, Militärdienst zu leisten und am Aufbau der Landesverteidigung durch das gesamte Volk mitzuwirken.

Nach dem Recht der Sozialistischen Republik Vietnam werden nur männliche Staatsangehörige ab 18 Jahren zum Militärdienst eingezogen. Alle unter 18 Jahren dürfen nicht unmittelbar an Kampfhandlungen beteiligt werden, sofern nicht die zwingende Notwendigkeit besteht, die nationale Unabhängigkeit, die Souveränität, die Einheit und die territoriale Integrität zu wahren.

Bis zu 17 Jahre alte männliche Staatsangehörige, die einen längeren Dienst in der Armee leisten wollen, können in Militärschulen aufgenommen werden. Dass die Aufnahme in Militärschulen freiwillig erfolgt, wird durch Maßnahmen sichergestellt, die unter anderem Folgendes umfassen:

- Das Gesetz über die Militärpflicht und sonstige Vorschriften über die Aufnahme in Militärschulen werden durch die Massenmedien weit verbreitet;
- wer an einer Militärschule studieren will, muss auf freiwilliger Basis einen Antrag stellen und an Auswahlprüfungen teilnehmen und diese bestehen; er muss die von der örtlichen Behörde ausgefertigte Geburtsurkunde, seine Schulzeugnisse und das Abschlusszeugnis der weiterführenden Schule vorlegen; er muss sich des Weiteren einer ärztlichen Untersuchung unterziehen um sicherzustellen, dass er körperlich geeignet ist, beim Militär zu studieren und dort Dienst zu leisten.“

Weißrussland bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 25. Januar 2006:

(Übersetzung)

Declaration (Translation)
(Original: Russian)

“The Republic of Belarus, pursuant to article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, declares that voluntary recruitment of citizens into the armed forces of the Republic of Belarus shall occur upon the attainment by them of 18 years of age.

Erklärung (Übersetzung)
(Original: Russisch)

„Die Republik Weißrussland erklärt nach Artikel 3 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten, dass die freiwillige Einziehung von Staatsangehörigen zu den Streitkräften der Republik Weißrussland ab Vollendung des 18. Lebensjahres erfolgt.

Admission to a military academy, to which citizens aged 17 years or over, including those who attain 17 years of age during the year in which they are admitted to such an academy, are entitled, in accordance with article 43 of the Act of the Republic of Belarus of 5 November 1992 on Military Obligations and Military Service, shall constitute an exception to the above. Such admission shall not be forced or coerced.

The legislation of the Republic of Belarus guarantees that entry into military service as a cadet at a military academy:

Shall be voluntary;

Shall occur with the informed consent of the person's parents or legal guardians;

Shall occur on condition that such persons are fully informed of the duties involved in military service;

Shall be permitted on condition that such persons provide reliable proof of age prior to acceptance into military service."

Eine Ausnahme hiervon stellt die Aufnahme in eine Militärakademie dar, zu der Staatsangehörige ab einem Alter von 17 Jahren, einschließlich derer, die im Jahr ihrer Aufnahme in eine solche Akademie 17 Jahre alt werden, nach Artikel 43 des Gesetzes der Republik Weißrussland vom 5. November 1992 über die Wehrpflicht und den Wehrdienst berechtigt sind. Diese Aufnahme darf nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgen.

Durch die Rechtsvorschriften der Republik Weißrussland ist gewährleistet, dass der Eintritt in den Militärdienst als Kadett in einer Militärakademie

freiwillig erfolgt;

mit der in Kenntnis der Sachlage abgegebenen Zustimmung der Eltern oder des Vormunds der Person erfolgt;

unter der Bedingung erfolgt, dass die Person über die mit dem Militärdienst verbundenen Pflichten umfassend aufgeklärt wird;

unter der Bedingung gestattet wird, dass die Person vor Aufnahme in den Militärdienst einen verlässlichen Altersnachweis erbringt."

III.

Einsprüche zu dem Vorbehalt von Oman

Deutschland am 17. November 2005:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den Vorbehalt, den die Regierung des Sultanats Oman zu dem Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten gemacht hat, sorgfältig geprüft.

Der Vorbehalt richtet sich gegen alle Bestimmungen der Übereinkunft, die nicht mit dem Islamischen Gesetz oder mit den im Sultanat Oman geltenden Rechtsvorschriften im Einklang stehen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass diese Einschränkungen es unklar erscheinen lassen, in welchem Umfang das Sultanat Oman sich an die Verpflichtungen aus dem Fakultativprotokoll gebunden betrachtet, und dass dies zu ernststen Zweifeln am Bindungswillen des Sultanats Oman bezüglich dessen Ziel und Zweck Anlass gibt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt daher Einspruch gegen den von der Regierung des Sultanats Oman zu dem Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten gemachten Vorbehalt ein. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Fakultativprotokolls zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Sultanat Oman nicht aus.“

Finnland am 15. November 2005:

(Übersetzung)

„The Government of Finland has carefully examined the reservations made by the Government of the Sultanate of Oman to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict. The Government of Finland notes that the provisions of the Optional Protocol shall, according to the Government of the Sultanate of Oman, be subject to reservations concerning Islamic and domestic law.

The Government of Finland notes that a reservation which consists of a general ref-

„Die Regierung von Finnland hat die von der Regierung des Sultanats Oman angebrachten Vorbehalte zum Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten sorgfältig geprüft. Die Regierung von Finnland stellt fest, dass das Fakultativprotokoll nach Auffassung der Regierung des Sultanats Oman Vorbehalten hinsichtlich des islamischen und innerstaatlichen Rechts unterliegt.

Die Regierung von Finnland stellt fest, dass ein Vorbehalt, der aus einem allge-

erence to religious or other national law without specifying its contents does not clearly define to other Parties to the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and creates serious doubts as to the commitment of the receiving State to fulfil its obligations under the Convention. Such reservations are, furthermore, subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

The Government of Finland therefore objects to the above-mentioned reservations made by the Government of the Sultanate of Oman to the Protocol. This objection does not preclude the entry into force of the Protocol between the Sultanate of Oman and Finland. The Protocol will thus become operative between the two states without the Sultanate of Oman benefiting from its reservations.”

Norwegen am 2. Dezember 2005:

“... Norway has examined the second and third reservations made by the Government of the Sultanate of Oman on 17 September 2004 on accession to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflict (New York, 25 May 2000) which concern Islamic and domestic law and limits imposed by the material resources available.

The Government of Norway is of the view that these general reservations raise doubts as to the full commitment of the Sultanate of Oman to the object and purpose of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflict and would like to recall that according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Norway therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Sultanate of Oman to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflict. This objection does not preclude the entry into force, in its entirety, of the Convention between Norway and the Sultanate of Oman, without the latter benefiting from these reservations.”

meinen Verweis auf das religiöse oder sonstige innerstaatliche Recht besteht, ohne dessen Inhalt klar zu bezeichnen, für die anderen Vertragsparteien des Übereinkommens nicht deutlich den Umfang bestimmt, in dem sich der den Vorbehalt anbringende Staat zu dem Übereinkommen bekennt, und ernsthafte Zweifel an der Verpflichtung des den Vorbehalt anbringenden Staates weckt, seine Pflichten aus dem Übereinkommen zu erfüllen. Derartige Vorbehalte unterliegen ferner dem allgemeinen Grundsatz der Auslegung von Verträgen, nach dem sich eine Vertragspartei nicht auf ihr innerstaatliches Recht berufen kann, um die Nichterfüllung ihrer vertraglichen Pflichten zu rechtfertigen.

Die Regierung von Finnland erhebt daher Einspruch gegen die genannten von der Regierung des Sultanats Oman zum Protokoll angebrachten Vorbehalte. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Protokolls zwischen dem Sultanat Oman und Finnland nicht aus. Das Protokoll tritt daher zwischen den beiden Staaten in Kraft, ohne dass das Sultanat Oman einen Nutzen aus diesen Vorbehalten ziehen kann.“

(Übersetzung)

„... Norwegen hat den zweiten und dritten von der Regierung des Sultanats Oman beim Beitritt am 17. September 2004 angebrachten Vorbehalt zum Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten (New York, 25. Mai 2000), die das islamische und innerstaatliche Recht sowie die durch die verfügbaren materiellen Mittel gesetzten Grenzen betreffen, geprüft.

Die Regierung von Norwegen ist der Auffassung, dass diese allgemeinen Vorbehalte Zweifel hinsichtlich der vollen Verpflichtung des Sultanats Oman in Bezug auf Ziel und Zweck des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten wecken, und möchte daran erinnern, dass nach dem Völkergewohnheitsrecht, wie es im Wiener Übereinkommen über das Recht der Verträge kodifiziert ist, ein Vorbehalt, der mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar ist, nicht zulässig ist.

Die Regierung von Norwegen erhebt daher Einspruch gegen die genannten von der Regierung des Sultanats Oman zum Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten angebrachten Vorbehalte. Dieser Einspruch schließt jedoch das Inkrafttreten des Übereinkommens in seiner Gesamtheit zwischen Norwegen und dem Sultanat Oman nicht aus, wobei Letzteres keinen Nutzen aus diesen Vorbehalten ziehen kann.“

Polen am 1. Dezember 2005:

(Original: English and Polish)

„The Government of the Republic of Poland [has] examined the reservation made by the Government of the Sultanate of Oman upon accession to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child as regards the participation of children in armed conflicts, which confirms that the reservations made to the Convention are currently valid. The above mentioned reservations refer in general to all the provisions of the Convention which are not in accordance with Islamic Law of the legislation of the Sultanate of Oman and stipulate that the provisions of the Convention should be applied within the limits imposed by the materials resources available.

The Government of the Republic of Poland considers that reservations do not specify the extent to which the Sultanate of Oman has accepted the obligations of the Convention are contrary to the object and purpose of the Protocol, i. e., to guarantee better protection of the rights of the child set forth in the Convention. The Government of the Republic of Poland would like to note that pursuant to article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, any reservations contrary to the scope and purpose of the treaty are unacceptable.

The Government of Poland therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Sultanate of Oman to the Optional Protocol.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Republic of Poland and the Sultanate of Oman.”

Schweden am 5. Oktober 2005:

„The Government of Sweden has examined the Oman reservation to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict.

The Government of Sweden notes that the Optional Protocol is made subject to the reservation formulated by the Government of Oman concerning the Convention of Rights of the Child. The reservation to the Convention contains a general reservation to all the provisions of the Convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in Oman. It also contains a general limitation of the application of the Convention, which stipulates that the provisions of the Convention should be applied within the limits imposed by the material resources available.

(Übersetzung)

(Original: Englisch und Polnisch)

„Die Regierung der Republik Polen [hat] den von der Regierung des Sultanats Oman beim Beitritt zum Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten angebrachten Vorbehalt geprüft, in dem bestätigt wird, dass die zu dem Übereinkommen angebrachten Vorbehalte weiterhin gelten. Die genannten Vorbehalte beziehen sich in allgemeiner Weise auf alle Bestimmungen des Übereinkommens, die nicht mit dem islamischen Recht oder den Rechtsvorschriften des Sultanats Oman im Einklang stehen, und bestimmen, dass das Übereinkommen innerhalb der durch die verfügbaren materiellen Mittel gesetzten Grenzen angewendet werden soll.

Die Regierung der Republik Polen ist der Auffassung, dass die Vorbehalte, die nicht klar bezeichnen, in welchem Umfang das Sultanat Oman die Pflichten aus dem Übereinkommen übernommen hat, im Widerspruch zu Ziel und Zweck des Protokolls stehen, nämlich einen besseren Schutz der in dem Übereinkommen niedergelegten Rechte des Kindes zu gewährleisten. Die Regierung der Republik Polen möchte feststellen, dass nach Artikel 19 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge alle Vorbehalte, die mit Ziel und Zweck des Vertrags unvereinbar sind, nicht zulässig sind.

Die Regierung von Polen erhebt daher Einspruch gegen den genannten von der Regierung des Sultanats Oman zum Fakultativprotokoll angebrachten Vorbehalt.

Dieser Einspruch schließt jedoch das Inkrafttreten des Fakultativprotokolls zwischen der Republik Polen und dem Sultanat Oman nicht aus.“

(Übersetzung)

„Die Regierung von Schweden hat den Vorbehalt Omans zum Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten geprüft.

Die Regierung von Schweden stellt fest, dass das Fakultativprotokoll unter den von der Regierung von Oman angebrachten Vorbehalt in Bezug auf das Übereinkommen über die Rechte des Kindes gestellt wird. Der Vorbehalt zu dem Übereinkommen enthält einen allgemeinen Vorbehalt zu allen Bestimmungen des Übereinkommens, die nicht mit dem islamischen Recht oder den in Oman geltenden Rechtsvorschriften im Einklang stehen. Ferner enthält er eine allgemeine Einschränkung der Anwendung des Übereinkommens, der zufolge das Übereinkommen innerhalb der durch die verfügbaren materiellen Mittel gesetzten Grenzen angewendet werden soll.

The Government of Sweden is of the view that the reservations which do not clearly specify the extent of Oman's derogation from the provisions in question raises serious doubts as to the commitment of Oman to the object and purpose of the Optional Protocol. The Government of Sweden wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Oman to the Optional Protocol to the Convention of the Rights of the Child in Armed Conflicts and considers the reservation null and void. This objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol between Oman and Sweden. The Optional Protocol enters into force in its entirety between Oman and Sweden, without Oman benefiting from its reservation."

Spanien am 2. Dezember 2005:

(Translation) (Original: Spanish)

"The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservations made by the Sultanate of Oman on 17 September 2004 upon its accession to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict of 25 May 2000.

The Government of the Kingdom of Spain notes that the Optional Protocol is subject to the reservations made by the Sultanate of Oman to the Convention on the Rights of the Child. The reservations to the Convention include a general reservation to all those provisions of the Convention that do not accord with Islamic Law or the legislation in force in the Oman and a reservation to the effect that the provisions of the Convention should be applied within the limits imposed by the material resources available.

The Government of the Kingdom of Spain considers that the above mentioned reservations which subordinate all the provisions of the Optional Protocol to Islamic Law or the legislation in force in Oman, to which a reference of general nature is made, without either specifying its content or the limits imposed by the material

Die Regierung von Schweden ist der Auffassung, dass die Vorbehalte, die nicht deutlich bestimmen, in welchem Umfang Oman von den betreffenden Bestimmungen abweicht, ernsthafte Zweifel an der Verpflichtung Omans in Bezug auf Ziel und Zweck des Fakultativprotokolls wecken. Die Regierung von Schweden möchte daran erinnern, dass nach dem Völkergewohnheitsrecht, wie es im Wiener Übereinkommen über das Recht der Verträge niedergelegt ist, ein Vorbehalt, der mit Ziel und Zweck eines Vertrags unvereinbar ist, nicht zulässig ist.

Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, dass Verträge, deren Vertragsparteien zu werden sie beschlossen haben, von allen Parteien nach Ziel und Zweck eingehalten werden, und dass die Staaten bereit sind, alle zur Erfüllung ihrer vertraglichen Pflichten notwendigen Gesetzesänderungen vorzunehmen.

Die Regierung von Schweden erhebt daher Einspruch gegen den genannten von der Regierung Omans zum Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes in bewaffneten Konflikten gemachten Vorbehalt und betrachtet den Vorbehalt als nichtig. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Fakultativprotokolls zwischen Oman und Schweden nicht aus. Das Fakultativprotokoll tritt in seiner Gesamtheit zwischen Oman und Schweden in Kraft, ohne dass Oman einen Nutzen aus seinem Vorbehalt ziehen kann."

(Übersetzung)

(Übersetzung) (Original: Spanisch)

„Die Regierung des Königreichs Spanien hat die vom Sultanat Oman bei seinem Beitritt am 17. September 2004 angebrachten Vorbehalte zum Fakultativprotokoll vom 25. Mai 2000 zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten geprüft.

Die Regierung des Königreichs Spanien stellt fest, dass das Fakultativprotokoll den vom Sultanat Oman zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalten unterliegt. Die Vorbehalte zum Übereinkommen enthalten einen allgemeinen Vorbehalt zu allen Bestimmungen des Übereinkommens, die nicht mit dem islamischen Recht oder den in Oman geltenden Rechtsvorschriften im Einklang stehen, und einen Vorbehalt, dem zufolge das Übereinkommen innerhalb der durch die verfügbaren materiellen Mittel gesetzten Grenzen angewendet werden soll.

Die Regierung des Königreichs Spanien ist der Auffassung, dass die genannten Vorbehalte, die alle Bestimmungen des Fakultativprotokolls dem islamischen Recht oder den in Oman geltenden Rechtsvorschriften unterstellen, auf die in allgemeiner Weise verwiesen wird, ohne ihren Inhalt oder die durch die verfügbaren materiellen Mittel

resources available, do not permit to clearly determine the extent to which Oman has accepted the obligations derived from the Optional Protocol, and thereby such reservations raise doubts as to the Sultanate of Oman's commitment to the object and purpose of the Optional Protocol.

The Government of the Kingdom of Spain considers that the reservations made by the Sultanate of Oman to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of Children in Armed Conflict are incompatible with the object and the purpose of the Optional Protocol.

The Government of the Kingdom of Spain recalls that in accordance with customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations which are incompatible with the object and the purpose of a treaty are not permitted.

Consequently, the Government of the Kingdom of Spain objects to the reservations made by the Sultanate of Oman to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of Children in Armed Conflict.

This objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict of 25 May 2000 the Kingdom of Spain and the Sultanate of Oman."

gesetzten Grenzen klar zu bezeichnen, es nicht erlauben, deutlich den Umfang zu bestimmen, in dem Oman die sich aus dem Fakultativprotokoll ergebenden Pflichten übernimmt; daher wecken derartige Vorbehalte Zweifel hinsichtlich der Verpflichtung des Sultanats Oman in Bezug auf Ziel und Zweck des Fakultativprotokolls.

Die Regierung des Königreichs Spanien ist der Auffassung, dass die vom Sultanat Oman angebrachten Vorbehalte zum Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten mit Ziel und Zweck des Fakultativprotokolls unvereinbar sind.

Die Regierung des Königreichs Spanien erinnert daran, dass nach dem Völkergelehrtenrecht, wie es im Wiener Übereinkommen über das Recht der Verträge kodifiziert ist, ein Vorbehalt, der mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar ist, nicht zulässig ist.

Die Regierung des Königreichs Spanien erhebt daher Einspruch gegen die vom Sultanat Oman zum Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten angebrachten Vorbehalte.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Fakultativprotokolls vom 25. Mai 2000 zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten zwischen dem Königreich Spanien und dem Sultanat Oman nicht aus."

Vereinigtes Königreich am 17. August 2005:

(Übersetzung)

"The Government of the United Kingdom have examined the reservations made by the Government of the Sultanate of Oman to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict (New York, 25 May 2000) on 17 September 2004 in respect of Islamic and domestic law and of limits imposed by the material resources available.

The Government of the United Kingdom notes that the Government of the Sultanate of Oman seek to subject their obligations under the Protocol to the same reservations as they made to the Convention on the Rights of the Child. The Government of the United Kingdom considers that Oman's second and third reservations do not clearly define for the other States Parties to the Protocol the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Protocol. The Government of the United Kingdom therefore object to the aforesaid reservations made by the Government of Oman.

„Die Regierung des Vereinigten Königreichs hat die von der Regierung des Sultanats Oman am 17. September 2004 angebrachten Vorbehalte zum Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten (New York, 25. Mai 2000) geprüft, die auf das islamische und innerstaatliche Recht sowie auf die durch die verfügbaren materiellen Mittel gesetzten Grenzen Bezug nehmen.

Die Regierung des Vereinigten Königreichs stellt fest, dass die Regierung des Sultanats Oman versucht, ihre Verpflichtungen aus dem Protokoll unter die gleichen Vorbehalte zu stellen, die sie auch zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebracht hat. Die Regierung des Vereinigten Königreichs ist der Auffassung, dass Omans zweiter und dritter Vorbehalt für die anderen Vertragsstaaten des Protokolls nicht deutlich machen, inwieweit der die Vorbehalte anbringende Staat die Verpflichtungen aus dem Protokoll übernimmt. Die Regierung des Vereinigten Königreichs erhebt daher Einspruch gegen die genannten von der Regierung von Oman angebrachten Vorbehalte.

This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Oman.”

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Protokolls zwischen dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland und Oman nicht aus.“

IV.

Mitteilung zu der Erklärung von Syrien

Israel am 18. Juli 2005:

(Übersetzung)

“The Government of the State of Israel has noted that the instrument of ratification of the Syrian Arab Republic of the above-mentioned Protocol which appears in the Depositary Notification Ref: C.N.1238.2003.TREATIES-23 of 29 October 2003, contains a declaration with respect to the State of Israel.

„Die Regierung des Staates Israel stellt fest, dass die Ratifikationsurkunde der Arabischen Republik Syrien zum genannten Protokoll, die in der Verwahrnotifikation C.N.1238.2003.TREATIES-23 vom 29. Oktober 2003 enthalten ist, eine Erklärung hinsichtlich des Staates Israel enthält.

The Government of the State of Israel considers that such declaration, which is explicitly of a political nature, is incompatible with the purposes and objectives of the Protocol.

Die Regierung des Staates Israel ist der Auffassung, dass eine solche Erklärung, die ausgesprochen politischer Natur ist, mit Ziel und Zweck des Protokolls unvereinbar ist.

The Government of the State of Israel therefore objects to the aforesaid declaration made by the Syrian Arab Republic.”

Die Regierung des Staates Israel erhebt daher Einspruch gegen die genannte Erklärung der Arabischen Republik Syrien.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 16. Oktober 2006 (BGBl. II S. 1015).

Berlin, den 11. Dezember 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
der Resolution des Ministerrates
der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister (CEMT)
zum Leitfaden für Regierungsbeamte und Transportunternehmer
für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents
am 1. Januar 2002**

Vom 2. Februar 2007

Der Ministerrat der CEMT hat auf seiner Tagung am 24./25. Mai 2005 in Moskau mit Einbeziehung der „EURO4 sicheren“ Fahrzeuge in das Multilaterale CEMT-Genehmigungssystem und zur weiteren Verbesserung der Verwaltung des Multilateralen CEMT-Kontingents die Resolution Nr. 9 (CEMT/CM (2001) 9/Final) zum Leitfaden für Regierungsbeamte und Transportunternehmer für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents am 1. Januar 2002, die durch die Resolution Nr. 14 (CEMT/CM (2003) 14/Final) zur Verbesserung der Verwaltung des Multilateralen CEMT-Kontingents entsprechend den aktuellen Erfordernissen angepasst worden ist (BGBl. 2004 II S. 704), geändert.

Die Resolution zum Leitfaden für Regierungsbeamte und Transportunternehmer für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents wird nachstehend in der weiter geänderten Fassung veröffentlicht.

Berlin, den 2. Februar 2007

Bundesministerium
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Im Auftrag
Hahn

**Resolution des Ministerrates
der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister (CEMT)
zum Leitfaden
für Regierungsbeamte und Transportunternehmer
für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents
am 1. Januar 2002**

beschlossen auf der Tagung des Ministerrates der CEMT am 29./30. Mai 2001,
zuletzt geändert auf der Tagung des Ministerrates der CEMT am 24. und 25. Mai 2005

**Leitfaden
für Regierungsbeamte und Transportunternehmer
für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents**

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	Anlage 1	Muster einer CEMT-Jahresgenehmigung/Muster einer CEMT-Kurzzeitgenehmigung
Kapitel 1 Begriffsbestimmungen	Anlage 2	Muster einer Genehmigung für die Durchführung internationaler Umzüge
Kapitel 2 Liberalisierter Transport	Anlage 3	Beispiele für mögliche Stempel auf Genehmigungen
Kapitel 3 Ausstellung und Einschränkung von Genehmigungen	Anlage 4	Muster für Nachweise für „grüne“ Kraftfahrzeuge
Kapitel 4 Verwendung von CEMT-Genehmigungen	Anlage 5	Muster für Nachweise für „supergrüne und sichere“ Kraftfahrzeuge
Kapitel 5 Das Fahrtenberichtheft	Anlage 6	Muster für Nachweise für „EURO3 sichere“ Kraftfahrzeuge
Kapitel 6 Gültigkeit und Entzug von Genehmigungen	Anlage 7	Muster für Nachweise für „EURO4 sichere“ Kraftfahrzeuge
Kapitel 7 Aufhebung der Gültigkeit und Ersatz von Genehmigungen	Anlage 8	Muster für einen Nachweis für Anhänger
Kapitel 8 Gegenseitige Unterstützung	Anlage 9	Muster für einen Nachweis der technischen Überwachung für Kraftfahrzeuge und Anhänger
Kapitel 9 Das Programm „grünes“ Fahrzeug	Anlage 10	Muster der ersten drei Seiten eines Fahrtenberichtheftes
Kapitel 10 Das Programm „supergrünes und sicheres“ Fahrzeug	Anlage 11	Muster von Aufklebern für „grüne“, „supergrüne und sichere“, „EURO3 sichere“ und „EURO4 sichere“ Fahrzeuge
Kapitel 11 Das Programm „EURO3 sicheres“ Fahrzeug		
Kapitel 12 Das Programm „EURO4 sicheres“ Fahrzeug		

Alle im vorliegenden Dokument enthaltenen Muster von Bescheinigungen ersetzen die in früheren Resolutionen enthaltenen Muster außer Kraft und ersetzen sie.

Vorwort

Seit ihrer Gründung im Jahre 1953 ist die Europäische Konferenz der Verkehrsminister (CEMT) ständig bemüht, internationale Landtransporte zu erleichtern und die entsprechenden Märkte miteinander zu verknüpfen.

Das am 1. Januar 1974 eingeführte multilaterale Kontingent wurde vom Ministerrat als praktischer Schritt in Richtung der allmählichen Liberalisierung des Straßengüterverkehrs gesehen, der nur in gemeinsamen Bemühungen der Mitgliedstaaten zur Harmonisierung der Wettbewerbsbedingungen sowohl zwischen Transportunternehmern aus verschiedenen Staaten als auch zwischen den Verkehrsträgern möglich war.

Durch die Einführung von Grenzwerten für Lärm- und Abgasemissionen für den „grünen“ Lkw sowie von noch strengeren Grenzwerten und Sicherheitsbestimmungen für den „supergrünen und sicheren“ Lkw und für den „EURO3 sicheren“ und „EURO4 sicheren“ Lkw fördert das multilaterale Kontingent auch den Einsatz umweltfreundlicher und sicherer Fahrzeuge und trägt somit zur Gewährleistung nachhaltiger Mobilität bei.

Der multilaterale Charakter der Genehmigungen dient zudem der Rationalisierung der Fahrzeugeinsätze durch Reduzierung der Anzahl von Leerfahrten.

Der folgende Leitfaden für Transportunternehmer mit CEMT-Genehmigungen und das Kontingent verwaltende Amtsträger enthält eine kurze Beschreibung der wesentlichen Merkmale der Genehmigungen sowie der Bedingungen und des Umfangs ihrer Verwendung.

Kapitel 1

Begriffsbestimmungen

Es gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- CEMT: Conférence Européenne des Ministres des Transports (Europäische Verkehrsministerkonferenz), eine 1953 gegründete zwischenstaatliche Organisation.
- Mitgliedstaaten: Länder, die am Quotensystem beteiligt sind
Zum 1. Januar 2005 sind die folgenden Mitgliedstaaten an dem Quotensystem beteiligt: Albanien, Armenien, Aserbaidschan, Belgien, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Georgien, Griechenland, Irland, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, ehemalige Jugoslawische Republik Mazedonien, Moldau, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Russische Föderation, Serbien & Montenegro, Slowakei, Slowenien, Spanien, Schweden, Schweiz, Tschechische Republik, Türkei, Ukraine, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Weißrussland.
- Drittland: Ein Staat, der nicht Mitglied des CEMT-Kontingentsystems ist.
- Zulassungsland: Land, in dem das Fahrzeug zugelassen ist. Es wird auch auf dem Fahrzeugkennzeichen erwähnt.
- Genehmigung: Eine Erlaubnis, die innerhalb eines bestimmten Zeitraums für eine bestimmte, in Absatz 3.18 festgelegte Anzahl von Fahrten zwischen den Mitgliedstaaten gültig ist, bei denen ein ordnungsgemäß geführtes Fahrtenberichtsheft mitzuführen ist.
- Zuständige Behörde: Die Behörde oder Stelle in einem Mitgliedstaat, die ermächtigt ist, Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesem Leitfadens durchzuführen [siehe CEMT/CM (2000)10/Final].
- Multilateraler Charakter: Möglichkeit, die Genehmigung für Fahrten zwischen Mitgliedstaaten*) außerhalb des Bereichs desjenigen Staates zu nutzen, in dem das Transportunternehmen ansässig ist.
- Fahrtenberichtsheft: Aufzeichnungen, die Bestandteil der Genehmigungen sind und Angaben über die gemäß der jeweiligen Genehmigung durchgeführten Fahrten in chronologischer Reihenfolge enthalten, einschließlich beladener und unbeladener Fahrten. Diese Information sollte für die Kontrolle der Nutzung der Lizenzen genutzt werden.
- Internationaler Transport: Fahrt eines beladenen oder unbeladenen Fahrzeugs, dessen Ausgangs- und Bestimmungsort in zwei verschiedenen Mitgliedstaaten liegen, mit oder ohne Transit durch einen oder mehrere Mitglied- oder Nichtmitgliedstaaten; im letztgenannten Fall hat die Genehmigung auf dem Gebiet von Nichtmitgliedstaaten natürlich keine Gültigkeit.
- Gewerblicher Transport: Ein von einem Transportunternehmen gegen Bezahlung durchgeführter Transport.
- Transporte im Werkverkehr: Ein nichtgewerblicher Transport, bescheinigt durch im Fahrzeug mitgeführte Dokumente.
- Kabotage: Ein Straßentransport, bei dem die Güter an zwei verschiedenen Punkten in einem Land be- und entladen werden und der von einem Fahrzeug durchgeführt wird, das in einem anderen Land zugelassen ist.
- Wiederkehrender Transport: Transport, der ausschließlich zwischen dem Zulassungsland und einem anderen Mitgliedstaat, und Transport, der ausschließlich zwischen zwei Mitgliedsländern außerhalb des Zulassungslandes stattfindet.

*) Mitgliedstaat ist ein Staat, welcher am Quotensystem beteiligt ist.

- Transportunternehmen (Spediteur, Frachtführer, Transportunternehmer):

Jede natürliche oder juristische Person, die die Tätigkeit des internationalen Transports von Gütern ausübt und von der zuständigen Stelle im Staat der Niederlassung ordnungsgemäß für die Durchführung internationaler Transporte zugelassen ist.

- Transit: Eine Fahrt durch das Gebiet eines Staates, in dem Güter weder auf- noch abgeladen werden.
- Fahrzeug: Ein in einem Mitgliedstaat zugelassenes, für den Gütertransport bestimmtes Kraftfahrzeug oder eine Fahrzeugkombination, bei der zumindest das Kraftfahrzeug in einem Mitgliedstaat zugelassen ist. Das Fahrzeug kann Eigentum des Transportunternehmers oder von diesem gemietet oder geleast sein.
- Mietfahrzeug: Ein Fahrzeug, das einem Straßentransportunternehmen gegen Entgelt für einen bestimmten Zeitraum auf der Grundlage eines Miet- oder Leasingvertrages mit dem Unternehmen, welches Eigentümer des Fahrzeugs ist, überlassen wird.
- Grundkontingent: Das einem Mitgliedstaat zugeteilte Kontingent.
- Kontingent: Die Gesamtzahl der einem CEMT-Mitgliedstaat jährlich zur Verfügung gestellten Genehmigungen. Die Grundsätze für die Berechnung dieses Kontingents werden vom Ministerrat festgelegt.

Kapitel 2

Liberalisierter Transport

Zur Erleichterung internationaler Transporte im Bereich der CEMT-Mitgliedstaaten sowie zur besseren Ausnutzung der Fahrzeuge sind folgende Transporte von multilateralen und bilateralen Genehmigungsverfahren ausgenommen (vgl. TRANS/SC1/2002/4/Rev4.P.16):

1. Der Transport von Gütern durch Kraftfahrzeuge, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich Anhänger, 6 Tonnen nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der der Anhänger, 3,5 Tonnen nicht übersteigt.¹⁾
2. Der gelegentliche Transport von Gütern zu oder von Flughäfen bei Umleitung von Flugdiensten.²⁾
3. Der Transport beschädigter oder ausgefallener Fahrzeuge sowie Fahrten von Instandsetzungsfahrzeugen.
4. Fahrten unbeladener Transportfahrzeuge als Ersatz für ein in einem anderen Land ausgefallenes Fahrzeug sowie die Rückfahrt des ausgefallenen Fahrzeugs nach dessen Instandsetzung.
5. Viehtransporte in Fahrzeugen, die für diesen Zweck gebaut oder dauerhaft umgebaut worden sind und von den betreffenden Behörden der Mitgliedstaaten als solche Fahrzeuge anerkannt werden.³⁾
6. Transporte von Ersatzteilen und Proviant für Hochseeschiffe und Luftfahrzeuge.⁴⁾
7. Transporte von für Notfälle benötigten medizinischen Gütern und Geräten, insbesondere bei Naturkatastrophen und humanitären Hilfsmaßnahmen.

1) Finnland, Italien und Österreich meldeten zu Punkt 1 einen Vorbehalt an.

2) Deutschland und die Russische Föderation meldeten zu Punkt 2 einen Vorbehalt an.

3) Deutschland, Estland, Frankreich, Italien, Österreich, Polen, die Russische Föderation, die Schweiz, die Tschechische Republik und Ungarn meldeten zu Punkt 5 einen Vorbehalt an.

4) Die Tschechische Republik, Deutschland und die Russische Föderation meldeten zu Punkt 6 einen Vorbehalt an.

8. Nichtgewerbliche Transporte von Kunstwerken und -objekten für Ausstellungen und Messen.¹⁾
9. Nichtgewerbliche Transporte von Geräten, Zubehör und Tieren zu und von Theater-, Musik-, Film-, Sport- oder Zirkusveranstaltungen, Ausstellungen oder Feiern sowie für Rundfunksendungen oder Film- und Fernsehproduktionen.²⁾
10. Transporte von Gütern im Werkverkehr.³⁾
11. Bestattungstransporte.
12. Beförderung von Post als öffentliche Dienstleistung.⁴⁾
13. Transfer von unbeladenen, neu erworbenen Fahrzeugen zu ihrem endgültigen Bestimmungsort.⁵⁾

Sonderfälle

Internationale Umzüge, die von Unternehmen mit speziell ausgebildetem Personal und speziellem Gerät für diesen Zweck durchgeführt werden, unterliegen nicht der Genehmigungsquote, bedürfen jedoch einer Sondergenehmigung. Das CEMT-Muster der Genehmigung sollte verwendet werden (siehe Anlage 2).

Kapitel 3

Ausstellung und Einschränkung von Genehmigungen

- 3.1 CEMT-Genehmigungen (siehe Anlage 1) sind multilaterale Genehmigungen für den internationalen Straßentransport von Gütern gegen Bezahlung durch in einem CEMT-Mitgliedstaat ansässige Transportunternehmen auf der Grundlage eines Quotensystems, wobei die Transporte
 - zwischen CEMT-Mitgliedstaaten und
 - im Transit durch das Gebiet eines oder mehrerer CEMT-Mitgliedstaaten mit Fahrzeugen durchgeführt werden, die in einem CEMT-Mitgliedstaat zugelassen sind.
- 3.2 Diese Genehmigungen gelten nicht für Transporte zwischen einem Mitgliedstaat und einem Drittland. So kann beispielsweise ein Fahrzeug, das einen Transport zwischen Norwegen (am Quotensystem beteiligter CEMT-Mitgliedstaat) und dem endgültigen Bestimmungsort Iran (kein CEMT-Mitgliedstaat, jedoch Nachbar eines solchen) durchführt, keine CEMT-Genehmigung für diesen Transport verwenden.
- 3.3 CEMT-Genehmigungen gelten, wenn der Transport im Transit durch ein Drittland führt (z. B. Fracht, die in Norwegen beladen wird und in Russland entladen werden soll, wird im Transit durch den Iran befördert).
- 3.4 Werden Güter durch ein CEMT-Land befördert, in dem die Nutzung von CEMT-Genehmigungen eingeschränkt ist, so kann der Transit durch diese Länder mit einer bilateralen Genehmigung, einer Gemeinschaftsgenehmigung oder mit einem anderen Verkehrsmittel (rollende Landstraße) erfolgen, wobei die CEMT-Genehmigung vom Belade- bis zum Entladeort im Fahrzeug verbleiben muss.
- 3.5 Es gibt Jahresgenehmigungen in grüner Farbe, die für ein Kalenderjahr (1. Januar bis 31. Dezember) gelten, und Kurzzeitgenehmigungen in gelber Farbe, die eine Gültigkeit von 30 Tagen haben und den Stempel „Kurzzeitgenehmigung“ tragen.

¹⁾ Deutschland meldete zu Punkt 8 einen Vorbehalt an.

²⁾ Deutschland meldete zu Punkt 9 einen Vorbehalt an.

³⁾ Estland, Finnland, Frankreich, Italien, Litauen, Österreich, Polen, Portugal, die Russische Föderation, Schweden, die Tschechische Republik, die Türkei, Ungarn und Weißrussland meldeten zu Punkt 10 einen Vorbehalt an.

⁴⁾ Italien und Österreich meldeten zu Punkt 12 einen Vorbehalt an.

⁵⁾ Finnland meldete zu Punkt 13 einen Vorbehalt an.

- 3.6 CEMT-Genehmigungen und Fahrtenberichtheftes werden einem Straßentransportunternehmen durch die zuständige Behörde sowie nach den Bestimmungen und Kriterien des Staates erteilt, in dem es seinen Sitz hat.
- 3.7 CEMT-Genehmigungen werden gemäß nationalen Kriterien Transportunternehmen erteilt, die den Transport von Gütern auf der Straße durchführen und von den zuständigen Stellen im Lande des Firmensitzes ordnungsgemäß für dieses Gewerbe zugelassen sind. Die amtlichen Kraftfahrzeugkennzeichen sind in den Genehmigungen nicht angegeben.
- 3.8 Die CEMT erhebt für diese Genehmigungen keine Gebühren von den Mitgliedstaaten. Daher werden Gebühren, die von Transportunternehmern für CEMT-Genehmigungen bezahlt werden, ausschließlich von den Mitgliedstaaten gemäß ihrer nationalen Gesetze festgelegt.

Umfang und Beschränkung der Gültigkeit von Genehmigungen

- 3.9 CEMT-Mitgliedstaaten erkennen die Gültigkeit der von einem anderen Mitgliedstaat erteilten und gemäß den im vorliegenden Dokument enthaltenen Bestimmungen genutzten Genehmigungen vorbehaltlich der nachstehend aufgeführten Einschränkungen an.
- 3.10 Aufgrund von Platzmangel auf der Genehmigung wurde beschlossen, dass die Gültigkeitsdauer weiterhin in arabischen Ziffern eingetragen wird, wobei der Monat darunter voll ausgeschrieben wird, entweder in der Landessprache und in Englisch oder Französisch, wenn notwendig, oder nur in Englisch oder Französisch.

Allgemeine Beschränkungen

- 3.11 Die in 3.13, 3.15 und 3.16 erwähnten Stempel sollten von den zuständigen nationalen Behörden, die die Genehmigungen ausstellen, am rechten Rand der ersten Seite der Genehmigung angebracht werden.
- 3.12 Wenn eine Fahrt mit einem gekuppelten Fahrzeuggespann durchgeführt wird, so ist die Genehmigung bei der zuständigen Behörde in dem Land erhältlich, in dem das Zugfahrzeug zugelassen ist. Diese Genehmigung gilt für das gekuppelte Fahrzeuggespann, selbst wenn der Anhänger oder Auflieger nicht auf den Namen des Inhabers der Genehmigung oder in einem anderen Land zugelassen ist.

Territoriale Beschränkungen

- 3.13 Bestimmte Genehmigungen gelten nicht auf dem Gebiet einiger Mitgliedstaaten und tragen zu diesem Zweck einen roten Stempel (siehe Anlage 3). Dies ist bei einigen Genehmigungen der Fall, welche in Griechenland, Italien, Österreich und Ungarn keine Gültigkeit haben.
- 3.14 Kurzzeitgenehmigungen gelten nicht auf österreichischem Gebiet.
- 3.15 Die Genehmigungen, auf denen sich ein roter Stempel mit einem Nationalitätenkennzeichen von Griechenland, Italien, Österreich oder Ungarn befindet (siehe Anlage 3), gelten nicht im Hoheitsgebiet der angegebene Länder.

Technische Beschränkungen

- 3.16 Bestimmte Genehmigungen dürfen nur für Fahrzeuge verwendet werden, die folgende Bezeichnung haben:
 - 3.16.1 „grünes“ Fahrzeug (siehe Abschnitt 9 betreffend das System der „grünen“ Fahrzeuge); in diesem Fall befindet sich ein grüner Stempel in Form eines Lkw-Umrisses auf der Genehmigung; oder
 - 3.16.2 „supergrünes und sicheres“ Fahrzeug (siehe Abschnitt 10 betreffend das System der „supergrünen und sicheren“ Fahrzeuge); in diesem Fall befindet sich ein besonderer grüner Stempel mit

- dem Buchstaben „S“ in der Mitte auf der Genehmigung; oder
- 3.16.3 „EURO3 sicheres“ Fahrzeug (siehe Abschnitt 11 betreffend das System der „EURO3 sicheren“ Fahrzeuge); in diesem Fall befindet sich ein besonderer grüner Stempel mit der Zahl „3“ in der Mitte auf der Genehmigung; oder
- 3.16.4 „EURO4 sicheres“ Fahrzeug (siehe Abschnitt 12 betreffend das System der „EURO4 sicheren“ Fahrzeuge); in diesem Fall befindet sich ein besonderer grüner Stempel mit der Zahl „4“ in der Mitte auf der Genehmigung.
- 3.17 Zur Bescheinigung der Tatsache, dass die Rückfahrt in den Zulassungsstaat als Transittfahrt erfolgt, muss der Fahrer in die Spalte „Besondere Bemerkungen“ des Fahrtenberichts hinsichtlich dieses spezifischen Transports den Großbuchstaben „T“ sowie Zeit und Ort der Einfahrt in den Zulassungsstaat des Fahrzeugs eintragen.
- 3.18 Vom 1. Januar 2006 an sind mit CEMT-Genehmigungen Transporte unter den folgenden Bedingungen gestattet:
- Nach der ersten beladenen Fahrt zwischen dem Mitgliedstaat, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, und einem anderen Mitgliedstaat darf der Transportunternehmer höchstens drei beladene Fahrten unternehmen, wenn der Mitgliedstaat, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, nicht berührt wird,
 - nach diesen drei beladenen Fahrten muss das Fahrzeug, entweder beladen oder leer, in den Staat zurückkommen, in dem es zugelassen ist.
- Leerfahrten außerhalb des Zulassungsstaats werden nicht berücksichtigt, weil sie nicht als Transporte angesehen werden. Ein Transport oder eine Leerfahrt zum oder im Transit durch den Zulassungsstaat werden als Rückfahrt angesehen.
- 3.19 Ein Transportunternehmer kann nicht zweimal für dasselbe Vergehen bestraft werden. Um zu vermeiden, dass er für ein und denselben Fall der Nichtbeachtung der Dreifahrten-Beschränkung wie in Absatz 3.18 definiert mehrmals bestraft wird, sollte die Kontrollbehörde eines Mitgliedstaates, die das Vergehen ermittelt und bestraft, in der Spalte „Besondere Bemerkungen“ des Fahrtenberichts sowohl die Anzahl der kontrollierten Fahrten eintragen, bei denen das Vergehen festgestellt wurde (z. B. 3+1) als auch das Kontrolldatum und den Stempelaufdruck der Kontrollbehörde. Das Fahrzeug, mit dem das Vergehen begangen wurde, muss daher so schnell wie möglich in seinen Zulassungsstaat zurückkommen. In diesem Fall stellt ein weiterer Transport ein weiteres Vergehen dar.

Kapitel 4

Verwendung von CEMT-Genehmigungen

- 4.1 Eine Genehmigung darf nicht für mehr als ein Fahrzeug gleichzeitig verwendet werden. Sie ist bei einer Fahrt mit Ladung zwischen dem Beladeort (sobald das Fahrzeug beladen ist) und dem Entladeort (bis dieses Fahrzeug entladen ist) im Fahrzeug mitzuführen und auch für die ganze Leerfahrt, die vor oder nach einer Fahrt mit Ladung erfolgt.
- 4.2 Das Land, in dem ein Fahrzeug beladen wird, kann ein anderes sein als das Ursprungsland der geladenen Güter.
- 4.3 Eine CEMT-Genehmigung berechtigt nicht zur Kabotage.
- 4.4 Sie befreit den Halter nicht von Anforderungen im Zusammenhang mit anderen Genehmigungen für die Beförderung übergroßer Lasten, was Größe, Gewicht oder bestimmte Kategorien von Gütern betrifft (zum Beispiel gefährliche Güter).
- 4.5 Eine CEMT-Genehmigung kann von dem Transportunternehmer, dem sie erteilt ist, für ohne Fahrer gemietete oder

geleaste Fahrzeuge verwendet werden. Das Fahrzeug darf während des Mietzeitraums ausschließlich von diesem Unternehmen genutzt und auch nur von Fahrern dieses Unternehmens gelenkt werden. Im Krafffahrzeug sind folgende Unterlagen mitzuführen:

- 4.5.1 der Miet- oder Leasingvertrag oder ein beglaubigter Auszug daraus, aus dem insbesondere der Name des Vermieters und des Mieters, Datum und Dauer des Vertrages sowie die Fahrzeugidentifizierungsnummer hervorgehen;
- 4.5.2 wenn der Fahrer nicht Mieter des Fahrzeugs ist, der Arbeitsvertrag des Fahrers oder ein beglaubigter Auszug daraus, aus dem insbesondere der Name des Arbeitgebers, der Name des Beschäftigten sowie Datum und Dauer des Arbeitsvertrages hervorgehen, oder aber auch eine Lohnabrechnung neueren Datums.
- Soweit erforderlich, können auch gleichwertige, von den zuständigen Stellen des Mitgliedstaates ausgestellte Dokumente als Ersatz für die vorstehend angegebenen Unterlagen dienen. Diese Dokumente sollten mindestens in Englisch, Französisch oder Deutsch übersetzt worden sein.
- 4.6 CEMT-Genehmigungen dürfen vom Transportunternehmen nicht auf Dritte übertragen werden.
- 4.7 Da der Name des Unternehmens auf der ersten Seite der Genehmigung erscheinen muss, müssen dieser und der Name des Fahrzeugnutzers übereinstimmen.
- 4.8 In Fällen, in denen eine Fahrt mit einer Jahres- oder Kurzzeitgenehmigung beginnt und mit einer anderen, die für den darauf folgenden Zeitraum ausgestellt ist, weitergeführt wird, sollten beide Genehmigungen während der ganzen Fahrtdauer im Fahrzeug mitgeführt werden.
- 4.9 Die CEMT-Genehmigungen, die Fahrtenberichtshefte und die entsprechenden Genehmigungen dürfen nicht in einer Folie oder einem entsprechenden Schutzfilm eingeschweißt sein.

Kapitel 5

Das Fahrtenberichtsheft

- 5.1 Der Inhaber einer CEMT-Genehmigung ist verpflichtet, ein Fahrtenberichtsheft zu führen (siehe Anlage 10).
- 5.2 Jeder Staat sollte in seiner Landessprache die Anzahl der Fahrtenberichtshefte in der für Jahres- und Kurzzeitgenehmigungen benötigten Anzahl drucken. In der Regel werden für Monatsgenehmigungen Fahrtenberichtshefte mit 5 Seiten ausgegeben. Es wird empfohlen, Fahrtenberichtshefte für Jahresgenehmigungen mit 52 selbstkopierenden und nummerierten Seiten entsprechend den 52 Wochen des Jahres zu drucken.
- 5.3 Das Fahrtenberichtsheft muss auf den Namen des Transportunternehmens ausgestellt sein und ist nicht übertragbar.
- 5.4 Fahrtenberichtshefte sollten die gleiche Nummer wie die zugehörigen Genehmigungen haben; gegebenenfalls ist eine Unternummerierung erforderlich, da ein neues Fahrtenberichtsheft erst dann ausgegeben werden darf, wenn das erste voll ist. Falls diese Übereinstimmung nicht besteht, kann die Genehmigung als ungültig angesehen werden.
- 5.5 Der Bericht über den Transportverlauf hat in chronologischer Reihenfolge jede Fahrt mit Ladung zwischen Be- und Entladeort sowie jede Leerfahrt mit dem Grenzübergangspunkt anzugeben. Auch Transitpunkte können angegeben werden, das ist aber nicht verbindlich.
- 5.6 Das Fahrtenberichtsheft muss vor Beginn jeder Fahrt mit Ladung, zwischen jedem Be- und Entladeort sowie für jede Leerfahrt ausgefüllt werden.

- 5.7 In Fällen, in denen während einer Fahrt die Güter an verschiedenen Orten gesammelt oder entladen werden, sollen die verschiedenen Phasen in den Spalten 1, 2, 3, 5 und 6 angegeben werden, gekennzeichnet durch „+“, z. B. Spalte 2 a) Beladeort: Ventspils + Riga + Bauska; Spalte 5 Bruttogewicht: 12 + 5 + 5.
- 5.8 Korrekturen sind so vorzunehmen, dass der ursprüngliche Wortlaut oder die ursprünglichen Zahlen lesbar bleiben.
- 5.9 Die zuständigen Kontrollbeamten können nicht verlangen, dass das Fahrtenberichtsformular Stempelaufdrucke aus jedem Transitland enthält, aber sie können entscheiden, das Fahrtenberichtsformular nach einer Kontrolle mit einem Stempelaufdruck zu versehen. Der Inhaber einer CEMT-Genehmigung ist nicht verpflichtet, im Fahrtenberichtsformular Stempelaufdrucke aus jedem Transitland zu haben.
- 5.10 In den in Absatz 4.8 erwähnten Fällen muss das Fahrtenberichtsformular der Genehmigung, unter der die Fahrt beendet wird, Angaben über die gesamte Fahrt enthalten und in der Spalte „Besondere Bemerkungen“ ist die Nummer der Genehmigung einzutragen, unter der die Fahrt angetreten wurde.
- 5.11 Die Genehmigung, das Fahrtenberichtsformular sowie die Bescheinigung „grünes“ Fahrzeug, „supergrünes und sicheres“ Fahrzeug, „EURO3 sicheres“ Fahrzeug oder „EURO4 sicheres“ Fahrzeug sind im Fahrzeug mitzuführen und den zuständigen Kontrollbeamten auf Verlangen zur Überprüfung vorzuzeigen. Diese Kontrollstellen können dann das Fahrtenberichtsformular abstempeln.
- 5.12 Ausgefüllte Nachweisblätter sollten bis zu dem in der Genehmigung angegebenen Zeitpunkt des Ablaufs ihrer Gültigkeitsdauer im Fahrtenberichtsformular aufbewahrt werden. Danach werden die Kopien der Nachweisblätter aus dem Fahrtenberichtsformular herausgenommen und, im Falle der Jahresgenehmigung, innerhalb von 2 Wochen nach Ende des jeweiligen Kalendermonats, im Falle der Kurzzeitgenehmigung nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der zuständigen Behörde oder Stelle übersandt.
- 5.13 Die zuständige Behörde muss Nachweisblätter während des folgenden Kalenderjahres verfügbar halten.
- 5.14 Die auf diese Weise gewonnenen Informationen dürfen ausschließlich zur Überprüfung der Verwendung von Genehmigungen genutzt werden. Sie dürfen weder für steuerliche Zwecke noch zur Weitergabe persönlicher Daten verwendet werden.

Kapitel 6

Gültigkeit und Entzug von Genehmigungen

- 6.1 Genehmigungen sind als ungültig zu betrachten, wenn die folgenden, zwingend vorgeschriebenen Angaben nicht unauflöslich eingetragen sind:
- Name bzw. Firmenname und vollständige Anschrift des Transportunternehmens,
 - Unterschrift und Stempel der erteilenden Behörde,
 - Datum des Beginns und Ablaufs des Gültigkeitszeitraums,
 - Datum der Ausstellung der Genehmigung.
- 6.2 Genehmigungen, von denen bekannt ist, dass sie verloren und ersetzt wurden, die aber später wieder gefunden werden, sind nicht mehr gültig. Die Verwendung solcher Genehmigungen parallel zu einer Ersatzgenehmigung sollte von der zuständigen Stelle durch den Entzug beider Genehmigungen bestraft werden.
- 6.3 Genehmigungen, die nicht von einem ordnungsgemäß ausgefüllten Fahrtenberichtsformular und von gültigen Bescheinigungen begleitet werden, die die Übereinstimmung mit der verwendeten Genehmigung bestätigen, z. B. für ein „grünes“, „supergrünes und sicheres“, „EURO3 sicheres“ oder

„EURO4 sicheres“ Fahrzeug, werden ebenfalls als ungültig angesehen.

- 6.4 Fahrzeuge einer höheren Kategorie (z. B. „EURO3 sicheres“ Fahrzeug) dürfen Genehmigungen einer niedrigeren Kategorie (z. B. „supergrünes und sicheres“ Fahrzeug) benutzen, umgekehrt ist dies aber nicht möglich.
- 6.5 Genehmigungen werden auch als ungültig angesehen, wenn eine Stichprobe erweist, dass die für die jeweilige Art von Fahrzeugen festgelegten Emissions- oder Sicherheitsanforderungen nicht erfüllt werden.
- 6.6 Bei schweren oder wiederholten Verstößen gegen die Verwendung von CEMT-Genehmigungen oder gegen Sozial- oder Verkehrsvorschriften und in Fällen unzureichender Verwendung oder Verwendung lediglich für sich regelmäßig wiederholende Transporte sind die Genehmigungen von den ausstellenden Behörden zu entziehen.
- 6.7 In Fällen, in denen ein Transportunternehmer, der sich im Besitz multilateraler CEMT-Genehmigungen befindet, wiederholte Verstöße begangen oder ein Dokument im Zusammenhang mit der Verwendung von CEMT-Genehmigungen gefälscht hat, sollte ihm für einen Zeitraum von mindestens zwei Jahren der Besitz von CEMT-Genehmigungen verboten werden.

Kapitel 7

Aufhebung der Gültigkeit und Ersatz von Genehmigungen

- 7.1 Entzogene oder zurückgegebene Genehmigungen können für die verbleibende Gültigkeitsdauer an andere Transportunternehmen ausgegeben werden. In solchen Fällen sind die betreffenden Genehmigungen aufzuheben und durch eine von der CEMT herausgegebene Reservegenehmigung zu ersetzen, bevor sie an andere Unternehmer für den verbleibenden Zeitraum ausgegeben werden.
- 7.2 Bei Verlust oder Diebstahl einer Genehmigung ist die ausstellende Behörde umgehend zu benachrichtigen. Für den verbleibenden Gültigkeitszeitraum kann dann eine Ersatzgenehmigung ausgestellt werden.
- 7.3 Das CEMT-Sekretariat muss über die Anzahl annullierter und ersetzter, verlorener oder gestohlener Genehmigungen und die Nummern der Ersatzgenehmigungen unterrichtet werden. Danach unterrichtet es die Mitgliedstaaten.
- 7.4 Auf ähnlicher Grundlage sollten Angaben über verlorene, gestohlene oder gefälschte Bescheinigungen für „grüne“, „supergrüne und sichere“, „EURO3 sichere“ oder „EURO4 sichere“ Fahrzeuge der zuständigen Behörde des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, übermittelt werden.

Kapitel 8

Gegenseitige Unterstützung

- 8.1 Mitgliedstaaten unterstützen sich gegenseitig bei der Anwendung der Bestimmungen über die Verwendung von Genehmigungen, bei der Überwachung ihrer Einhaltung und bei der Bestrafung von Verstößen.
- 8.2 Stellen die zuständigen Behörden eines Mitgliedstaates fest, dass der Inhaber einer in einem anderen Mitgliedstaat ausgestellten CEMT-Genehmigung gegen die Genehmigungsbestimmungen verstoßen hat, muss der Mitgliedstaat, auf dessen Gebiet der Verstoß begangen wurde, das CEMT-Sekretariat und die Behörden des Zulassungslandes benachrichtigen, damit diese Behörden weitere Maßnahmen zur Ahndung (einschließlich des Entzugs der Genehmigung) ergreifen können.
- 8.3 Die jeweiligen Behörden haben sich gegenseitig und das CEMT-Sekretariat innerhalb von drei Monaten ab dem Zeitpunkt des Verstoßes umfassend über alle ergriffenen oder vorgesehenen Ahndungsmaßnahmen zu unterrichten. Das Sekretariat informiert alle anderen Mitgliedstaaten.

- 8.4 Bei wiederholten Verstößen eines an dem System des multilateralen Kontingents beteiligten CEMT-Mitgliedstaates gegen die verschiedenen Bestimmungen für seine Anwendung sollten die feststellenden Behörden einen Nachweis darüber führen und ihn dem CEMT-Sekretariat übermitteln. Es obliegt dann in jedem Fall der Arbeitsgruppe Straßen-transport oder möglicherweise dem Stellvertreteraus-schuss, den Fall zu untersuchen und zu entscheiden, ob die dem betreffenden Land zugeteilten Genehmigungen entweder ausgesetzt oder entzogen werden.
- 8.5 Diese Verfahren sind Mindestbestimmungen, die zur wirk-samen Bewirtschaftung des Kontingent-Systems durchzu-führen sind.

Kapitel 9

Das Programm „grünes“ Fahrzeug

Für das „grüne“ Kraftfahrzeug gelten die folgenden Bestim-mun-gen:

Grenzwerte für die Lärmemission

(gemäß UN-ECE Regelung Nr. 51 oder gemäß Richtlinie 70/157/ EWG in der durch Richtlinie 92/97/EWG geänderten Fassung)

77 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von bis zu 75 kW

78 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von über 75 kW und unter 150 kW

80 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von 150 kW und mehr.

Grenzwerte für die Abgasemission bei Fahrzeugen mit Diesel-motor

(gemäß UN-ECE Regelung Nr. 49, Stufe A [„EURO1“], bezüglich Einhaltung der Emissionsgrenzwerte oder gemäß der Richtlinie 88/77/EWG in der durch Richtlinie 91/542/EWG geänderten Fassung)

CO : 4,9 g/kWh

HC : 1,23 g/kWh

NO_x : 9,0 g/kWh

Part. : 0,4 g/kWh¹⁾

Eine Bescheinigung über die Einhaltung dieser Normen ist zu-sammen mit dem Fahrtenberichtheft im Kraftfahrzeug mitzuführen.

Die Ausstellung dieser Bescheinigung darf nur durch den Fahr-zeughersteller oder seinen Bevollmächtigten im Land der Zu-lassung erfolgen. In letzterem Fall muss der Bevollmächtigte auch den Namen des Herstellers angeben, in dessen Auftrag er tätig ist.

Die Bescheinigung wird einmalig für das Fahrzeug ausgestellt und muss nur dann erneuert werden, wenn sich einer der ange-gebenen Grundwerte geändert hat.

Die Bescheinigung ist entweder in der Landessprache oder in Englisch, Französisch oder Deutsch erhältlich. Es müssen Über-setzungen in mindestens zwei dieser jeweils anderen Sprachen beigelegt sein (siehe Anlage 4).

Sollte im Rahmen einer Vorort-Überprüfung eine Überschreitung der auf der Bescheinigung angegebenen Emissionswerte fest-gestellt werden, so gelten die technischen Anforderungen als nicht erfüllt. In diesem Fall verliert die Bescheinigung ihre Gültig-keit.

Zur Erleichterung und Beschleunigung der Abwicklung von For-malitäten beim Grenzübergang wird dringend empfohlen, am „grünen“ Fahrzeug vorne eine magnetische Plakette oder einen

Aufkleber anzubringen. Die Plakette sollte einen grünen Hinter-grund und einen weißen Rand haben und die Aufschrift „U“ oder „E“ (Umwelt bzw. Environment) tragen (siehe Anlage 11).

Kapitel 10

Das Programm „supergrünes und sicheres“ Fahrzeug

Für das „supergrüne und sichere“ Kraftfahrzeug gelten die fol-genden Bestimmungen:

Grenzwerte für die Lärmemission

(gemäß UN-ECE Regelung Nr. 51 oder Richtlinie 70/157/EWG in der durch Richtlinie 1999/101/EG geänderten Fassung)

77 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von bis zu 75 kW

78 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von über 75 kW und unter 150 kW

80 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von 150 kW und mehr.

Grenzwerte für die Abgasemission bei Fahrzeugen mit Diesel-motor

(gemäß UN-ECE Regelung Nr. 49, Stufe B [„EURO2“] oder Richtlinie 88/77/EWG in der durch Richtlinie 91/542/EWG geän-dernten Fassung)

CO : 4,0 g/kWh

HC : 1,1 g/kWh

NO_x : 7,0 g/kWh

Part. : 0,15 g/kWh

Mindestanforderungen an Technik und Sicherheit

1. Sämtliche Reifen von Fahrzeugen und zugehörigen Anhän-gern müssen eine Profiltiefe von mindestens 2 mm aufwei-sen nach der Richtlinie 92/23/EWG oder UN-ECE Regelung Nr. 54 und, im Fall von runderneuerten Reifen, nach UN-ECE-Verordnung Nr. 109.
2. Fahrzeuge (ausgenommen Sattelzugmaschinen) und zuge-hörige Anhänger müssen, wie in den angegebenen Bestim-mungen aufgeführt, gemäß UN-ECE Regelung Nr. 58 oder Richtlinie 70/221/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 2000/ 8/EG geänderten Fassung mit einer Unterfahrschutzvor-richtung am Heck ausgestattet sein.
3. Fahrzeuge (ausgenommen Sattelzugmaschinen) und zuge-hörige Anhänger müssen, wie in den angegebenen Bestim-mungen aufgeführt, gemäß UN-ECE Regelung Nr. 73 oder Richtlinie 89/297/EWG seitliche Unterfahrschutzvorrich-tungen haben.
4. Fahrzeuge müssen mit einer Warnblinkanlage gemäß UN-ECE Regelung Nr. 48 oder Richtlinie 76/756/EWG in der durch Richtlinie 97/28/EG geänderten Fassung sowie ei-nem roten Warndreieck gemäß UN-ECE-Regelung Nr. 27 ausgestattet sein.
5. Fahrzeuge müssen mit einem Kontrollgerät gemäß „AETR-Übereinkommen“ UN-ECE oder Verordnung (EWG) Nr. 3821/85 in der zuletzt durch Verordnung (EG) Nr. 1056/97 bzw. Nr. 2135/98 geänderten Fassung ausge-rüstet sein.
6. Fahrzeuge müssen Geschwindigkeitsbegrenzer gemäß UN-ECE Regelung 89 oder Richtlinie 92/24/EWG haben.
7. Besonders schwere und lange Fahrzeuge müssen am Heck reflektierende Schilder gemäß ECE-Regelung Nr. 70 haben.
8. Fahrzeuge müssen gemäß UN-ECE-Regelung 13 oder Richtlinie 71/320/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 98/12/EG geänderten Fassung mit einem Antiblockiersys-tem ausgerüstet sein.

¹⁾ Bei Motoren bis 85 kW gilt für den Grenzwert von Partikelemissionen ein Koeffizient von 1,7.

9. Fahrzeuge müssen eine Lenkung gemäß UN-ECE Regelung 79 oder Richtlinie 70/311/EWG in der durch Richtlinie 92/62/EWG oder Richtlinie 1999/7/EG geänderten Fassung haben.
10. Fahrzeuge müssen den Anforderungen der Verkehrssicherheitsprüfung gemäß Richtlinie 96/96/EG genügen. Entsprechend dieser Richtlinie in der durch Richtlinie 1999/52/EG geänderten Fassung muss die Verkehrssicherheitsprüfung jedes Jahr bestanden werden; die entsprechende Prüfbescheinigung darf also nicht älter als 12 Monate sein.

Darüber hinaus können CEMT-Genehmigungen für das „supergrüne und sichere“ Fahrzeug nur für Fahrzeuge verwendet werden, die den vorstehend angegebenen technischen Forderungen entsprechen, und sind nur dann gültig, wenn sie durch vollständig ausgefüllte Bescheinigungen über die Einhaltung dieser technischen Forderungen ergänzt werden.

Die Bescheinigungen sind entweder in der Amtssprache des Zulassungsstaates des Fahrzeugs oder in Englisch, Französisch oder Deutsch erhältlich. Sie sind zusammen mit Übersetzungen in mindestens zwei andere dieser Sprachen mitzuführen (s. Anlagen 5, 8 und 9).

Die Bescheinigung über die Einhaltung der Grenzwerte für die Lärm- und Abgasemission von „supergrünen und sicheren“ Kraftfahrzeugen (siehe Anlage 5A) kann entweder vom Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung ausgestellt werden. Im letzteren Fall hat der Bevollmächtigte auch den Namen des Herstellers anzugeben, in dessen Auftrag er tätig ist.

Die Bescheinigung wird nur einmal für das betreffende Kraftfahrzeug ausgestellt und muss nur dann erneuert werden, wenn sich die darauf angegebenen Grundwerte für die Lärm- und/oder Abgasemission geändert haben. Bereits ausgefüllte Bescheinigungen (2001) behalten also ihre Gültigkeit, soweit sich die darauf angegebenen Grunddaten nicht geändert haben. Für neue Kraftfahrzeuge oder für Kraftfahrzeuge, für die sich die Grundwerte geändert haben, sollten die Mitgliedstaaten jedoch die neuen Bescheinigungsvordrucke gemäß Anlage 5 verwenden.

Die Bescheinigung bezüglich der Sicherheitsbestimmungen für „supergrüne und sichere“ Kraftfahrzeuge (siehe Anlage 5B) kann ausgestellt werden durch:

- die zuständigen Prüfdienste des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, sofern dieses Land eine entsprechende Genehmigung für Bevollmächtigte von Fahrzeugherstellern nicht erteilt;
- den Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung oder
- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung in Zusammenarbeit mit dem Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung, wenn nicht die gesamte Ausrüstung vom Hersteller eingebaut wird.

Wird die Bescheinigung von einem „Bevollmächtigten“ ausgestellt, muss er auch den Namen des Herstellers angeben, in dessen Auftrag er tätig ist.

Die Bescheinigung über die Erfüllung der Sicherheitsanforderungen an „supergrüne und sichere“ Kraftfahrzeuge muss mindestens einmal im Jahr im Rahmen der Verkehrssicherheitsprüfung erneuert werden (siehe Anlage 9).

Darüber hinaus sind Mindestanforderungen bezüglich der Sicherheit einzuhalten, die sowohl für das Kraftfahrzeug als auch für den Anhänger gelten. Daher sollte bei der Zulassung und der Verkehrssicherheitsprüfung von Anhängern eine besondere Bescheinigung ausgestellt werden (siehe Anlagen 8 und 9).

Diese verschiedenen Bescheinigungen sind entsprechend den in den jeweiligen Anlagen angegebenen Bestimmungen auszustellen durch:

- die vom Zulassungsstaat im Sinne der Richtlinie 96/96/EG bestimmte und direkt überwachte Stelle/Einrichtung oder, für Neufahrzeuge, durch:
- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung;
- den Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung oder
- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung in Zusammenarbeit mit dem Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung, wenn die Ausrüstung nicht komplett vom Hersteller eingebaut wird.

Sollten im Rahmen einer Vorort-Überprüfung Abweichungen von den auf der Bescheinigung angegebenen Emissionswerten und Sicherheitsanforderungen festgestellt werden, so gelten die technischen Anforderungen grundsätzlich als nicht erfüllt. In diesem Fall verliert die Bescheinigung ihre Gültigkeit.

Zur Erleichterung und Beschleunigung der Abwicklung von Formalitäten beim Grenzübergang wird dringend empfohlen, am „supergrünen und sicheren“ Fahrzeug vorne eine magnetische Plakette oder einen Aufkleber gemäß Anlage 11 anzubringen. Die Plakette sollte einen grünen Hintergrund und einen weißen Rand haben und die Aufschrift „S“ (Sûr = Safe = Sicher) in Weiß tragen.

Kapitel 11

Das Programm „EURO3 sicheres“ Fahrzeug

Für das „EURO3 sichere“ Kraftfahrzeug gelten die folgenden Bestimmungen:

Grenzwerte für die Lärmemission

(gemäß UN-ECE Regelung Nr. 51 oder Richtlinie 70/157/EWG in der durch Richtlinie 1999/101/EG geänderten Fassung)

77 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von bis zu 75 kW

78 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von über 75 kW und unter 150 kW

80 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von 150 kW und mehr.

Grenzwerte für die Abgasemission bei Fahrzeugen mit Dieselmotor

(gemäß UN-ECE Regelung Nr. 49, Stufe A oder Richtlinie 88/77/EWG in der durch Richtlinie 1999/96/EG geänderten Fassung sowie in Übereinstimmung mit ESC- und ELR-Prüfzyklen)

CO : 2,1 g/kWh

HC : 0,66 g/kWh

NO_x : 5,0 g/kWh

Part. : 0,10[0,13¹⁾] g/kWh

Korrigierter Wert des Absorptionskoeffizienten

: 0,8 m⁻¹

(gemäß UN-ECE Regelung Nr. 49, Stufe A oder Richtlinie 88/77/EWG in der durch Richtlinie 1999/96/EG geänderten Fassung sowie in Übereinstimmung mit ETC-Prüfzyklus)

CO : 5,45 g/kWh

NM.HC : 0,78 g/kWh

CH₄²⁾ : 1,6 g/kWh

NO_x : 5,0 g/kWh

Partikel : 0,16[0,2114¹⁾] g/kWh

1) Für Motoren mit einem Hubraum von weniger als 0,75 dm³ je Zylinder und einer Nenndrehzahl von über 3 000 min⁻¹.

2) Nur für mit Naturgas betriebene Motoren und entsprechend den für ETC-Prüfungen festgelegten Bestimmungen (siehe Richtlinie 1999/96/EG, Anhang III, Anlage 2, Ziffer 3.9).

Mindestanforderungen an Technik und Sicherheit

1. Alle Reifen von Fahrzeugen und zugehörigen Anhängern müssen eine Profiltiefe von mindestens 2 mm aufweisen, entsprechend der Richtlinie 92/23/ EWG oder der UN-ECE Regelung Nr. 54 und, im Fall von runderneuerten Reifen, nach UN-ECE Regelung Nr. 109.
2. Fahrzeuge (ausgenommen Sattelzugmaschinen) und zugehörige Anhänger müssen, wie in den angegebenen Bestimmungen aufgeführt, mit einer Unterfahrschutzvorrichtung am Heck ausgestattet sein (gemäß UN-ECE Regelung Nr. 58 oder Richtlinie 70/221/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 2000/8/EG geänderten Fassung).
3. Fahrzeuge (ausgenommen Sattelzugmaschinen) und zugehörige Anhänger müssen, wie in den angegebenen Bestimmungen aufgeführt, seitliche Unterfahrschutzvorrichtungen gemäß UN-ECE-Regelung Nr. 73 oder Richtlinie 89/297/EWG haben.
4. Fahrzeuge müssen mit einem Rückspiegel gemäß UN-ECE Regelung Nr. 46 oder Richtlinie 71/127/EWG in der durch Richtlinie 88/321/EWG oder Richtlinie 2003/97/EG geänderten Fassung ausgestattet sein.
5. Fahrzeuge müssen mit einer Beleuchtungs- und Blinkanlage gemäß UN-ECE Regelung Nr. 48 oder Richtlinie 76/756/EWG in der durch Richtlinie 97/28/EG geänderten Fassung ausgerüstet sein.
6. Fahrzeuge müssen mit einem Fahrtenschreiber gemäß UN-ECE „AETR-Übereinkommen“ oder Verordnung (EWG) Nr. 3821/85 in der zuletzt durch die Verordnung (EG) Nr. 1056/97 oder Nr. 2135/98 geänderten Fassung ausgerüstet sein.
7. Fahrzeuge müssen Geschwindigkeitsbegrenzer gemäß UN-ECE Regelung Nr. 89 oder Richtlinie 92/24/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 2004/11/EG geänderten Fassung haben.
8. Besonders schwere und lange Fahrzeuge müssen am Heck reflektierende Schilder gemäß UN-ECE Regelung Nr. 70 haben.
9. Fahrzeuge müssen mit einem Antiblockiersystem gemäß UN-ECE Regelung Nr. 13 oder Richtlinie 71/320/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 98/12/EG geänderten Fassung ausgerüstet sein.
10. Fahrzeuge müssen eine Lenkung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 79 oder Richtlinie 70/311/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 1999/7/EG geänderten Fassung haben.
11. Fahrzeuge müssen den Anforderungen der Verkehrssicherheitsprüfung gemäß Richtlinie 96/96/EG in der durch Richtlinie 1999/52/EG geänderten Fassung genügen. Entsprechend diesen Weisungen muss die Verkehrssicherheitsprüfung jedes Jahr bestanden werden; die entsprechende Prüfbescheinigung darf somit nicht älter als 12 Monate sein.

Darüber hinaus können CEMT-Genehmigungen für das „EURO3 sichere“ Fahrzeug nur für Fahrzeuge verwendet werden, die den vorstehend angegebenen technischen Vorschriften entsprechen, und sind nur dann gültig, wenn sie durch vollständig ausgefüllte Bescheinigungen über die Einhaltung dieser technischen Sicherheitsnormen ergänzt werden.

Die Bescheinigungen sind in der Amtssprache des Zulassungsstaates des Fahrzeugs oder in Englisch, Französisch oder Deutsch erhältlich. Sie sind zusammen mit Übersetzungen in mindestens zwei andere dieser Sprachen mitzuführen (s. Anlagen 6, 8 und 9).

Die Bescheinigung über die Einhaltung der Grenzwerte für die Lärm- und Abgasemission von „EURO3 sicheren“ Kraftfahrzeugen (siehe Anlage 6A) kann entweder vom Fahrzeughersteller oder von dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung ausgestellt werden. Im letzteren Fall hat der Bevollmächtigte auch den Namen des Herstellers anzugeben, in dessen Auftrag er tätig ist.

Die Bescheinigung wird nur einmal für das betreffende Fahrzeug ausgestellt und muss nur dann erneuert werden, wenn sich die darauf angegebenen Grundwerte für die Lärm- und/oder Abgasemission geändert haben.

Die Bescheinigung bezüglich der Sicherheitsbestimmungen für „EURO3 sichere“ Kraftfahrzeuge (siehe Anlage 6B) kann ausgestellt werden durch:

- die zuständigen Prüfdienste des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, sofern dieses Land Bevollmächtigten von Fahrzeugherstellern nicht eine entsprechende Genehmigung erteilt;
- den Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung oder
- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung in Zusammenarbeit mit dem Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung, wenn die Ausrüstung nicht komplett vom Hersteller eingebaut wird.

Wird die Bescheinigung von einem „Bevollmächtigten“ ausgestellt, muss er auch den Namen des Herstellers angeben, in dessen Auftrag er tätig ist.

Die Bescheinigung über die Erfüllung der Sicherheitsanforderungen an „EURO3 sichere“ Kraftfahrzeuge muss mindestens einmal pro Jahr im Rahmen der Verkehrssicherheitsprüfung erneuert werden (siehe Anlage 9).

Darüber hinaus sind Mindestanforderungen hinsichtlich der Sicherheit zu erfüllen, die sowohl für das Kraftfahrzeug als auch für den Anhänger gelten. Daher sollte bei der Zulassung und der Verkehrssicherheitsprüfung von Anhängern eine besondere Bescheinigung ausgestellt werden (siehe Anlagen 8 und 9).

Diese verschiedenen Bescheinigungen sind entsprechend den in den jeweiligen Anlagen angegebenen Bestimmungen auszustellen durch:

- die vom Zulassungsstaat im Sinne der Richtlinie 96/96/EG bestimmte und direkt überwachte Stelle/Einrichtung oder,

für Neufahrzeuge, durch:

- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung;
- den Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung oder
- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung in Zusammenarbeit mit dem Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung, wenn die Ausrüstung nicht komplett vom Hersteller eingebaut wird.

Sollten im Rahmen einer Vorort-Überprüfung Abweichungen von den auf der Bescheinigung angegebenen Emissionswerten und Sicherheitsanforderungen festgestellt werden, so gelten die technischen Forderungen grundsätzlich als nicht erfüllt. In diesem Fall verliert die Bescheinigung ihre Gültigkeit.

Zur Erleichterung und Beschleunigung von Grenzüberschreitungen wird dringend empfohlen, an „EURO3 sicheren“ Fahrzeugen vorne eine magnetische Plakette oder einen Aufkleber gemäß Anlage 11 anzubringen. Die Plakette sollte einen grünen Hintergrund und einen weißen Rand haben und die Aufschrift „3“ in Weiß tragen (3 = EURO3).

Kapitel 12

Das Programm „EURO4 sicheres“ Fahrzeug

Für das „EURO4 sichere“ Kraftfahrzeug gelten die folgenden Bestimmungen:

Grenzwerte für die Lärmemission

(gemäß UN-ECE Regelung Nr. 51/02 oder Richtlinie 70/157/ EWG in der durch Richtlinie 1999/101/EG geänderten Fassung)

77 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von bis zu 75 kW

78 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von über 75 kW und unter 150 kW

80 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von 150 kW und mehr.

Grenzwerte für die Abgasemission bei Fahrzeugen mit Dieselmotor

(gemäß ECE-Regelung Nr. 49/03, Stufe A oder Richtlinie 88/77/EWG in der durch Richtlinie 2001/27/EG geänderten Fassung sowie in Übereinstimmung mit ESC- und ELR-Prüfzyklen)

CO	: 1,5 g/kWh
HC	: 0,46 g/kWh
NO _x	: 3,5 g/kWh
Part.	: 0,02 g/kWh

Korrigierter Wert
des Absorptions-
koeffizienten

: 0,5 m⁻¹

(gemäß UN-ECE Regelung Nr. 49, Stufe B1 oder Richtlinie 88/77/EWG in der durch Richtlinie 2001/27/EG geänderten Fassung sowie in Übereinstimmung mit ETC-Prüfzyklus)

CO	: 4,0 g/kWh
NM, HC	: 0,55 g/kWh
CH ₄ ¹⁾	: 1,1 g/kWh
NO _x	: 3,5 g/kWh
Partikel ²⁾	: 0,03 g/kWh

Mindestanforderungen an Technik und Sicherheit

1. Alle Reifen von Fahrzeugen und zugehörigen Anhängern müssen eine Profiltiefe von mindestens 2 mm aufweisen gemäß der UN-ECE Regelung Nr. 54 oder der Richtlinie 92/23/ EWG in der durch die Richtlinie 2005/11/ EG geänderten Fassung und, im Fall von runderneuten Reifen, nach UN-ECE Regelung Nr. 109.
2. Fahrzeuge (ausgenommen Sattelzugmaschinen) und zugehörige Anhänger müssen, wie in den angegebenen Bestimmungen aufgeführt, mit einer Unterfahrschutzvorrichtung am Heck ausgestattet sein (gemäß UN-ECE Regelung Nr. 58 oder Richtlinie 70/221/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 2000/8/EG geänderten Fassung).
3. Fahrzeuge (ausgenommen Sattelzugmaschinen) und zugehörige Anhänger müssen, wie in den angegebenen Bestimmungen aufgeführt, seitliche Unterfahrschutzvorrichtungen gemäß UN-ECE-Regelung Nr. 73 oder Richtlinie 89/297/EWG haben.
4. Fahrzeuge müssen mit einem Rückspiegel gemäß UN-ECE Regelung Nr. 46 oder Richtlinie 71/127/EWG in der durch Richtlinie 88/321/EWG oder Richtlinie 2003/97/EG geänderten Fassung ausgestattet sein.
5. Fahrzeuge müssen mit einer Beleuchtungs- und Blinkanlage gemäß UN-ECE Regelung Nr. 48 oder Richtlinie 76/756/EWG in der durch Richtlinie 97/28/EG geänderten Fassung ausgerüstet sein.
6. Fahrzeuge müssen mit einem Fahrtenschreiber gemäß UN-ECE-„AETR-Übereinkommen“ oder Verordnung Nr. 3821/85/EWG in der Fassung der Verordnung Nr. 2135/98/EG und der Verordnung Nr. 1360/2002/EG und Nr. 432/2004/EG ausgerüstet sein.
7. Fahrzeuge müssen Geschwindigkeitsbegrenzer gemäß UN-ECE Regelung Nr. 89 oder Richtlinie 92/24/EWG haben.
8. Besonders schwere und lange Fahrzeuge müssen am Heck reflektierende Schilder gemäß UN-ECE Regelung Nr. 70 haben.

¹⁾ Nur für mit Naturgas betriebene Motoren.

²⁾ Gilt nicht für mit Gas betriebene Motoren.

9. Fahrzeuge müssen mit einem Antiblockiersystem gemäß UN-ECE-Regelung Nr. 13 oder Richtlinie 71/320/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 98/12/EG geänderten Fassung ausgerüstet sein.

10. Fahrzeuge müssen eine Lenkung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 79 oder Richtlinie 70/311/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 1999/7/EG geänderten Fassung haben.

11. Fahrzeuge müssen den Anforderungen der Verkehrssicherheitsprüfung genügen gemäß Richtlinie 96/96/EG in der durch die Richtlinie 2003/27/EG der Kommission geänderten Fassung oder wie im UN-ECE Abkommen vom 13. November 1997 festgelegt und hinsichtlich der Annahme einheitlicher technischer Vorschriften für Radfahrzeuge und die Bedingungen für die gegenseitige Anerkennung dieser Kontrollen geändert und fertig gestellt am 13. November 2001 oder wie in der konsolidierten UN-ECE Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) in der 2001 geänderten Fassung festgelegt (TRANS/WP.1/2001/25).

Entsprechend diesen Weisungen muss die Verkehrssicherheitsprüfung jedes Jahr bestanden werden; die entsprechende Prüfbescheinigung darf somit nicht älter als 12 Monate sein.

Darüber hinaus können CEMT-Genehmigungen für das „EURO4 sichere“ Fahrzeug nur für Fahrzeuge verwendet werden, die den vorstehend angegebenen technischen Vorschriften entsprechen, und sind nur dann gültig, wenn sie durch vollständig ausgefüllte Bescheinigungen über die Einhaltung dieser technischen Sicherheitsnormen ergänzt werden.

Die Bescheinigungen sind in der Amtssprache des Zulassungsstaates des Fahrzeugs oder in Englisch, Französisch oder Deutsch erhältlich. Sie sind zusammen mit Übersetzungen in mindestens zwei andere dieser Sprachen mitzuführen (s. Anlagen 7, 8 und 9).

Die Bescheinigung über die Einhaltung der Grenzwerte für die Lärm- und Abgasemission für „EURO4 sichere“ Kraftfahrzeuge (siehe Anlage 7A) kann entweder vom Fahrzeughersteller oder von dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung ausgestellt werden. Im letzteren Fall hat der Bevollmächtigte auch den Namen des Herstellers anzugeben, in dessen Auftrag er tätig ist.

Die Bescheinigung wird nur einmal für das betreffende Fahrzeug ausgestellt und muss nur dann erneuert werden, wenn sich die darauf angegebenen Grundwerte für die Lärm- und/oder Abgasemission geändert haben.

Die Bescheinigung bezüglich der Sicherheitsbestimmungen für „EURO4 sichere“ Kraftfahrzeuge (siehe Anlage 7B) kann ausgestellt werden durch:

- die zuständigen Prüfdienste des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, sofern dieses Land Bevollmächtigten von Fahrzeugherstellern nicht eine entsprechende Genehmigung erteilt;
- den Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung oder
- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung in Zusammenarbeit mit dem Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung, wenn die Ausrüstung nicht komplett vom Hersteller eingebaut wird.

Wird die Bescheinigung von einem „Bevollmächtigten“ ausgestellt, muss er auch den Namen des Herstellers angeben, in dessen Auftrag er tätig ist.

Die Bescheinigung über die Erfüllung der Sicherheitsanforderungen an „EURO4 sichere“ Kraftfahrzeuge muss mindestens einmal pro Jahr im Rahmen der Verkehrssicherheitsprüfung erneuert werden (siehe Anlage 9).

Darüber hinaus sind Mindestanforderungen hinsichtlich der Sicherheit zu erfüllen, die sowohl für das Kraftfahrzeug als auch

für den Anhänger gelten. Daher sollte bei der Zulassung und der Verkehrssicherheitsprüfung von Anhängern eine besondere Bescheinigung ausgestellt werden (siehe Anlagen 8 und 9).

Diese verschiedenen Bescheinigungen sind entsprechend den in den jeweiligen Anlagen angegebenen Bestimmungen auszustellen durch:

- die vom Zulassungsstaat im Sinne der Richtlinie 96/96/EG, durch das UN-ECE Abkommen von 1997 oder die konsolidierte Resolution R.E.1 bestimmte und direkt überwachte Einrichtung;

für Neufahrzeuge, durch:

- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung;
- den Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung oder

- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung in Zusammenarbeit mit dem Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung, wenn die Ausrüstung nicht komplett vom Hersteller eingebaut wird.

Sollten im Rahmen einer Vorort-Überprüfung Abweichungen von den auf der Bescheinigung angegebenen Emissionswerten und Sicherheitsanforderungen festgestellt werden, so gelten die technischen Forderungen grundsätzlich als nicht erfüllt. In diesem Fall verliert die Bescheinigung ihre Gültigkeit.

Zur Erleichterung und Beschleunigung von Grenzüberschreitungen wird dringend empfohlen, an „EURO4 sicheren“ Fahrzeugen vorne eine magnetische Plakette oder einen Aufkleber gemäß Anlage 11 anzubringen. Die Plakette sollte einen grünen Hintergrund und einen weißen Rand haben und die Aufschrift „4“ in Weiß tragen (4 = EURO4).

Anlage 1**Muster einer CEMT-Jahresgenehmigung/Muster einer CEMT-Kurzzeitgenehmigung**

Wiedergegeben wird nur der Genehmigungstext, da seit 1. Januar 1998 die Seiten 1 und 2 von CEMT-Genehmigungen gesichert sind und ihre Wiedergabe somit nicht mehr möglich ist.

Beide Genehmigungsarten haben das Blattformat A4.

Jahresgenehmigungen sind grün, Kurzzeitgenehmigungen sind gelb.

Seite 1 der CEMT-Genehmigung – Genehmigungstext in den CEMT-Sprachen Französisch und Englisch

Seite 2 der CEMT-Genehmigung – Allgemeine Bestimmungen in den CEMT-Sprachen Französisch und Englisch

Abgedruckt in der Übersetzung:

Allgemeine Bestimmungen

Die vorliegende Genehmigung erstreckt sich auf Beförderungen im gewerblichen Straßengüterverkehr zwischen Lade- und Entladeorten in zwei verschiedenen in dem Verzeichnis auf Seite 1 der Genehmigung eingetragenen Mitgliedstaaten der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister (CEMT).

Der Inhaber dieser Genehmigung ist berechtigt, als Angehöriger eines Mitgliedstaates der CEMT innerhalb des CEMT-Gebietes mit einer CEMT-Genehmigung die gewerbliche Beförderung von Gütern im Straßenverkehr zu betreiben und dabei maximal drei Fahrten außerhalb des Staates, in dem sein Kraftfahrzeug zugelassen ist, durchzuführen.

Die Genehmigung gilt nicht für Beförderungen zwischen einem Mitgliedstaat und einem Nicht-Mitgliedstaat.

Sie ist auf den Namen des Verkehrsunternehmers ausgestellt und kann nicht übertragen werden.

Sie kann von der zuständigen Behörde des Mitgliedstaates, der die Genehmigung erteilt hat, entzogen werden, wenn sie in nicht ausreichendem Maße oder nur für bilaterale Beförderungen mit einem einzigen Mitgliedstaat genutzt wird.

Sie darf jeweils nur für ein einziges Fahrzeug oder eine einzige Fahrzeugkombination verwendet werden.

Sie ist im Fahrzeug zusammen mit dem Fahrtenberichtheft mitzuführen, in das die grenzüberschreitenden Beförderungen im Rahmen der vorliegenden Genehmigung eingetragen werden. Die Genehmigung und das Fahrtenberichtheft sind den zuständigen Kontrollbeamten auf Verlangen zur Prüfung auszuhändigen.

Der Inhaber der Genehmigung ist verpflichtet, auf dem Gebiet der jeweiligen Mitgliedstaaten die dort geltenden Gesetzes- und Verwaltungsbestimmungen, insbesondere die Vorschriften des Straßenverkehrs zu beachten.

Die vorliegende Genehmigung ist innerhalb von zwei Wochen nach Ablauf ihrer Gültigkeit an die zuständige Erteilungsbehörde zurückzugeben.

Seite 3 bis 6 der CEMT-Genehmigung

Hinweise zu Seite 1 der CEMT-Genehmigung
in den offiziellen Sprachen der CEMT-Mitgliedstaaten mit Ausnahme von Englisch und Französisch.

A/D/FL Das auf Seite 1 mit Stempel und Unterschrift der zuständigen Behörde oder Stelle versehene Dokument berechtigt, den dort bezeichneten Unternehmer in dem angegebenen Zeitraum zur Güterbeförderung auf der Straße, bei denen Be- und Entladeort in zwei verschiedenen Mitgliedstaaten der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister liegen, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mehreren aneinander gekoppelten Fahrzeugen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der Mitgliedstaaten durchzuführen.

Anlage 2

Muster einer Genehmigung für die Durchführung internationaler Umzüge

Sigle du pays
émetteur

**Autorisation N°
pour les déménagements internationaux**

La présente autorisation habilite
.....
.....
(Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complète)

à effectuer des déménagements internationaux sur les relations de trafic entre l'Albanie, l'Allemagne, l'Arménie, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, le Belarus, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, le Danemark, l'ÉRY Macédoine, l'Espagne, l'Estonie, la Fédération de Russie, la Finlande, la France, la Géorgie, la Grèce, la Hongrie, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, la Lituanie, le Luxembourg, Malte, la Moldavie, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République Tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Serbie & Monténégro, la Slovaquie, la Slovénie, la Suède, la Suisse, la Turquie et l'Ukraine, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés, et à déplacer à vide ces véhicules sur tout le territoire des États Membres de la CEMT.

La présente autorisation est valable du au
Délivrée à, le

(Signature et cachet de l'organisme
qui délivre l'autorisation –
État où le véhicule est immatriculé)

Country code where
the licence is issued

**Autorisation No.
for international removals**

This authorisation entitles
.....
.....
(Name or trade name and full address of carrier)

to carry out international removals on routes between Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, FYR Macedonia, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia & Montenegro, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine and United Kingdom, by means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles and to run such vehicles unladen throughout ECMT Member countries.

This authorisation is valid from to
Issued at Date

(Signature and stamp of agency
issuing authorisation –
State in which vehicle is registered)

Text in der Amtssprache des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist.

Allgemeine Bestimmungen

Diese Genehmigung ist im Fahrzeug mitzuführen und bei Kontrollen durch zuständige Kontrollbeamte auf Verlangen vorzulegen.

Diese Genehmigung gilt ausschließlich für internationale Umzüge, nicht für Umzüge innerhalb desselben Staates.

Diese Genehmigung ist nicht auf Dritte übertragbar.

Der Transportunternehmer hat in allen Mitgliedstaaten die Gesetze, Vorschriften und Verwaltungsbestimmungen, insbesondere die Transport- und Verkehrsbestimmungen, des betreffenden Staates zu beachten.

Seiten 3 ff. (in den offiziellen Sprachen der CEMT-Mitgliedstaaten)

Indications se référant à la première page de la présente autorisation, rédigées dans les langues officielles de tous les Etats concernés

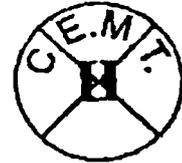
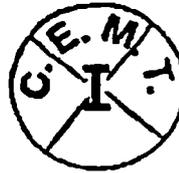
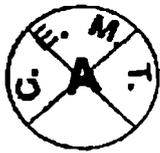
Information referring to the first page of the attached authorisation drawn up in the official languages of the relevant countries

A/D/FL Diese Genehmigung berechtigt den bezeichneten Unternehmer, in dem angegebenen Zeitraum grenzüberschreitende Beförderungen von Umzugsgut auf den Verkehrsrelationen zwischen Albanien, Armenien, Aserbaidschan, Belarus, Belgien, Bosnien und Herzegowina, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Georgien, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, Republik Mazedonien, der Republik Moldau, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, der Russischen Föderation, Serbien und Montenegro, der Slowakischen Republik, Slowenien, Spanien, Schweden, der Schweiz, der Tschechischen Republik, der Türkei, dem Vereinigten Königreich, der Ukraine und Ungarn, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mit Fahrzeugkombinationen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der CEMT-Mitgliedstaaten durchzuführen.

Anlage 3

Beispiele für mögliche Stempel auf Genehmigungen

Stempel A, GR, H, I in roter Farbe



Stempel für „grüne“ Fahrzeuge in grüner Farbe



Stempel für „grüne und sichere“ Fahrzeuge in grüner Farbe



Stempel für „EURO3 und sichere“ Fahrzeuge in grüner Farbe



Stempel für „EURO4 und sichere“ Fahrzeuge in grüner Farbe



Diese Stempel befinden sich auf der ersten Seite der Genehmigung, gewöhnlich am rechten Rand.

Anlage 4
Muster für Nachweise für „grüne“ Kraftfahrzeuge

Hellgrünes Papier, Format A4

N°

**Exigences de bruit et d'émissions polluantes
pour le camion «vert»**

Certificat de conformité aux normes techniques spécifiées dans la
Résolution CEMT/CM(91)26/Final

Type de véhicule:
Numéro d'identification du véhicule:
Type de moteur:
Numéro du moteur:

Le soussigné:
Constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation ¹⁾ :
du véhicule décrit ci-après, atteste par la présente que ledit véhicule est, à la date du , identique au véhicule qui a été le déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(91)26/Final, et que les caractéristiques mentionnées sur ce certificat sont exactes.

Mesures selon ¹⁾ : CEE-ONU R.85, Directive 80/1269/CEE, telle qu'amendée par la Directive 89/491/CEE
Puissance maximum du moteur [kW]: à un régime moteur [tr/mn]:

Mesures selon ¹⁾ : CEE-ONU R.51/02, Directive 70/157/CEE, telle qu'amendée par la Directive 92/97/CEE		
Maximum admis [dB(A)] ²⁾	Puissance moteur	Valeurs mesurées [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW ou < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
Le:	A:	
Par:		
Vitesse d'approche [km/h]:	Sur le rapport:	
Bruit de l'air comprimé [dB(A)]:		
Niveau de bruit à proximité [dB(A)]:	à un régime moteur [tr/mn]:	

Cachet du constructeur ou du représentant agréé du constructeur
dans le pays d'immatriculation

Mesures selon ¹⁾ : CEE-ONU R.49/02 formulaire A, Directive 88/77/CEE telle qu'amendée par la Directive 91/542/CEE, formulaire A		
Valeurs maximum [g/kWh] ²⁾	Polluants	Valeurs mesurées [g/kWh]
4.9	CO	
1.23	HC	
9.0	NO _x	
Puissance ≤ 85 kW: 0.68	Particules	
Puissance > 85 kW: 0.4		

Lieu	Date	Signature
------	------	-----------

1) Rayer les mentions inutiles.
2) Résolution CEMT/CM(91)26/Final.

No

**Requirements for noise and exhaust emissions
for the "green" lorry**

Certificate of compliance with the technical provisions of Resolution CEMT/CM(91)26/Final

The: _____

as manufacturer or authorised representative of the manufacturer in the State of Registration¹⁾): _____

of the vehicle described hereafter, hereby confirms that the said vehicle is, on _____, identical to a vehicle, which was on _____, in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM (91)26/Final, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

Company signature of the manufacturer or of the authorised representative of the manufacturer in the State of Registration

Place _____ Date _____ Signature _____

Vehicle type: _____

Vehicle identification number: _____

Engine type: _____

Engine number: _____

Measured according to¹⁾): UNECE R.85, Directive 80/1269/EEC, as amended by Directive 89/491/EEC

Maximum engine power [kW]: _____ at engine speed [rpm]: _____

Measured according to¹⁾): UNECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 92/97/EEC

Maximum values [dB(A)] ²⁾	Engine power	Measured values [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW or < 150 kW	
80	≥ 150 kW	

On: _____ In: _____

By: _____

Approach speed [km/h]: _____ in gear: _____

Compressed air noise [dB(A)]: _____

Proximity noise level [dB(A)]: _____ at engine speed [rpm]: _____

Measured according to¹⁾): UNECE R.49/02 Approval A, Directive 88/77/EEC as amended by Directive 91/542/EEC, Approval A

Maximum values [g/kWh] ²⁾	Pollutant	Measured value [g/kWh]
4.9	CO	
1.23	HC	
9.0	NO _x	
Power ≤ 85 kW: 0.68	Particle	
Power > 85 kW: 0.4		

¹⁾ Delete inappropriate mention.
²⁾ ECMT Resolution CEMT/CM(91)26/Final.

Nr.:

Anforderungen an das Lärm- und Abgasverhalten des grünen Kraftfahrzeuges

Nachweis der Erfüllung der technischen Voraussetzungen gemäß Resolution CEMT/CM(91)26/Final

Fahrzeugtype:
Fahrzeugidentifizierungsnummer:
Motortype:
Motornummer:

Messung nach ¹⁾ : UN-ECE R.85, RL 80/1269/EWG in der Fassung der RL 89/491/EWG
Größte Motorleistung [kW]:
bei Motordrehzahl [1/min]:

Messung nach ¹⁾ : UN-ECE R.51/02, RL 70/157/EWG in der Fassung der RL 92/97/EWG		
Höchstwerte [dB(A)] ²⁾	Motorleistung	gemessene Werte [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW oder < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
am:	in:	
von:		
Annäherungsgeschwindigkeit [km/h]:	im Getriebeegang:	
Druckluftgeräusch [dB(A)]:		
Nanfeldpegel [dB(A)]:	bei Motordrehzahl [1/min]:	

Die/Der:
als Hersteller oder als im Zulassungsstaat Bevollmächtigter des Herstellers ¹⁾ :
des nachstehend beschriebenen Fahrzeuges bestätigt hiermit, dass dieses Fahrzeug am mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(91)26/Final entspricht, sowie die Richtigkeit der umseitig eingetragenen Daten.

Firmenmäßige Fertigung des Herstellers oder des Bevollmächtigten im Zulassungsstaat

Messung nach ¹⁾ : UN-ECE R.49/02 Stufe A, RL 88/77/EWG in der Fassung der RL 91/542/EWG, Stufe A		
Grenzwerte [g/kWh] ²⁾	Schadstoffe	gemessene Werte [g/kWh]
4.9	CO	
1.23	HC	
9.0	NO _x	
Leistung ≤ 85 kW: 0.68	Partikel	
Leistung > 85 kW: 0.4		

Ort	Datum	Unterschrift
-----	-------	--------------

¹⁾ Nichtzutreffendes streichen.
²⁾ CEMT Resolution CEMT/CM(91)26/Final.

Anlage 5
Muster für Nachweise für „supergrüne und sichere“ Kraftfahrzeuge

Hellgrünes Papier mit einem Diagonalstrich
(von links unten nach rechts oben), Größe A4.

- 5 A Nachweis der Übereinstimmung mit den technischen Voraussetzungen hinsichtlich des Abgas- und Lärmverhaltens
- 5 B Nachweis der Übereinstimmung mit den Sicherheitsanforderungen

N° de l'attestation A camion «plus vert et sûr»:

Attestation de conformité d'un véhicule à moteur aux normes techniques pour un camion «plus vert et sûr»
Marque et type de véhicule:
Numéro d'identification du véhicule (VIN):
Code et numéro de série:

Le soussigné, constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation¹⁾

[Nom de la société]

Atteste par la présente qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule décrit ci-dessus est identique au véhicule qui a été le déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, et que les caractéristiques mentionnées sur cette attestation sont exactes.

Mesures selon¹⁾: CEE-ONU R.85/Directive 80/1269/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/99/CE	
Puissance max. déclarée du moteur [kW]	A un régime moteur [tr/min]:

Exigences de bruit et d'émissions polluantes

Mesures de bruit selon¹⁾: CEE-ONU R.51/02, Directive 70/157/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/101/CE		
Maximum admis [dB(A)]	Puissance moteur	Valeurs mesurées [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW ou < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
Le:	A:	
Par:		
Vitesse d'approche [km/h]:	Sur le rapport:	
Bruit de l'air comprimé [dB(A)]:		
Niveau de bruit à proximité [dB(A)]:		à un régime moteur [tr/min]:

Mesures selon¹⁾: CEE-ONU R.49/02, formulaire B, ou Directive 88/77/CEE, telle que modifiée par la Directive 91/542/CEE		
Valeurs maximum [g/kWh]	Polluants	Valeurs mesurées lors de l'homologation du moteur [g/kWh]
4.0	CO	
1.1	HC	
7.0	NO _x	
0.15	Particules	

Lieu

Date

Signature et cachet

¹⁾ Rayer les mentions inutiles

N° of the A certificate of compliance “greener and safe” lorry:

Certificate of compliance of a motor vehicle with technical requirements for a “greener and safe” lorry

Vehicle Type and Make:
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type/Number:

The vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration¹⁾,

[Name of the Company]

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on, in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

Measures according to¹⁾: UNECE R.85/Directive 80/1269/EEC, as last amended by Directive 1999/99/EC	
Maximum engine power [kW]	At engine speed [r/min]:

Requirements for noise and exhaust emissions

Noise measured according to¹⁾: UNECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC		
Maximum values [dB(A)]	Engine power	Measured values [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW or < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
On:	In:	
By:		
Approach speed [km/h]:	In gear:	
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:	at engine speed [r/min]:	

Measures according to¹⁾: UNECE R.49/02, form B, or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 91/542/EEC		
Maximum values [g/kWh]	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
4.0	CO	
1.1	HC	
7.0	NO _x	
0.15	Particles	

Place

Date

Signature and stamp

¹⁾ Delete inappropriate mentions.

**Nr. des Nachweises A der Übereinstimmung
„supergrünes und sicheres“ Kraftfahrzeug:**

Nachweis der Übereinstimmung eines Kraftfahrzeuges mit den technischen Voraussetzungen für ein „supergrünes und sicheres“ Kraftfahrzeug

Fahrzeugtyp und Marke:
Fahrzeugidentifizierungsnummer (VIN):
Motortyp/Nummer:

Der Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers¹⁾

[Name des Unternehmens]

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Messungen nach¹⁾: UN-ECE R. 85, Richtlinie 80/1269/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/99/EG	
Maximale Motorleistung [kW]	bei Motordrehzahl [1/min]:

Anforderungen an das Lärm- und Abgasverhalten

Lärm gemessen nach¹⁾: UN-ECE R. 51/02, Richtlinie 70/157/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/101/EG		
Höchstwerte [dB(A)]	Motorleistung	gemessene Werte [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW oder < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
am:	in:	
von:		
Annäherungsgeschwindigkeit [km/h]:	im Getriebeingang:	
Druckluftgeräusch [dB(A)]:		
Nahfeldpegel [dB(A)]:	bei Motordrehzahl [1/min]:	

Messungen nach¹⁾: UN-ECE R. 49/02, Stufe B oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 91/542/EWG		
Höchstwerte [g/kWh]	Schadstoffe	gemessene Werte entsprechend Motorgenehmigung [g/kWh]
4.0	CO	
1.1	HC	
7.0	NO _x	
0.15	Partikel	

Ort

Datum

Unterschrift und Stempel

¹⁾ Unzutreffendes streichen.

N° de l'attestation B camion «plus vert et sûr»:

Exigences de sécuritéLe soussigné¹⁾,

- service compétent dans le pays d'immatriculation²⁾);
- constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, ou
- une combinaison du service compétent dans le pays d'immatriculation et du constructeur ou du représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, lorsque les dispositifs n'ont pas tous été mis en place par le constructeur du véhicule³⁾.

[Nom de la société ou de l'administration]

atteste par la présente qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule décrit ci-dessus est déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, et que les caractéristiques mentionnées sur cette attestation sont exactes.

Le véhicule à moteur est équipé des dispositifs suivants:

- Protection anti-encastrement arrière⁴⁾ conforme au Règlement CEE-ONU R.58 ou à la Directive 70/221/CEE, modifiée par la Directive 2000/8/CE.
- Protection latérale⁴⁾ conforme au Règlement CEE-ONU R.73 ou à la Directive 89/297/CEE.
- Feux de détresse conformes au Règlement CEE-ONU R.48 ou à la Directive 76/756/CEE modifiée par la Directive 1999/15/CE.
- Tachygraphe conforme à l'Accord AETR de la CEE-ONU ou au Règlement du Conseil (CEE) N.3821/85, dans ses dernières versions modifiées par le Règlement (CE) N.1056/97 ou le Règlement (CE) N.2135/98.
- Limiteur de vitesse conforme au Règlement CEE-ONU R.89 ou à la Directive 92/24/CEE.
- Plaques d'identification arrière (rétro réfléchissantes) pour véhicule lourd et long conformes au Règlement CEE-ONU R.70.
- Système de freinage avec dispositif antiblocage conforme au Règlement CEE-ONU R.13 ou à la Directive 71/320/CEE, modifiée par la Directive 98/12/CE.
- Système de direction conforme au Règlement CEE-ONU R.79 ou à la Directive 70/311/CEE, modifiée par la Directive 92/62/CEE ou par la Directive 1999/7/CE.

Lieu

Date

Signature et cachet

1) Rayer les mentions inutiles.

2) Pour les pays où les représentants des constructeurs ne sont pas agréés.

3) Dans ce cas, le premier à signer remplit la colonne de gauche et le second, la colonne de droite.

4) Tracteurs de semi-remorques exceptés.

N° of B certificate of compliance "greener and safe" lorry:

Safety requirementsThe¹⁾,

- Competent validation Services in the country of registration²⁾;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.³⁾

[Name(s) of the Company and/or the Administration]

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- Rear protective devices⁴⁾ according to UNECE Regulation R.58 or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC.
- Lateral protection⁴⁾ according to UNECE Regulation R.73 or to Directive 89/297/EEC.
- Warning light according to UNECE Regulation R.48 or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 1999/15/EC.
- Tachograph according to UNECE AETR Agreement or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, in its latest amendments in Regulations (EC) No 1056/97 or No 2135/98.
- Speed limitation device according to UNECE Regulation R.89 or to Directive 92/24/EEC.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R.70.
- Braking, including antiblocking systems according to UNECE Regulation R.13 or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC.
- Steering according to UNECE Regulation R.79 or to Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 92/62/EEC or Directive 1999/7/EC.

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

¹⁾ Delete inappropriate mentions.

²⁾ For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.

³⁾ In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.

⁴⁾ Semi-trailers tractor excepted.

**Nr. des Nachweises B der Übereinstimmung
„supergrünes und sicheres“ Kraftfahrzeug:****Sicherheitsanforderungen**Die/Der¹⁾

- jeweils zuständige Stelle im Zulassungsstaat²⁾;
- Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers oder
- eine Kombination aus der jeweils zuständigen Stelle im Zulassungsstaat und dem Fahrzeughersteller oder dem im Zulassungsstaat Bevollmächtigten des Herstellers, wenn die gesamte Ausstattung nicht vom Fahrzeughersteller eingebaut wird,³⁾

[Name(n) des Unternehmens und/oder der Behörde]

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL entspricht, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Das Kraftfahrzeug ist mit folgenden Anlagen ausgestattet:

- Hinterer Unterfahrschutz⁴⁾ gemäß UN-ECE Regelung Nr. 58 oder Richtlinie 70/221/EWG in der Fassung der Richtlinie 2000/8/EG.
- Seitliche Schutzvorrichtungen⁴⁾ gemäß UN-ECE Regelung Nr. 73 oder Richtlinie 89/297/EWG.
- Fahrtrichtungsanzeiger gemäß UN-ECE Regelung Nr. 48 oder Richtlinie 76/756/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/15/EG.
- Kontrollgerät gemäß UN-ECE AETR Abkommen oder gemäß Verordnung des Rates (EWG) Nr. 3821/85 in der Fassung der Verordnung (EG) Nr. 1056/97 oder Nr. 2135/98.
- Geschwindigkeitsbegrenzungseinrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 89 oder Richtlinie 92/24/EWG.
- Hintere Warntafeln (rückstrahlend) für schwere und lange Fahrzeuge gemäß UN-ECE Regelung Nr. 70.
- Bremsanlagen inklusive Antiblockiervorrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 13 oder Richtlinie 71/320/EWG in der Fassung der Richtlinie 98/12/EG.
- Lenkanlage gemäß UN-ECE Regelung Nr. 79 oder Richtlinie 70/311/EWG in der Fassung der Richtlinie 92/62/EWG oder Richtlinie 1999/7/EG.

Ort

Datum

Unterschrift(en) und Stempel

1) Unzutreffendes streichen.

2) Für jene Länder, in denen die Vertreter des Herstellers nicht bevollmächtigt sind.

3) In diesem Fall füllt der erste Unterzeichnende die linke Spalte und der zweite Unterzeichnende die rechte Spalte aus.

4) Sattelzugfahrzeuge ausgenommen.

Anlage 6
Muster für Nachweise für „EURO3 sichere“ Kraftfahrzeuge

Hellgrünes Papier, Größe A4

- 6 A Nachweis der Übereinstimmung mit den technischen Voraussetzungen hinsichtlich des Abgas- und Lärmverhaltens
6 B Nachweis der Übereinstimmung mit den Sicherheitsanforderungen

N° de l'attestation A camion «EURO3 sûr»:

Attestation de conformité d'un véhicule à moteur aux normes techniques pour le véhicule «EURO3 sûr»
Marque et type de véhicule:
Numéro d'identification du véhicule (VIN):
Code et numéro de série du moteur:

Le soussigné, constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation¹⁾,

[Nom de la société]

Atteste par la présente qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule décrit ci-dessus est identique au véhicule qui a été le déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, et que les caractéristiques mentionnées sur cette attestation sont exactes.

Mesures selon¹⁾: CEE-ONU R.85/Directive 80/1269/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/99/CE	
Puissance max. déclarée du moteur [kW]	A un régime moteur [tr/min]:

Exigences de bruit et d'émissions polluantes

Mesures de bruit selon¹⁾: CEE-ONU R.51/02, Directive 70/157/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/101/CE		
Maximum admis ²⁾ [dB(A)]	Puissance moteur	Valeurs mesurées [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW ou < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
Le:	A:	
Par:		
Vitesse d'approche [km/h]:	Sur le rapport:	
Bruit de l'air comprimé [dB(A)]:		
Niveau de bruit à proximité [dB(A)]:	à un régime moteur [tr/min]:	

Mesures selon¹⁾: CEE-ONU R.49/03, ou Directive 88/77/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/96/CE et suite aux cycles d'essais ESC et ELR		
Valeurs maximums	Polluants	Valeurs mesurées lors de l'homologation du moteur [g/kWh]
2.1 [g/kWh]	CO	[g/kWh]
0.66 [g/kWh]	HC	[g/kWh]
5.0 [g/kWh]	NO _x	[g/kWh]
0.10 (0.13) ³⁾ [g/kWh]	Particules	[g/kWh]
0.8 (m ⁻¹)	Fumées	[m ⁻¹]

Mesures selon¹⁾: CEE-ONU R.49/03, ou Directive 88/77/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/96/CE et suite au cycle d'essais ETC		
Valeurs maximums [g/kWh]	Polluants	Valeurs mesurées lors de l'homologation du moteur [g/kWh]
5.45	CO	
0.78	NMHC	
1.6	CH ₄ ⁴⁾	
5.0	NO _x	
0.16 (0.21) ³⁾	Particules	

Lieu

Date

Signature et cachet

1) Rayer les mentions inutiles.

2) Résolutions CEMT/CM(95)4/Final et CEMT/CM(98)8 Final.

3) Pour les moteurs dont la cylindrée unitaire est inférieure à 0.75 dm³ et le régime nominal est supérieur à 3 000 min⁻¹.

4) Uniquement pour les moteurs fonctionnant au gaz naturel conformément aux conditions prévues pour les essais ETC (cf. annexe III, appendice 2, point 3.9 – Directive 1999/96/CE).

N° of the A certificate "EURO3 safe" lorry:

Certificate of compliance of a motor vehicle with technical requirements for a "EURO3 safe" lorry
Vehicle Type and Make:
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type/Number:

The vehicle Manufacturer or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration¹⁾

[Name of the Company]

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on, in compliance with the provisions of Resolution GEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

Measures according to¹⁾: UNECE R.85/Directive 80/1269/EEC, as last amended by Directive 1999/99/EC	
Maximum engine power [kW]	At engine speed [r/min]:

Requirements for noise and exhaust emissions

Noise measured according to¹⁾: UNECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC		
Maximum values ²⁾ [dB(A)]	Engine power	Measured values [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW or < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
On:	In:	
By:		
Approach speed [km/h]:	In gear:	
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:	at engine speed [r/min]:	

Measures according to¹⁾: UNECE R.49/03, or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 1999/96/EC and according to ESC and ELR test cycles		
Maximum values	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
2.1 [g/kWh]	CO	[g/kWh]
0.66 [g/kWh]	HC	[g/kWh]
5.0 [g/kWh]	NO _x	[g/kWh]
0.10 (0.13) ³⁾ [g/kWh]	Particles	[g/kWh]
0.8 [m ⁻¹]	Smokes	[m ⁻¹]

Measures according to¹⁾: UNECE R.49/03, or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 1999/96/EC and according to ETC test cycle		
Maximum values [g/kWh]	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
5.45	CO	
0.78	NMHC	
1.6	CH ₄ ⁴⁾	
5.0	NO _x	
0.16 (0.21) ³⁾	Particles	

Place

Date

Signature and stamp

¹⁾ Delete inappropriate mentions.

²⁾ Resolutions CEMT/CM(95)4/Final and CEMT/CM(98)8 Final.

³⁾ For engines having each cylinder under à 0.75 dm³ and nominal regime above 3 000 min⁻¹.

⁴⁾ Only for natural gas engines and according to the provisions set up for ETC tests (cf. Annex III, Appendix 2, point 3.9 – Directive 1999/96/EC).

Nr. des Nachweises A „EURO3 sicheres“ Kraftfahrzeug:

Nachweis der Übereinstimmung eines Kraftfahrzeuges mit den technischen Voraussetzungen für ein „EURO3 sicheres“ Kraftfahrzeug

Fahrzeugtyp und Marke:
Fahrzeugidentifizierungsnummer (VIN):
Motortyp/Nummer:

Der Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers¹⁾

[Name des Unternehmens]

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Messungen nach¹⁾: UN-ECE R.85, Richtlinie 80/1269/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/99/EG	
Maximale Motorleistung [kW]	bei Motordrehzahl [1/min]:

Anforderungen an das Lärm- und Abgasverhalten

Lärm gemessen nach¹⁾: UN-ECE R. 51/02, Richtlinie 70/157/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/101/EG		
Höchstwerte ²⁾ [dB(A)]	Motorleistung	gemessene Werte [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW oder < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
am:	in:	
von:		
Annäherungsgeschwindigkeit [km/h]:	im Getriebebegang:	
Druckluftgeräusch [dB(A)]:		
Nahfeldpegel [dB(A)]:	bei Motordrehzahl [1/min]:	

Messungen nach¹⁾: UN-ECE R. 49/03 oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/96/EG nach ESC- und ELR-Prüfungen		
Höchstwerte [g/kWh]	Schadstoffe	gemessene Werte entsprechend Motorgenehmigung [g/kWh]
2.1 [g/kWh]	CO	[g/kWh]
0.66 [g/kWh]	HC	[g/kWh]
5.0 [g/kWh]	NO _x	[g/kWh]
0.10 (0.13) ³⁾ [g/kWh]	Partikel	[g/kWh]
0.8 [m ⁻¹]	Rauchtrübung	[m ⁻¹]

Messungen nach¹⁾: UN-ECE R. 49/03 oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/96/EG nach ETC-Prüfung		
Höchstwerte [g/kWh]	Schadstoffe	gemessene Werte entsprechend Motorgenehmigung [g/kWh]
5.45	CO	
0.78	NMHC	
1.6	CH ₄ ⁴⁾	
5.0	NO _x	
0.16 (0.21) ³⁾	Partikel	

Ort

Datum

Unterschrift und Stempel

1) Unzutreffendes streichen.

2) CEMT-Resolutionen CEMT/CM(95)4/Final und CEMT/CM(98)8/Final.

3) Für Motoren mit einem Hubraum unter 0.75 dm³ je Zylinder und Nennleistungsdrehzahl von über 3 000 min⁻¹.

4) Nur für Erdgasmotoren und nach den für ETC-Prüfungen erstellten Bestimmungen (siehe Anhang III, Anlage 2, Punkt 3.9 – Richtlinie 1999/96/EG).

N° de l'attestation B camion «EURO3 sûr»:

Exigences de sécuritéLe soussigné¹⁾,

- service compétent dans le pays d'immatriculation²⁾;
- constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, ou
- une combinaison du service compétent dans le pays d'immatriculation et du constructeur ou du représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, lorsque les dispositifs n'ont pas tous été mis en place par le constructeur du véhicule³⁾.

[Nom du signataire et cachet de la société ou de l'administration]

atteste par la présente qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule décrit ci-dessus est déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, et que les caractéristiques mentionnées sur cette attestation sont exactes.

Le véhicule à moteur est équipé des dispositifs suivants:

- Protection anti-encastrement arrière⁴⁾ conforme au Règlement CEE-ONU R.58 ou à la Directive 70/221/CEE, modifiée par la Directive 2000/8/CE.
- Protection latérale⁴⁾ conforme au Règlement CEE-ONU R.73 ou à la Directive 89/297/CEE.
- Rétroviseur conforme au Règlement CEE-ONU R.46 ou à la Directive 71/127/CEE, modifiée par la Directive 88/321/CEE ou la Directive 2003/97/CE.
- Installation des feux et des dispositifs de signalement conforme au Règlement CEE-ONU R.48 ou à la Directive 76/756/CEE, modifiée par la Directive 97/28/CE.
- Tachygraphe conforme à l'Accord AETR de la CEE-ONU ou au Règlement (CEE) N° 3821/85 de la Communauté Européenne, tel que modifié par les Règlements (CE) N° 1056/97 ou N° 2135/98.
- Limiteur de vitesse conforme au Règlement CEE-ONU R.89 ou à la Directive 92/24/CEE, modifiée par la Directive 2004/11/CE.
- Plaques d'identification arrière (rétro réfléchissantes) pour véhicule lourd et long conformes au Règlement CEE-ONU R.70.
- Système de freinage avec dispositif antiblocage conforme au Règlement CEE-ONU R.13 ou à la Directive 71/320/CEE, modifiée par la Directive 98/12/CE.
- Système de direction conforme au Règlement CEE-ONU R.79 ou à la Directive 70/311/CEE, modifiée par la Directive 1999/7/CE.

Lieu

Date

Signature et cachet

1) Rayer les mentions inutiles.

2) Pour les pays où les représentants des constructeurs ne sont pas agréés.

3) Dans ce cas, le premier à signer remplit la colonne de gauche et le second, la colonne de droite.

4) Tracteurs de semi-remorques exceptés.

N° of the B certificate "EURO3 safe" lorry:

Safety requirementsThe¹⁾,

- Competent validation Services in the country of registration²⁾;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.³⁾

[Name(s) of the Company and/or the Administration]

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- Rear protective devices⁴⁾ according to UNECE Regulation R.58 or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC.
- Lateral protection⁴⁾ according to UNECE Regulation R.73 or to Directive 89/297/EEC.
- Rear view mirror according to UNECE Regulation R.46 or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or Directive 2003/97/EC.
- Installation of lighting and light signalling devices according to UNECE Regulation R.48 or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC.
- Tachograph according to UNECE AETR Agreement or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, as amended by Regulations (EC) No 1056/97 or No 2135/98.
- Speed limitation devices according to UNECE Regulation R.89 or to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R.70.
- Braking, including antiblocking systems according to UNECE Regulation R.13 or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC.
- Steering according to UNECE Regulation R.79 or to Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC.

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

¹⁾ Delete inappropriate mentions.

²⁾ For the countries where the Representative of the manufacturers are not authorised.

³⁾ In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.

⁴⁾ Semi-trailer tractor excepted.

Nr. des Nachweises B „EURO3 sicheres“ Kraftfahrzeug:

SicherheitsanforderungenDie/Der¹⁾

- jeweils zuständige Stelle im Zulassungsstaat²⁾;
- Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers oder
- eine Kombination aus der jeweils zuständigen Stelle im Zulassungsstaat und dem Fahrzeughersteller oder dem im Zulassungsstaat Bevollmächtigten des Herstellers, wenn die gesamte Ausstattung nicht vom Fahrzeughersteller eingebaut wird,³⁾

[Name(n) des Unternehmens und/oder der Behörde]

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL entspricht sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Das Kraftfahrzeug ist mit folgenden Anlagen ausgestattet:

- Hinterer Unterfahrschutz⁴⁾ gemäß UN-ECE Regelung Nr. 58 oder Richtlinie 70/221/EWG in der Fassung der Richtlinie 2000/8/EG.
- Seitliche Schutzvorrichtungen⁴⁾ gemäß UN-ECE Regelung Nr. 73 oder Richtlinie 89/297/EWG.
- Rückspiegel gemäß UN-ECE Regelung Nr. 46 oder Richtlinie 71/127/EWG in der Fassung der Richtlinie 88/321/EWG oder der Richtlinie 2003/97/EG.
- Anbau der Beleuchtungs- und Lichtsignaleinrichtungen gemäß UN-ECE Regelung Nr. 48 oder Richtlinie 76/756/EWG in der Fassung der Richtlinie 97/28/EG.
- Kontrollgerät gemäß UN-ECE AETR Abkommen oder gemäß Verordnung des Rates (EWG) Nr. 3821/85 in der Fassung der Verordnung (EG) Nr. 1056/97 oder Nr. 2135/98.
- Geschwindigkeitsbegrenzungseinrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 89 oder Richtlinie 92/24/EWG in der Fassung der Richtlinie 2004/11/EG.
- Hintere Warntafeln (rückstrahlend) für schwere und lange Fahrzeuge gemäß UN-ECE Regelung Nr. 70.
- Bremsanlagen inklusive Antiblockier Vorrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 13 oder Richtlinie 71/320/EWG in der Fassung der Richtlinie 98/12/EG.
- Lenkanlage gemäß UN-ECE Regelung Nr. 79 oder Richtlinie 70/311/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/7/EG.

Ort

Datum

Unterschrift(en) und Stempel

1) Unzutreffendes streichen.

2) Für jene Länder, in denen die Vertreter des Herstellers nicht bevollmächtigt sind.

3) In diesem Fall füllt der erste Unterzeichnende die linke Spalte und der zweite Unterzeichnende die rechte Spalte aus.

4) Sattelzugfahrzeuge ausgenommen.

Anlage 7
Muster für Nachweise für „EURO4 sichere“ Kraftfahrzeuge

Hellgrünes Papier, Größe A4

- 7 A Nachweis der Übereinstimmung mit den technischen Voraussetzungen hinsichtlich des Abgas- und Lärmverhaltens
- 7 B Nachweis der Übereinstimmung mit den Sicherheitsanforderungen

N° de l'attestation A camion «EURO4 sûr»:

Attestation de conformité d'un véhicule à moteur aux normes techniques pour le véhicule «EURO4 sûr»
Marque et type de véhicule:
Numéro d'identification du véhicule (VIN):
Code et numéro de série du moteur:

Le soussigné, constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation¹⁾,

[Nom de la société]

Atteste par la présente qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule décrit ci-dessus est identique au véhicule qui a été le déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, et que les caractéristiques mentionnées sur cette attestation sont exactes.

Mesures selon¹⁾: CEE-ONU R.85 ou Directive 80/1269/CEE telle que modifiée en dernier lieu par la Directive 1999/99/CE	
Puissance max. déclarée du moteur [kW]	A un régime moteur [tr/min]:

Exigences de bruit et d'émissions polluantes

Mesures de bruit selon¹⁾: CEE-ONU R.51 ou Directive 70/157/CEE telle que modifiée en dernier lieu par la Directive 1999/101/CE		
Maximum admis ²⁾ [dB(A)]	Puissance moteur	Valeurs mesurées [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW ou < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
Le:	A:	
Par:		
Vitesse d'approche [km/h]:	Sur le rapport:	
Bruit de l'air comprimé [dB(A)]:		
Niveau de bruit à proximité [dB(A)]:	à un régime moteur [tr/min]:	

Mesures selon¹⁾: CEE-ONU R.49 ou Directive 88/77/CEE telle que modifiée en dernier lieu par la Directive 2001/27/CE, et suite aux cycles d'essais ESC et ELR		
Valeurs maximums	Polluants	Valeurs mesurées lors de l'homologation du moteur [g/kWh]
1.5 [g/kWh]	CO	[g/kWh]
0.46 [g/kWh]	HC	[g/kWh]
3.5 [g/kWh]	NO _x	[g/kWh]
0.02 [g/kWh]	Particules	[g/kWh]
0.5 (m ⁻¹)	Fumées	[m ⁻¹]

Mesures selon¹⁾: CEE-ONU R.49 ou Directive 88/77/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la Directive 2001/27/CE, et suite au cycle d'essais ETC		
Valeurs maximums [g/kWh]	Polluants	Valeurs mesurées lors de l'homologation du moteur [g/kWh]
4.0	CO	
0.55	NMHC	
1.1	CH ₄ ³⁾	
3.5	NO _x	
0.03	Particules ⁴⁾	

Lieu

Date

Signature et cachet

1) Rayer les mentions inutiles.

2) Résolutions CEMT/CM(95)4/Final et CEMT/CM(98)8 Final.

3) Uniquement pour les moteurs fonctionnant au gaz naturel.

4) Ne s'applique pas aux moteurs fonctionnant au gaz naturel.

N° of the A certificate "EURO4 safe" lorry:

Certificate of compliance of a motor vehicle with technical requirements for a "EURO4 safe" lorry
Vehicle Type and Make:
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type / Number:

The vehicle Manufacturer or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration¹⁾

[Name of the Company]

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on, in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

Measures according to¹⁾: UNECE R.85 or Directive 80/1269/EEC, as last amended by Directive 1999/99/EC	
Maximum engine power [kW]	At engine speed [r/min]:

Requirements for noise and exhaust emissions

Noise measured according to¹⁾: UNECE R.51 or Directive 70/157/EEC, as last amended by Directive 1999/101/EC		
Maximum values ²⁾ [dB(A)]	Engine power	Measured values [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW or < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
On:	In:	
By:		
Approach speed [km/h]:	In gear:	
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:	at engine speed [r/min]:	

Measures according to¹⁾: UNECE R.49 or Directive 88/77/EEC, as last amended by Directive 2001/27/EC, and according to ESC and ELR test cycles		
Maximum values	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
1.5 [g/kWh]	CO	[g/kWh]
0.46 [g/kWh]	HC	[g/kWh]
3.5 [g/kWh]	NO _x	[g/kWh]
0.02 [g/kWh]	Particles	[g/kWh]
0.5 [m ⁻¹]	Smokes	[m ⁻¹]

Measures according to¹⁾: UNECE R.49 or Directive 88/77/EEC, as last amended by Directive 2001/27/EC, and according to ETC test cycle		
Maximum values [g/kWh]	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
4.0	CO	
0.55	NMHC	
1.1	CH ₄ ³⁾	
3.5	NO _x	
0.03	Particles ⁴⁾	

Place

Date

Signature and stamp

1) Delete inappropriate mentions.

2) Resolutions CEMT/CM(95)4/Final and CEMT/CM(98)8 Final.

3) Only for natural gas engines.

4) Does not apply to gas engines.

Nr. des Nachweises A „EURO4 sicheres“ Kraftfahrzeug:

Nachweis der Übereinstimmung eines Kraftfahrzeuges mit den technischen Voraussetzungen für ein „EURO4 sicheres“ Kraftfahrzeug

Fahrzeugtyp und Marke:
Fahrzeugidentifizierungsnummer (VIN):
Motortyp/Nummer:

Der Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers¹⁾

[Name des Unternehmens]

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Messungen nach¹⁾: UN-ECE R.85, Richtlinie 80/1269/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/99/EG	
Maximale Motorleistung [kW]	bei Motordrehzahl [1/min]:

Anforderungen an das Lärm- und Abgasverhalten

Lärm gemessen nach¹⁾: UN-ECE R. 51, Richtlinie 70/157/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/101/EG		
Höchstwerte ²⁾ [dB(A)]	Motorleistung	gemessene Werte [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW oder < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
am:	in:	
von:		
Annäherungsgeschwindigkeit [km/h]:	im Getriebeingang:	
Druckluftgeräusch [dB(A)]:		
Nahfeldpegel [dB(A)]:		bei Motordrehzahl [1/min]:

Messungen nach¹⁾: UN-ECE R. 49 oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 2001/27/EG nach ESC- und ELR-Prüfungen		
Höchstwerte [g/kWh]	Schadstoffe	gemessene Werte entsprechend Motorgenehmigung [g/kWh]
1.5 [g/kWh]	CO	[g/kWh]
0.46 [g/kWh]	HC	[g/kWh]
3.5 [g/kWh]	NO _x	[g/kWh]
0.02 [g/kWh]	Partikel	[g/kWh]
0.5 [m ⁻¹]	Rauchtrübung	[m ⁻¹]

Messungen nach¹⁾: UN-ECE R. 49 oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 2001/27/EG nach ETC-Prüfung		
Höchstwerte [g/kWh]	Schadstoffe	gemessene Werte entsprechend Motorgenehmigung [g/kWh]
4.0	CO	
0.55	NMHC	
1.1	CH ₄ ³⁾	
3.5	NO _x	
0.03	Partikel ⁴⁾	

Ort

Datum

Unterschrift und Stempel

1) Unzutreffendes streichen.

2) CEMT-Resolutionen CEMT/CM(95)4/Final und CEMT/CM(98)8/Final.

3) Nur für Erdgasmotoren.

4) Gilt nicht für Erdgasmotoren.

N° de l'attestation B camion «EURO4 sûr»:

Exigences de sécuritéLe soussigné¹⁾,

- service compétent dans le pays d'immatriculation²⁾;
- constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, ou
- une combinaison du service compétent dans le pays d'immatriculation et du constructeur ou du représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, lorsque les dispositifs n'ont pas tous été mis en place par le constructeur du véhicule³⁾.

[Nom du signataire et cachet de la société ou de l'administration]

atteste par la présente qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule décrit ci-dessus est déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, et que les caractéristiques mentionnées sur cette attestation sont exactes.

Le véhicule à moteur est équipé des dispositifs suivants:

- Protection anti-encastrement arrière⁴⁾ conforme au Règlement CEE-ONU R.58 ou à la Directive 70/221/CEE, modifiée en dernier lieu par la Directive 2000/8/CE.
- Protection latérale⁴⁾ conforme au Règlement CEE-ONU R.73 ou à la Directive 89/297/CEE.
- Rétroviseur conforme au Règlement CEE-ONU R.46 ou à la Directive 71/127/CEE, modifiée par la Directive 88/321/CEE ou la Directive 2003/97/CE.
- Installation des feux et des dispositifs de signalisation lumineuse conforme au Règlement CEE-ONU R.48 ou à la Directive 76/756/CEE, modifiée en dernier lieu par la Directive 97/28/CE.
- Tachygraphe conforme à l'Accord AETR de la CEE-ONU ou au Règlement (CEE) N° 3821/85 du Conseil, tel que modifié en dernier lieu par le Règlement (CE) N° 2135/98 ainsi que par les Règlements de la Commission (CE) N° 1360/2002 et N° 432/2004.
- Limiteur de vitesse conforme au Règlement CEE-ONU R.89 ou à la Directive 92/24/CEE, modifiée en dernier lieu par la Directive 2004/11/CE.
- Plaques d'identification arrière (rétro réfléchissantes) pour véhicule lourd et long conformes au Règlement CEE-ONU R.70.
- Système de freinage avec dispositif antiblocage conforme au Règlement CEE-ONU R.13 ou à la Directive 71/320/CEE, modifiée en dernier lieu par la Directive 98/12/CE.
- Système de direction conforme au Règlement CEE-ONU R.79 ou à la Directive 70/311/CEE, modifiée en dernier lieu par la Directive 1999/7/CE.

Lieu

Date

Signature et cachet

1) Rayer les mentions inutiles.

2) Pour les pays où les représentants des constructeurs ne sont pas agréés.

3) Dans ce cas, le premier à signer remplit la colonne de gauche et le second, la colonne de droite.

4) Tracteurs de semi-remorques exceptés.

N° of the B certificate "EURO4 safe" lorry:

Safety requirementsThe¹⁾,

- Competent validation Services in the country of registration²⁾;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer³⁾.

[Name(s) of the Company and/or the Administration]

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- Rear protective devices⁴⁾ according to UNECE Regulation R.58 or to Directive 70/221/EEC, as last amended by Directive 2000/8/EC.
- Lateral protection⁴⁾ according to UNECE Regulation R.73 or to Directive 89/297/EEC.
- Rear view mirror according to UNECE Regulation R.46 or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or Directive 2003/97/EC.
- Installation of lighting and light signaling devices according to UNECE Regulation R.48 or to Directive 76/756/EEC, as last amended by Directive 97/28/EC.
- Tachograph according to the UNECE AETR Agreement or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, as last amended by Regulation (EC) No 2135/98 as well as by Commission Regulations (EC) No. 1360/2002 and No. 432/2004.
- Speed limitation devices according to UNECE Regulation R.89 or to Directive 92/24/EEC, as last amended by Directive 2004/11/EC.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R.70.
- Braking, including antiblocking systems according to UNECE Regulation R.13 or to Directive 71/320/EEC, as last amended by Directive 98/12/EC.
- Steering according to UNECE Regulation R.79 or to Directive 70/311/EEC, as last amended by Directive 1999/7/EC.

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

1) Delete inappropriate mentions.

2) For the countries where the Representative of the manufacturers are not authorised.

3) In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.

4) Semi-trailer tractor excepted.

Nr. des Nachweises B „EURO4 sicheres“ Kraftfahrzeug:

SicherheitsanforderungenDie/Der¹⁾

- jeweils zuständige Stelle im Zulassungsstaat²⁾;
- Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers oder
- eine Kombination aus der jeweils zuständigen Stelle im Zulassungsstaat und dem Fahrzeughersteller oder dem im Zulassungsstaat Bevollmächtigten des Herstellers, wenn die gesamte Ausstattung nicht vom Fahrzeughersteller eingebaut wird,³⁾

[Name(n) des Unternehmens und/oder der Behörde]

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL entspricht sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Das Kraftfahrzeug ist mit folgenden Anlagen ausgestattet:

- Hinterer Unterfahrschutz⁴⁾ gemäß UN-ECE Regelung Nr. 58 oder Richtlinie 70/221/EWG in der Fassung der Richtlinie 2000/8/EG.
- Seitliche Schutzvorrichtungen⁴⁾ gemäß UN-ECE Regelung Nr. 73 oder Richtlinie 89/297/EWG.
- Rückspiegel gemäß UN-ECE Regelung Nr. 46 oder Richtlinie 71/127/EWG in der Fassung der Richtlinie 88/321/EWG oder der Richtlinie 2003/97/EG.
- Anbau der Beleuchtungs- und Lichtsignaleinrichtungen gemäß UN-ECE Regelung Nr. 48 oder Richtlinie 76/756/EWG in der Fassung der Richtlinie 97/28/EG.
- Kontrollgerät gemäß UN-ECE AETR Abkommen oder gemäß Verordnung des Rates (EWG) Nr. 3821/85 in der Fassung der Verordnung (EG) Nr. 2135/98 oder in der Fassung der Verordnung (EG) Nr. 1360/2002 und Nr. 432/2004.
- Geschwindigkeitsbegrenzungseinrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 89 oder Richtlinie 92/24/EWG in der Fassung der Richtlinie 2004/11/EG.
- Hintere Warntafeln (rückstrahlend) für schwere und lange Fahrzeuge gemäß UN-ECE Regelung Nr. 70.
- Bremsanlagen inklusive Antiblockiervorrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 13 oder Richtlinie 71/320/EWG in der Fassung der Richtlinie 98/12/EG.
- Lenkanlage gemäß UN-ECE Regelung Nr. 79 oder Richtlinie 70/311/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/7/EG.

Ort

Datum

Unterschrift(en) und Stempel

1) Unzutreffendes streichen.

2) Für jene Länder, in denen die Vertreter des Herstellers nicht bevollmächtigt sind.

3) In diesem Fall füllt der erste Unterzeichnende die linke Spalte und der zweite Unterzeichnende die rechte Spalte aus.

4) Sattelzugfahrzeuge ausgenommen.

Anlage 8
Muster für einen Nachweis für Anhänger

Hellgrünes Papier, Größe A4

N° de l'attestation:

Attestation de conformité d'un véhicule remorqué ¹⁾ aux normes techniques pour le camion sûr (plus vert, EURO3, EURO4...) spécifiées dans la Résolution CEMT/CM(2005)9/FINAL
Marque et Type de véhicule:
Numéro d'identification du véhicule (VIN):

Le soussigné²⁾,

- service compétent dans le pays d'immatriculation³⁾;
- constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, ou
- une combinaison du service compétent dans le pays d'immatriculation et du constructeur ou du représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, lorsque les dispositifs n'ont pas tous été mis en place par le constructeur du véhicule⁴⁾.

[Nom(s) de la société et/ou de l'administration]

Atteste par la présente qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule décrit ci-dessus est identique au véhicule qui a été le déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, et que les caractéristiques mentionnées sur cette attestation sont exactes.

Le véhicule remorqué est équipé des dispositifs suivants:

- Protection anti-encastrement arrière conforme au Règlement CEE-ONU R.58 ou à la Directive 70/221/CEE, modifiée en dernier lieu par la Directive 2000/8/CE.
- Protection latérale conforme au Règlement CEE-ONU R.73 ou à la Directive 89/297/CEE.
- Feux de danger conformes au Règlement CEE-ONU R.48 ou à la Directive 76/756/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la Directive 97/28/CE.
- Plaques d'identification arrière (rétro réfléchissantes) pour véhicule lourd et long conformes au Règlement CEE-ONU R.70.
- Système de freinage avec dispositif antiblocage conforme au Règlement CEE-ONU R.13 ou à la Directive 71/320/CEE, modifiée en dernier lieu par la Directive 98/12/CE.

Lieu

Date

Signature(s) et cachet(s)

1) Semi-remorques incluses.

2) Rayer les mentions inutiles.

3) Pour les pays où les représentants des constructeurs ne sont pas agréés.

4) Dans ce cas, le premier à signer remplit la colonne de gauche et le second, la colonne de droite.

N° of the certificate:

Certificate of compliance of a trailer ¹⁾ with the technical requirements for a safe lorry (greener, EURO3, EURO4...) As specified in Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL
Vehicle Type and Make:
Vehicle Identification Number (VIN):

The²⁾,

- Competent validation Services in the country of registration³⁾;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer⁴⁾.

[Name(s) of the Company and/or the Administration]

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on, in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The trailer is fitted with the following devices:

- Rear protective devices according to UNECE Regulation R.58 or to the Directive 70/221/EEC, as last amended by Directive 2000/8/EC.
- Lateral protection according to UNECE Regulation R.73 or to the Directive 89/297/EEC.
- Warning lights according to UNECE Regulation R.48 or to the Directive 76/756/EEC, as last amended by Directive 97/28/EC.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R.70.
- Braking, including antiblocking systems, according to UNECE Regulation R.13 or to the Directive 71/320/EEC, as last amended by Directive 98/12/EC.

Place	Date	Signature(s) and stamp(s)
-------	------	---------------------------

¹⁾ Semi-trailers included.

²⁾ Delete inappropriate mentions.

³⁾ For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.

⁴⁾ In this case, the first signatory fills in the column on the left, the second signatory fills in the column on the right.

Nr. des Nachweises:

Nachweis der Übereinstimmung eines Anhängers ¹⁾ mit den technischen Voraussetzungen für ein sicheres Kraftfahrzeug (supergrün, EURO3, EURO4...) wie in CEMT-Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL festgelegt
Fahrzeugtyp und Marke:
Fahrzeugidentifizierungsnummer (VIN):

Die/Der²⁾

- jeweils zuständige Stelle im Zulassungsstaat³⁾;
- Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers oder
- eine Kombination aus der jeweils zuständigen Stelle im Zulassungsstaat und dem Fahrzeughersteller oder dem im Zulassungsstaat Bevollmächtigten des Herstellers, wenn die gesamte Ausstattung nicht vom Fahrzeughersteller eingebaut wird,⁴⁾

[Name(n) des Unternehmens und/oder der Behörde]

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Der Anhänger ist mit folgenden Anlagen ausgestattet:

- Hinterer Unterfahrschutz gemäß UN-ECE Regelung Nr. 58 oder Richtlinie 70/221/EWG in der Fassung der Richtlinie 2000/8/EG.
- Seitliche Schutzvorrichtungen gemäß UN-ECE Regelung Nr. 73 oder Richtlinie 89/297/EWG.
- Fahrtrichtungsanzeiger gemäß UN-ECE Regelung Nr. 48 oder Richtlinie 76/756/EWG in der Fassung der Richtlinie 97/28/EG.
- Hintere Warntafeln (rückstrahlend) für schwere und lange Fahrzeuge gemäß UN-ECE Regelung Nr. 70.
- Bremsanlagen inklusive Antiblockier Vorrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 13 oder Richtlinie 71/320/EWG in der Fassung der Richtlinie 98/12/EG.

Ort

Datum

Unterschrift(en) und Stempel

¹⁾ Einschließlich Sattelanhänger.

²⁾ Unzutreffendes streichen.

³⁾ Für jene Länder, in denen die Vertreter des Herstellers nicht bevollmächtigt sind.

⁴⁾ In diesem Fall füllt der erste Unterzeichnende die linke Spalte und der zweite Unterzeichnende die rechte Spalte aus.

Anlage 9

Muster für einen Nachweis der technischen Überwachung für Kraftfahrzeuge und Anhänger

Standardmäßiges weißes Papier, Größe A4

N° de l'attestation de contrôle technique:

Attestation de contrôle technique annuel selon la Directive 96/96/CE, amendée par la Directive 1999/52/CE, pour l'application de la Résolution CEMT/CM(2005)9/FINAL
Numéro d'immatriculation:
Numéro de l'attestation de conformité:
Marque et type du véhicule ¹⁾ :
Numéro d'identification du véhicule (VIN):
Code et numéro de série du moteur ²⁾ :

La³⁾

En qualité d'organisme ou établissement désigné et directement supervisé par l'Etat d'immatriculation aux fins de l'application de l'Accord de 1997 de la CEE-ONU ou de la Résolution d'ensemble R.E.1 de la CEE-ONU (TRANS/SC.1/294/Rev.5) telle que modifiée en 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) ou de la Directive 96/96/CE,

atteste, par la présente, qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule désigné ci-dessus remplit les conditions relatives au contrôle technique des véhicules et de leurs remorques, conformément aux spécifications énoncées dans les textes ci-dessus, et portant au moins sur les points de contrôle obligatoires suivants:

- Dispositifs de freinage (y compris les systèmes anti-blocage, compatibles avec la remorque et vice-versa)
- Volant²⁾ et direction
- Visibilité
- Feux, dispositifs rétro-réfléchissants et équipement électrique
- Essieux, roues, pneus et suspensions (y compris la profondeur de sculpture des pneumatiques)
- Châssis et accessoires du châssis (y compris les dispositifs anti-encastrement à l'arrière et sur les côtés)
- Equipements divers, parmi lesquels:
 - Triangle de présignalisation²⁾
 - Tachygraphe (présence et intégrité des sceaux)²⁾
 - Limiteur de vitesse²⁾
- Nuisances²⁾ – valeur du coefficient d'absorption: [m⁻¹]

Lieu

Date

Signature et cachet

Note: Prochaine attestation de contrôle requise avant le⁴⁾:

¹⁾ Type de remorque s'il s'agit d'une remorque.

²⁾ Ne pas remplir s'il s'agit d'une remorque.

³⁾ [Raison sociale et adresse de la Société ou de l'Administration].

⁴⁾ 12 mois après la date du test.

N° of the certificate of roadworthiness test:

Certificate of Roadworthiness Test according to the provisions of Directive 96/96/EC, as amended by Directive 1999/52/EC, for the purpose of the Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL
Registration Number:
Certificate of compliance Number:
Vehicle Type and Make ¹⁾ :
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type/Number ²⁾ :

The³⁾,

Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of UNECE Agreement of 1997, or of the UNECE Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25), or of Directive 96/96/EC,

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of the texts above, including at least the following items to be compulsory checked:

- Braking systems (including antiblocking systems, compatible with the trailer and vice-versa)
- Steering wheel²⁾ and steering devices
- Visibility
- Lamps, reflectors and electrical equipment
- Axles, wheels, tyres and suspension (including tyre tread depth)
- Chassis and chassis attachments (including rear and lateral protective devices)
- Other equipment, including:
 - Warning triangle²⁾
 - Tachograph (presence of and integrity of seals)²⁾
 - Speed limitation device²⁾
- Nuisances²⁾ – value of the absorption coefficient: [m⁻¹]

Place

Date

Signature and stamp

Note: Next roadworthiness test required before⁴⁾:

¹⁾ Trailer type, if trailer.

²⁾ Not applicable to trailer.

³⁾ [Name and address of the Company or Authority].

⁴⁾ 12 months after the date of the test.

Nr. des Nachweises der technischen Überwachung:

Nachweis der technischen Überwachung gemäß den Bestimmungen der Richtlinie 96/96/EG in der Fassung der Richtlinie 1999/52/EG, im Sinne der CEMT-Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL
Zulassungsnummer:
Nummer des Nachweises der Übereinstimmung:
Fahrzeugtyp und Marke ¹⁾ :
Fahrzeugidentifizierungsnummer (VIN):
Motortyp/Nummer ²⁾ :

Die³⁾

Behörde oder Einrichtung, die vom Zulassungsstaat im Sinne der UN-ECE Abkommen von 1997 oder der UN-ECE Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) in der Fassung von 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) oder der Richtlinie 96/96/EG namhaft gemacht und direkt überwacht wird,

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug den Bestimmungen dieser Texten entspricht, einschließlich zumindest der folgenden Punkte:

- Bremsanlagen (einschließlich Antiblockiervorrichtung, kompatibel mit dem Anhänger und umgekehrt)
- Lenkrad²⁾ und Lenkanlage
- Sichtverhältnisse
- Leuchten, Rückstrahler und elektrische Anlagen
- Achsen, Räder, Reifen und Aufhängungen (einschließlich Reifenprofiltiefe)
- Fahrgestell und am Fahrgestell befestigte Teile (einschließlich hinterer Unterfahrschutz und seitliche Schutzvorrichtungen)
- Sonstige Ausstattung einschließlich:
 - Warndreieck²⁾
 - Kontrollgerät (Vorhandensein und Unversehrtheit der Siegel)²⁾
 - Geschwindigkeitsbegrenzungseinrichtung²⁾
- Umweltbelastungen²⁾ – Wert des Absorptionskoeffizienten: [m⁻¹]

Ort

Datum

Unterschrift und Stempel

Hinweis: Nächste technische Überwachung erforderlich vor⁴⁾:

1) Anhängertyp, wenn Anhänger.

2) Für Anhänger nicht anwendbar.

3) [Name und Anschrift des Unternehmens oder der Behörde].

4) 12 Monate nach dem Tag der Prüfung.

Anlage 10**Muster der ersten drei Seiten eines Fahrtenberichts**

Das Fahrtenberichts ist grün, Format DIN A4,
und wird von den Mitgliedstaaten in ihrer/ihren jeweiligen Amtssprache(n) gedruckt.

Feuille 1

.....
(Pays)

Carnet n°
(même n° que l'autorisation)

Carnet de route
pour le transport international de marchandises

en liaison avec l'autorisation CEMT n°

Transporteur
(Nom)

.....
.....
(Adresse complète du transporteur)

Cachet et signature de l'autorité émettrice

Délivré à
(Lieu et jour de la délivrance)

1st Page

.....
(Country)

Logbook No.
(same No. as the licence No.)

Logbook
for international transport of goods

under ECMT licence No.

Carrier
(Name)

.....
.....
(Full address of the carrier)

Stamp and signature of the issuing Authority

Issued at
(Place and date of issue)

On

Seite 1

.....
(Staat)

Fahrtenberichtheft Nr.
(identisch mit Genehmigungsnummer)

Fahrtenberichtheft
für den internationalen Straßengüterverkehr

in Verbindung mit der CEMT-Genehmigung Nr.:

Unternehmer
(Name)

.....
.....
(Anschrift des Wohnortes oder Firmensitzes)

Stempel

Ausgegeben
(Ort und Datum)

am

Seite 2

Wichtige Information

1. Dieses Fahrtenberichtheft und die entsprechende CEMT-Genehmigung sind im Fahrzeug (Kraftfahrzeug) mitzuführen. Pro Genehmigung darf nur ein Fahrtenberichtheft geführt werden.
2. Fahrtenberichtheft sollten die gleiche Nummer wie die zugehörigen Genehmigungen haben; gegebenenfalls ist eine Unter Nummerierung erforderlich, da ein neues Fahrtenberichtheft erst dann ausgegeben werden darf, wenn das erste voll ist. Falls diese Übereinstimmung nicht besteht, kann die Genehmigung als ungültig angesehen werden.
3. Die Aufzeichnung der durchgeführten Beförderungen ist zu erstellen, um in chronologischer Reihenfolge jede beladene Fahrt zwischen der Beladestelle und der Entladestelle und darüber hinaus jede unbeladene Fahrt, bei der ein Grenzübertritt stattfindet, zu dokumentieren. Transitstellen können auch vermerkt werden; dies ist jedoch nicht zwingend erforderlich.
4. Das Fahrtenberichtheft ist vor der Abfahrt jeder beladenen Beförderung zwischen jedem Be- und Entladeort und auch für jede Leerfahrt auszufüllen.
5. Werden die Güter während einer Fahrt an verschiedenen Orten be- oder entladen, dann sollten die jeweiligen Fahrabschnitte in den Spalten 1, 2, 3, 5 und 6 angegeben werden mit der Kennzeichnung „+“, z. B. Spalte 2 a) Beladeort: Ventspils + Riga + Bauska; Spalte 5 Bruttogewicht: 12 + 5 + 5.
6. Korrekturen sind so durchzuführen, dass der ursprüngliche Wortlaut oder die ursprünglichen Zahlen weiterhin lesbar sind.
7. Wird eine Fahrt mit einer Jahres- oder Kurzzeitgenehmigung begonnen und mit einer anderen, für den darauffolgenden Zeitraum ausgestellten Genehmigung fortgesetzt, dann sollten beide Genehmigungen während der gesamten Fahrt mitgeführt werden und das Fahrtenberichtheft derjenigen Genehmigung mit der die Fahrt abgeschlossen wird, muss die Angaben über die gesamte Fahrt enthalten und in der Spalte „Besondere Bemerkungen“ ist die Nummer derjenigen Genehmigung einzutragen, mit der die Fahrt begonnen wurde.
8. Die ausgefüllten Nachweisblätter müssen bis Ablauf der in der Genehmigung angegebenen Gültigkeitsdauer im Fahrtenberichtheft verbleiben. Die Kopien der Nachweisblätter sind herauszunehmen und innerhalb von 2 Wochen nach Ende des jeweiligen Kalendermonats bei einer Jahresgenehmigung oder nach Ende der Gültigkeitsdauer bei Kurzzeitgenehmigungen der zuständigen Behörde oder Stelle zuzuschicken.

CEMT-Genehmigung Nr.: D-

Blatt-Nr.

a) Abfahrtsdatum b) Ankunftsdatum	a) Beladeort b) Entladeort	a) Beladeland b) Entladeland	Amtl. Kfz-Kenn- zeichen und Nationalitätszeichen des Zugfahrzeuges	Bruttogewicht der Ladung in t (mit einer Dezimalstelle)	a) km-Stand bei Abfahrt b) km-Stand bei Ankunft	Besondere Bemerkungen
1	2	3	4	5	6	7
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	

Anlage 11
Muster von Aufklebern
für „grüne“, „supergrüne und sichere“, „EURO3 sichere“ und „EURO4 sichere“ Fahrzeuge

Die Aufkleber sollten die folgenden Abmessungen haben:

Grün: 200 mm Durchmesser

Weiß: 220 mm Durchmesser

Der Hintergrund des Aufklebers sollte grün, der Rand sowie der Buchstabe sollten weiß sein.

Für „grüne“ Fahrzeuge ist der Buchstabe E oder U, für „supergrüne und sichere“ Fahrzeuge der Buchstabe „S“, „EURO3 sichere“ Fahrzeuge die Ziffer „3“ und für EURO4 sichere Fahrzeuge die Ziffer „4“.



Bekanntmachung
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen
an die Unternehmen „Institute for Defense Analyses“,
„BAE Systems Applied Technologies, Inc.“ und
„Military Professional Resources, Inc.“
(Nr. DOCPER-AS-56-01, DOCPER-AS-36-03, DOCPER-AS-09-07)

Vom 28. Februar 2007

Nach Artikel 72 Abs. 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (BGBl. 1961 II S. 1183, 1218; 1973 II S. 1021; 1982 II S. 530; 1994 II S. 2594) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 4. Januar 2007 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an die Unternehmen „Institute for Defense Analyses“, „BAE Systems Applied Technologies, Inc.“ und „Military Professional Resources, Inc.“ (Nr. DOCPER-AS-56-01, DOCPER-AS-36-03, DOCPER-AS-09-07) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 4. Januar 2007

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 28. Februar 2007

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

Auswärtiges Amt

Berlin, den 4. Januar 2007

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Eingang der Verbalnote Nr. 4 vom 4. Januar 2007 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 betreffend die Tätigkeit von mit Analytischen Dienstleistungen beauftragten Unternehmen Folgendes mitzuteilen:

Um die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika mit Dienstleistungen versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit den nachfolgend unter Nummer 1 Buchstaben a bis c genannten Unternehmen Verträge über die Erbringung von Analytischen Dienstleistungen geschlossen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn den nachfolgend unter Nummer 1 Buchstaben a bis c genannten Unternehmen zur Erleichterung der Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt werden könnten, und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. a) Das Unternehmen Institute for Defense Analyses wird auf der Grundlage der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-AS-56-01 mit einer Laufzeit vom 1. Oktober 2003 bis 30. September 2013 folgende Dienstleistungen erbringen:
Stärkere Verflechtung der Tätigkeiten des Kommandobereichs und der des US-Verteidigungsministeriums in Washington hinsichtlich Verteidigungsplanung, Transformation sowie Entwicklung und Integration gemeinsamer Fähigkeiten; Unterstützung des Kommandobereichs bei der Durchführung seiner sich erweiternden Verantwortlichkeiten in Bereichen wie Planung, Programmgestaltung, Haushaltsplanung und -durchführung sowie Beschaffung, Anforderungen, Technologieentwicklung und Übergangsprozesse. Dieser Vertrag umfasst die folgenden Tätigkeiten: Process Analyst (Anhang II.1.).
 - b) Das Unternehmen BAE Systems Applied Technologies, Inc. wird auf der Grundlage der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-AS-36-03 mit einer Laufzeit vom 1. Oktober 2006 bis 30. September 2011 folgende Dienstleistungen erbringen:
Entwurf, Entwicklung, Integration, Test und Auswertung, Installation, Inbetriebnahme, Zertifizierung, Wartung und logistische Unterstützung von kommunikationselektronischen Plattformen, Ausrüstung/Systemen und Untersystemen der Navy, Army und Air Force, gemeinsamer Teilstreitkräfte und von anderen Regierungsstellen. Dieser Vertrag umfasst die folgenden Tätigkeiten: Functional Analyst (Anhang II.6.) and Training Specialist (Anhang IV.1.).
 - c) Das Unternehmen Military Professional Resources, Inc. wird auf der Grundlage der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-AS-09-07 mit einer Laufzeit vom 29. September 2006 bis 28. September 2007 folgende Dienstleistungen erbringen:
Einsatzplanung, Auswertung und Erfolgskontrolle von Kriseneinsätzen, friedenserhaltenden Einsätzen, Verlegungen und Rückverlegungen; als strategische Planer analytische und technische Unterstützung im Rahmen des Plans zur Reorganisation, Umstrukturierung und Neustationierung für USAREUR und IMA-E; Ausbildung sowie Verlegung und Rückverlegung von zivilem und militärischem Krisenpersonal zur Unterstützung des Einsatzes in Irak und anderen Kampfeinsatzgebieten. Dieser Vertrag umfasst die folgenden Tätigkeiten: Functional Analyst (Anhang II.6.).
2. Unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 betreffend die Tätigkeit von mit Analytischen Dienstleistungen beauftragten Unternehmen und nach Maßgabe der darin vereinbarten Rahmenbedingungen, insbesondere auch der Nummer 4 des Notenwechsels, werden den unter Nummer 1 Buchstaben a bis c genannten Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.
 3. Die vorgenannten Unternehmen werden in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die in Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika tätig. Artikel 72 Absatz 3 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut findet keine Anwendung.

4. Nach Maßgabe der unter Nummer 6 des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Beschränkungen nach Artikel 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern der oben genannten Unternehmen, deren Tätigkeiten unter Nummer 1 Buchstaben a bis c aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für diese Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.
5. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005.
6. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
7. Diese Vereinbarung tritt an dem Tag außer Kraft, an dem der letztgültige Vertrag über die Erbringung der unter Nummer 1 Buchstaben a bis c genannten Dienstleistungen auf der Grundlage der Vertragsniederschriften zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und den jeweiligen dort genannten Unternehmen endet. Sie wird auf die einzelnen unter Nummer 1 Buchstaben a bis c genannten Verträge nicht mehr angewendet, wenn der jeweilige Vertrag endet oder wenn das Auswärtige Amt nicht jeweils spätestens zwei Wochen nach Ablauf der vorausgegangenen Leistungsaufforderung eine nachfolgende Leistungsaufforderung erhält. Kopien der einzelnen Verträge sind dieser Vereinbarung beigelegt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung eines Vertrags unverzüglich mit.
8. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 oder dieser Vereinbarung durch eines der unter Nummer 1 Buchstaben a bis c genannten Unternehmen kann eine Partei dieser Vereinbarung jederzeit diese Vereinbarung nach vorhergehenden Konsultationen durch Notifikation in Bezug auf das genannte Unternehmen kündigen; die Vereinbarung tritt 3 Monate nach ihrer Kündigung in Bezug auf das genannte Unternehmen außer Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 8 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amts eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 4. Januar 2007 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 4 vom 4. Januar 2007 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 4. Januar 2007 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika
Berlin

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens über den Straßenverkehr**

Vom 1. März 2007

Das Übereinkommen vom 8. November 1968 über den Straßenverkehr (BGBl. 1977 II S. 809, 811) wird nach seinem Artikel 47 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft treten:

Kirgisistan	am 30. August 2007
Peru	am 6. Oktober 2007
Vereinigte Arabische Emirate	am 10. Januar 2008.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 9. März 2006 (BGBl. II S. 356).

Berlin, den 1. März 2007

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des AKP-EG-Partnerschaftsabkommens vom 23. Juni 2000
sowie des Internen Finanzierungs- und Verwaltungsabkommens
und des Internen Durchführungsabkommens hierzu**

Vom 15. März 2007

I.

Nach Artikel 3 Abs. 2 Buchstabe a des Gesetzes vom 22. Februar 2002 zu dem Partnerschaftsabkommen vom 23. Juni 2000 zwischen den Mitgliedern der Gruppe der Staaten in Afrika, im Karibischen Raum und im Pazifischen Ozean einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits (AKP-EG-Partnerschaftsabkommen) (BGBl. 2002 II S. 325) wird bekannt gemacht, dass das Partnerschaftsabkommen nach seinem Artikel 93 Abs. 3 für die

Bundesrepublik Deutschland	am 1. April 2003
----------------------------	------------------

in Kraft getreten ist; die Ratifikationsurkunde war am 14. Mai 2002 beim AKP-Sekretariat hinterlegt worden.

Das Partnerschaftsabkommen ist ferner am 1. April 2003 in Kraft getreten für

Angola	Malawi
Antigua und Barbuda	Mali
Äquatorialguinea	Marshallinseln
Äthiopien	Mauretanien
Bahamas	Mauritius
Barbados	Mikronesien
Belgien	Mosambik
Belize	Namibia
Benin	Nauru
Botsuana	Niederlande
Burkina Faso	Niger
Burundi	Nigeria
Cook Inseln	Niue
Dänemark	Österreich
Dschibuti	Palau
Dominica	Papua-Neuguinea
Dominikanische Republik	Portugal
Elfenbeinküste	Ruanda
Europäische Gemeinschaft	Salomonen
Eritrea	Sambia
Fidschi	Samoa
Finnland	São Tomé und Príncipe
Frankreich	Schweden
Gabun	Senegal
Gambia	Seychellen
Ghana	Sierra Leone
Grenada	Simbabwe
Griechenland	Spanien
Guinea	St. Kitts und Nevis
Guyana	St. Lucia
Haiti	St. Vincent und die Grenadinen
Irland	Südafrika
Italien	Sudan
Jamaika	Suriname
Kamerun	Swasiland
Kap Verde	Tansania
Kenia	Togo
Kiribati	Tonga
Komoren	Trinidad und Tobago
Kongo	Tschad
Kongo, Demokratische Republik	Tuvalu
Lesotho	Uganda
Liberia	Vanuatu
Luxemburg	Vereinigtes Königreich
Madagaskar	Zentralafrikanische Republik.

Das Partnerschaftsabkommen ist ferner in Kraft getreten für

Bulgarien	am	1. Januar 2007
Estland	am	1. Mai 2004

Lettland	am	1. Mai 2004
Litauen	am	1. Mai 2004
Malta	am	1. Mai 2004
Polen	am	1. Mai 2004
Rumänien	am	1. Januar 2007
Slowenien	am	1. Mai 2004
Slowakei	am	1. Mai 2004
Timor-Leste	am	19. Dezember 2005
Tschechische Republik	am	1. Mai 2004
Ungarn	am	1. Mai 2004
Zypern	am	1. Mai 2004.

II.

Nach Artikel 3 Abs. 2 Buchstabe b des Gesetzes vom 22. Februar 2002 zu dem AKP-EG-Partnerschaftsabkommen wird bekannt gemacht, dass das in Brüssel am 18. September 2000 unterzeichnete Interne Finanzierungs- und Verwaltungsabkommen (BGBl. 2002 II S. 325, 578) zwischen den im Rat vereinigten Vertretern der Regierungen der Mitgliedstaaten über die Finanzierung und Verwaltung der Hilfe der Gemeinschaft im Rahmen des Finanzprotokolls zu dem Partnerschaftsabkommen und über die Bereitstellung von Finanzhilfe für die Überseeischen Länder und Gebiete, auf die der Vierte Teil des EG-Vertrags Anwendung findet, nach seinem Artikel 35 Abs. 2 für die

Bundesrepublik Deutschland am 1. April 2003

in Kraft getreten ist; die Ratifikationsurkunde war am 15. Mai 2002 beim AKP-Sekretariat hinterlegt worden.

Das Interne Finanzierungs- und Verwaltungsabkommen ist ferner am 1. April 2003 in Kraft getreten für

Belgien	Luxemburg
Dänemark	Niederlande
Finnland	Österreich
Frankreich	Portugal
Griechenland	Schweden
Irland	Spanien
Italien	Vereinigtes Königreich.

III.

Nach Artikel 3 Abs. 2 Buchstabe a in Verbindung mit Artikel 1 Abs. 2 Satz 2 des Gesetzes vom 22. Februar 2002 zu dem AKP-EG-Partnerschaftsabkommen wird bekannt gemacht, dass das Interne Durchführungsabkommen (BGBl. 2002 II S. 325, 591) nach seinem Artikel 8 für die

Bundesrepublik Deutschland am 1. April 2003

in Kraft getreten ist; die Ratifikationsurkunde war am 15. Mai 2002 beim AKP-Sekretariat hinterlegt worden.

Das Interne Durchführungsabkommen ist ferner am 1. April 2003 in Kraft getreten für

Belgien	Luxemburg
Dänemark	Niederlande
Finnland	Österreich
Frankreich	Portugal
Griechenland	Schweden
Irland	Spanien
Italien	Vereinigtes Königreich.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln

Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 12,65 € (11,20 € zuzüglich 1,45 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 13,25 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

Das Interne Durchführungsabkommen ist ferner für

Bulgarien	am 1. Januar 2007
Estland	am 1. Mai 2004
Lettland	am 1. Mai 2004
Litauen	am 1. Mai 2004
Malta	am 1. Mai 2004
Polen	am 1. Mai 2004
Rumänien	am 1. Januar 2007
Slowenien	am 1. Mai 2004
Slowakei	am 1. Mai 2004
Tschechische Republik	am 1. Mai 2004
Ungarn	am 1. Mai 2004
Zypern	am 1. Mai 2004

in Kraft getreten.

Berlin, den 15. März 2007

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel